

༄༅། །ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུ་འཛིན་ཏེན་ཞི་བདེ་འོ་སྒྲོན་
ལམ་ཆེན་མོ་འཛིན་ཞུ་འདོན་ཕྱོགས་སྒྲིག་བཟུགས་སོ།

El Gran Monlam Sakya Europeo
Para la Felicidad y la Paz Universal



Monlam Sakya
Libro de Oracion

༄༅། །ཡུ་རོབ་དབལ་ལ་ས་སྐྱའི་འཛིན་ཏེན་ཞི་བདེའི་སྒྲོན་
ལམ་ཆེན་མོའི་ཞལ་འདོན་སྤྱོད་ས་སྒྲིག་བརྒྱན་ས་སོ།

El Gran Monlam Sakya Europeo
Para la Felicidad y la Paz Universal



Monlam Sakya
Libro de oracion

དཀར་ཆག

Introducción

སྒྲེང་བརྗོད། Palabras de Aspiración	v
Oraciones de Aspiración para el Monlam de S.S. Sakya Gongma Trichen Rinpoche	vii
Oraciones de Aspiración para el Monlam de S.S. Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	ix
Oraciones de Aspiración para el Monlam de S.E. Ngor Luding Khenchen Rinpoche	xi
དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ། El Noble Sutra que Conmemora la Triple Joya	3
ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། El Sutra en tres partes: Confesión ante los treinta y cinco Budhas	9
སྦྱི་བཤགས། Confesión General	15
ཤྲུའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ། Oración al Rey de los Sakyas	21
དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་གོང་མ་རྣམས་ལ་སོགས་སྐྱ་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་རྒྱུང་གསལ། Oraciones a los Cinco Sublimes del Glorioso Sakya, y otras breves al Lama del Linaje	27
ཤྲུབས་མགོན་ཤོང་མ་བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆའི་ཟུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Súplica a Phuntsok Phodrang, Refugio Protector Dagchen Dorjé Chang	35
ཤྲུབས་རྗེ་བཙུན་ཁྲི་རིན་པོ་ཆའི་ཟུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས། Súplica al señor de los Lamas, Chogyé Trichen	39
གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད། Ritual abreviado de Homenaje y Ofrendas a los Sthaviras	45
རྩ་བའི་སྐྱ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས། Oración al Guru Raíz	63
ཤོང་ས་ཤྲུབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས། Oración de Larga Vida para Su Santidad Dalai Lama	67

ཤུགས་མགོན་ཤོང་མ་ཁྱེ་ཆེན་རྩ་ཆེ་འཆང་གི་ཞབས་བརྟན།	
Oración de Larga Vida para Su Santidad Sakya Gongma Trichen Rinpoche	73
ཤུགས་མགོན་ཤོང་མ་ཁྱེ་འཛིན་རྒྱ་བཟླ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Oración de Larga Vida para Su Santidad Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoche	76
འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།	
Oración para la Larga Vida del Linaje Khön	78
ཤུགས་རྩེ་ཤར་ཆེན་ལྷུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན།	
Oración de Larga Vida para Su Eminencia Luding Khenchen Rinpoche	81
འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།	
Letanía de los Epítetos de Mañjusri	
Preliminares: Refugio y Alabanzas	87
Texto Principal	89
Oraciones de Conclusión (Dedicación de Mérito)	120
འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།	
Aspiración de Samantabhadra	123
ཟླ་བ་སྒྲོན་མའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཆོག།	
El Sutra de la Lámpara Lunar: las verdaderas enseñanzas para expandir el Dharma	137
བཙེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱས་པ།	
La doctrina resplandeciente de Tsechen, El Conquistador	141
འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ཆུང་ལ་མཆོད་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྱེར་བདེ།	
Ofrenda de Torma a los Protectores para atraer la dicha	143
འདོད་གསོལ་འགོ་ལ་བདེ་སྦྱིད་མ།	
Dedicación – Deseos y Oraciones para el júbilo y la felicidad de los seres sintientes	149
བྱུགས་རྩེ་ཆེ་བྱུ་ཡུལ།	
Agradecimientos	157





vi



His Holiness The Gongma Trichen

SUPREME HEAD OF THE SAKYAPA ORDER
OF TIBETAN BUDDHISM

༡༡། །ཡུ་རོབ་ཁུལ་དུ་སློན་ལམ་ཆོག་ས་པའི་དགོས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་
ཞིང་རྒྱས་གྱུར་ཏེ། །ཡངས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཀུན། །བདེ་སྲིད་
རྫོགས་ལྡན་དབལ་ལ་སྲོད་པར་ཞོག། །ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐྱའི་སློན་ལམ་རྒྱན་
ལས་ཆོག་ས་པས་གོ་སྤྲིན་འོག། འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སྤྲད་འདི་ལོ་རྗེལ་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཆེན་མོ་
ཆོག་ས་ཐེངས་དང་པོའི་དགོ་རྩ་མ་ལུས་པ་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཆོག་དགོས་ཞེས་
བསྐྱེལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་ཁྱི་ཆེན་པས་སྐྱར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག་ག། །



Por la virtud de la práctica de la recitación de las oraciones en una región de Europa,
puedan las enseñanzas del Buddha continuar, florecer e incrementarse,
y puedan todos los seres del vasto reino mundano,
comprometerse en la perfecta abundancia de alegría y felicidad.

Este verso fue compuesto por el Sakya Trichen a petición realizada por el Comité de los
miembros Ejecutivos del European Sakya Monlam Foundation, quienes aspiran a incluir un
verso de dedicación de todas las raíces de virtud para el logro del insuperable Estado Despierto,
durante la práctica de este año de la primera edición de la Gran Plegaria por la Paz Universal en
Bélgica.



༄༅། །སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་བསགས་པའི་རྣམ་དཀར་དགེས། །ཐུབ་བསྟན་རིན་ཆེན་
 རྒྱལ་མཐར་ཐུབ་གྱུར་ནས། །ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །ངེས་ལེགས་ནི་
 བདེའི་དབལ་ལ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བ་འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྤྱི་སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་
 ཆོགས་པས་གོ་སྤྲིག་འོག །འཇམ་གླིང་ནི་བདེའི་སྤྱད་འདི་ལོ་རྒྱལ་འཇམ་དུ་སློན་ལམ་ཆོགས་པའི་
 དགོ་ཅ་ལྷ་མེད་བྱང་ཆུབ་དུ་བསྐྱོ་བའི་སློན་ཆོག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྤྱི་
 འཛིན་ ༤༩ པས་སྐྱར་བ་དགེའོ།



Por las virtudes auspiciosas de la acumulación del Rey de las Oraciones,
 que las doctrinas preciosas del Buddha se extiendan hacia todas las direcciones,
 y puedan todos los seres, incluyendo los dioses y diosas sublimes,
 comprometerse en la abundancia de paz y felicidad de la excelencia última.

Este verso lo compuso Su Santidad el 42°. Sakya Trizin atendiendo la solicitud hecha
 por los miembros Ejecutivos del Comité del European Sakya Monlam Foundation,
 quienes aspiran a incluir un verso de dedicación de todas las raíces de virtud para el
 logro del insuperable Estado Despierto, durante la práctica del presente año de las
 oraciones por la paz universal en Bélgica.



དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མགྲིན་གཅིག་དུ།
བཟང་ཡས་བསྐྱལ་བ་དུ་མར་བསྐྱགས་ཀྱིར་པ།
བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོན་ལམ་འདི་གཏོན་པའི།
དགེ་བས་འགོ་ཀུན་ཐར་པའི་སྟོ་འབྱེད་ཤོག།

དེ་བཞིན་འགོ་བའི་ནད་ཆེན་འཛོམས་པའི་སྟོན།
ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ནས།
འགོ་ཀུན་རྫོགས་ལྷན་དཔལ་ལ་སྤྱད་པར་ཤོག །

འདི་ཡང་ཡུ་རོབ་དཔལ་ས་སྤྱིའི་སྟོན་ལམ་རྒྱན་ལས་ཆོགས་པས་གོ་སྤྲིན་གིས་འཛིན་
རྟེན་ཞི་བདེའི་ཆེད་འདི་ལོར་སྤེལ་ངམ་དུ་སྟོན་ལམ་ཆོགས་པའི་དགེ་ཅུ་སྟེ་མེད་རྫོགས་
བྱང་དུ་བསྟོ་བའི་སྟོན་ཆོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། འཕགས་ཡུལ་ངོར་དཔལ་
ཨེ་ཤི་ཆོས་ལྷན་ནས། ལྷ་ལྷིང་མཁན་ཆུང་བྱས། ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༩ ལོ་ ༠༩ ཆོས་ ༠༩ དགེ་བར་



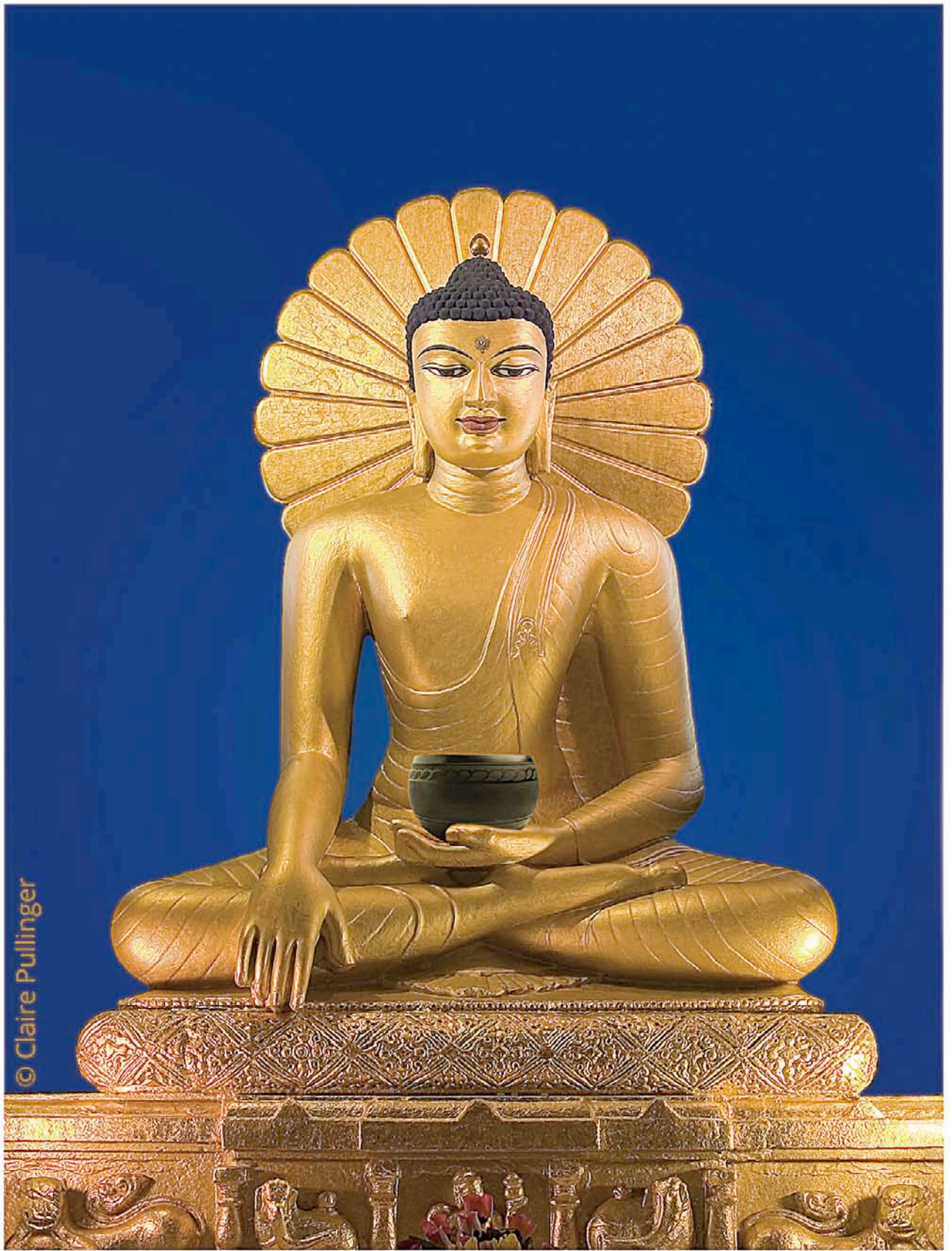
Esta oración de aspiración, el Badracarya Pranidhana, ha sido aclamada al unísono durante muchos eones por todos los Jinas de los tres tiempos. Por la acción sincera de recitar esta oración, que la puerta de la liberación esté abierta para todos los seres.

Del mismo modo, que las enseñanzas del Buddha, que son la medicina que destruye las graves enfermedades de los seres, se incrementen y florezcan. Habiendo realizado espontáneamente los nobles deseos de los sostenedores del Budha Dharma, puedan todos los seres participar de la gloria de la era de perfección.

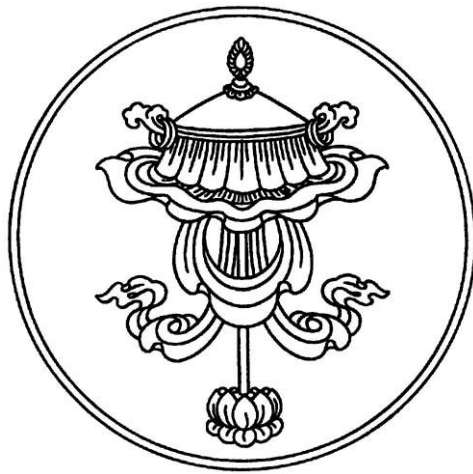
Los miembros ejecutivos del Comité del European Sakya Monlam Foundation me solicitaron componer una oración de dedicación de todas las raíces de virtud para el logro del insuperable y completo despertar, para ser recitada durante este año en la celebración del Gran Festival de Oración por la Paz Universal, en Bélgica.

Por Luding Khenchen Rinpoche, en el glorioso Ewam Choeden, India

el 4 de Abril de 2019.



© Claire Pullinger



༄༅། །འཕགས་པ་དགོན་མཆོག་གསུམ་རྩེས་སུ་བྲན་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ། །

El Noble Sutra que Conmemora La Triple Joya

༄༅། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Tam-che khyen-pa-la chag-tshal-lo
Rindo homenaje al Omnisciente

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

Di-tar sang-gye chom-den-de dé-ni dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
El Buddha, el Bendecido es un Tathāgata, Arhat, y un Buddha completamente perfecto,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། །འཇིག་རྟེན་མཐུན་པ། །

rig-pa dang zhap-su-den-pa De-war-sheg-pa Jig-ten khyen-pa
perfecto en sabiduría y buena conducta, Sugatha. Conocedor del Mundo,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ། །སློན་མེད་པ། །ལྟ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། །སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་ཏེ། །

Kyé-bu-dul-wa'i kha-lo gyur-wa La-na-mé-pa Lha-dang-mi'i tön-pa Sang-gye chom-den-de-té
auriga que disciplina a los seres, el Más Elevado, Maestro de Dioses y Humanos, Buddha, Bendecido,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱ་མཐུན་པ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བླ་བ། །

Dé-zhin-sheg-pa dé-ni sō-nam dag-gi-gyu tun-pa Gé-wa'i tsa-wa nam-chü mi-za-wa
el Tathāgata es el resultado del mérito, las bases continuadas del mérito,

བཟོད་པས་བརྒྱན་པ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། །དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། །

Zö-pe gyen-pa Sö-nam-kyi ter-nam-kyi-zhi Pé-che zang-po nam-kyi tre-pa
adornado con paciencia, origen de los tesoros del mérito, decorado con las marcas menores,

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། །སྟོན་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། །མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། །

Tshen-nam-kyi mé-tog gye-pa Chö-yul ren-par tun-pa Tong-na mi-tun-pa-mé-pa
embellecido con las marcas mayores, digno de imitación, sin ápice de descortesía,

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མཛོན་པར་དགའ་བ། །ཤེས་རབ་ཟེལ་གྱིས་མི་གཞོན་པ། །

De-pe mö-pa nam-la ngön-par ga'-wa Shé-rab zil-gyi mi-nön-pa
Deleitando a los fieles devotos, no aventajados en sabiduría.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྟེན་བ་མེད་པ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། །

Tob-nam-la dzi-wa-mé-pa Sem-chen tham-che-kyi tön-pa
Invencible, Maestro de todos los seres sintientes,

བྱད་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། །འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། །

Chang-chub sem-pa' nam-kyi-yab Pag-pa'i gang-zag nam-kyi gyal-po
Padre de Bodhisattvas, Rey de seres glorificados,

སྤྱངས་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། །ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa'i drong-khyer-du dro-wa nam-kyi de-pön Yé-shé pag-tu-mé-pa
Capitán de los seres en la ciudad de Nirvana, inconmensurable en sabiduría,

སྤྱོད་སྤྱོད་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། །གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། །དབྱངས་སྒྲུབ་པ། །

Pob-pa sam-gyi mi-khyab-pa Sung-nam-par dag-pa Yang-nyen-pa
inconcebible en coraje, puro en voz, agradable en sonido,

སྐྱེ་བྱུང་ལྟ་བུ་བསམ་ཚོག་མི་ཤེས་པ། །སྐྱེ་མཚུངས་པ་མེད་པ། །འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། །

Ku-ché ta-we-chog mi-shé-pa Ku-tshung-pa mé-pa Dö-pa dag-gi ma-gö-pa
bello en forma, inigualable en cuerpo, sin mancha de deseos,

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། །གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲིས་པ། །

Zug-dag-gi nyé-war ma-gö-pa Zug-mé-pa dag-dang ma-dré-pa
imaculado en formas, sin mezclarse con la no forma.

སྤྱུག་བསྐྱེལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །ཡུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །

Dug-ngel dag-le nam-par drol-wa Pung-po dag-le rap-tu nam-par drol-wa
Libre de sufrimientos, libre de los agregados,

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། །སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྐྱེལ་པ། །མཐུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། །

Kham-nam dang mi-den-pa Kyé-ché-nam dam-pa Dö-pa-nam shin-tu che-pa
separado de los elementos, con las bases de los sentidos contenidas, con las trabas disipadas,

ཡོངས་སྤྱད་པ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། །སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། །རྒྱ་བོ་ལས་བཞུལ་བ། །

Yong-su dung-wa dag-le nam-par drol-wa Si-pa-le drol-wa Chu-wo-le gal-wa
completamente liberado del tormento de los extremos, liberado de samsara, cruzado el diluvio.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སྤྱོད་གསུལ་པ། །འདས་པ་དང་མ་བྱེན་པ་དང་། །

Yé-shé yong-su dzog-pa De-pa dang ma-chön-pa dang
Dotado de sabiduría, morada en la sabiduría de los Buddhas,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། །

Da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yé-shé la-ne-pa
del pasado, presente y futuro, los Bienaventurados,

སྤྱངས་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། །ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། །

Nya-ngen-le-de-pa-la mi-ne-pa Yang-dag-pa-nyi-kyi ta'-la ne-pa
sin morar en el nirvana, morando al límite de la realidad,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། །

Sem-chen tam-che-la zig-pa'i sa-la zhug-pa-té
que mora en la fase de ver a todos los seres sintientes.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Di-dag-ni sang-gye chom-den-de nam-kyi ché-wa'i yön-ten yang-dag-pa nam-so
Estas son las perfectas, excelentes cualidades de los Buddhas, los Bienaventurados.

དམ་པའི་ཚོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། བླ་མར་དགེ་བ། །

Dam-pa'i-chö-ni tog-mar gé-wa Bar-du gé-wa Ta-mar gé-wa

El sagrado Dharma es virtuoso al comienzo, virtuoso en la mitad y virtuoso al final,

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། ཁ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པ། །

Dön-zang-po Tshig-dru zang-po Ma-dré-pa Yong-su dzog-pa

excelente en propósito, excelente en expresión, íntegro, completo,

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱུང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། །

Yong-su dag-pa Yong-su chung-wa Chom-den-de-kyi chö-leg-par sung-pa

puro, perfectamente puro; el Dharma expresado con elocuencia por el Bendecido,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། རན་མེད་པ། འུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་སྟོན་པ། །

Yang-dag-par tong-wa Ne-mé-pa Dü-che-pa mé-pa Nye-war tön-pa

perceptible, libre de mal, inmediato, alabado,

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། །

Di-tong-wa-la dön yö-pa Khe-pa nam-kyi so-sor rang-gi rig-par cha-wa

significativo de contemplar, para ser realizado personalmente por el sabio.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། །

Chom-den-de-kyi sung-pa'i chö-dul-wa-la lek-par tön-pa

El hecho bien conocido como el entrenamiento de Dharma enseñado por el Bienaventurado,

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྒྱུགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགོ་བར་བྱེད་པ། །

Ngé-par jyung-wa Dzog-pa'i chang-chub-tu dro-war ché-pa

que conduce a la liberación, dirigido a la Iluminación perfecta,

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། ཉིན་པ་ཡོད་པ་རྒྱ་བ་བཅད་པའོ། །

Mi-thun-pa-mé ching-dü-pa dang-den-pa Ten-pa yö-pa gyu-wa che-pa'o

un todo unificado, un refugio, el fin del deambular.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་ནི། ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིག་པར་ཞུགས་པ། །

Teg-pa chen-pö gen-dun ni Leg-par zhug-pa Rig-par zhug-pa
La Sangha Mahayana está bien comprometida, adecuadamente comprometida,

ངང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། །

Drang-por zhug-pa Tun-par zhug-pa Tal-mo char-wa'i ö-su gyur-pa
justamente comprometida, correctamente comprometida, digna de respeto,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། །

Chag-cha-wa'i ö-su gyur-pa Sö-nam-kyi pal-gyi zhing Yön-yong-su jyong-wa chen-po
digna de devoción, un glorioso campo de mérito, muy digna de ofrendas,

སྦྱོན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀླུ་རྩ་ཡང་སྦྱོན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

Jyin-pa'i ne-su gyur-pa Kun-tu-yang jyin-pa'i ne-su gyur-pa chen-po'o
digna de regalos, siempre muy digna de obsequios.







༄༅། །ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

El Sutra en tres partes:
Confesión ante los treinta y cinco Buddhas

༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem-chen tam-che dü-tag-par la-ma-la kyab-su-chi'o

Yo y todos los seres sintientes, en todo momento, tomamos refugio en el Guru;

སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sang-gye-la kyab-su-chi'o Chö-la kyab-su-chi'o Gen-dun-la kyab-su-chi'o
tomamos refugio en el Buddha, tomamos refugio en el Dharma, tomamos refugio en la Sangha.

བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་

Chom-den-de dé-shin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye
Homenaje al Bendecido, al Tathagata, al Arhat, al Perfectamente Iluminado

ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

sha-kya tub-pa-la chag-tshal-lo
Buddha Shakyamuni.

དོར་ལྷིང་པོས་རབ་རྟུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

Dor-jé nying-pö rap-tu jom-pa-la chag-tshal-lo Rin-chen ö-tro-la chag-tshal-lo
Homenaje al que vence con un corazón vajra. Homenaje a la Preciosa Luz Emanante.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

Lu-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo Pa-wö-dé-la chag-tshal-lo
Homenaje al rey de las poderosas nagas. Homenaje al Líder de Héroes Espirituales.

དཔལ་དབྱེས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

Pal-gyé-la chag-tshal-lo Rin-chen-mé-la chag-tshal-lo Rin-chen da-ö-la chag-tshal-lo
Homenaje al Glorioso Regocijo. Homenaje al Fuego Precioso. Homenaje a la Preciosa Luz de la Luna.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། འི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

Tong-wa dön-yö-la chag-tshal-lo Rin-chen da-wa-la chag-tshal-lo Dri-ma-mé-pa-la chag-tshal-lo
Homenaje a la Visión Infalible. Homenaje a la Luna Preciosa. Homenaje al Inmaculado.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། །ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ། |

Pal-chin-la chag-tshal-lo Tshang-pa-la chag-tshal-lo Tshang-pe-chin-la chag-tshal-lo
Homenaje a la Generosidad Gloriosa. Homenaje a la Pureza. Homenaje a la Generosidad Pura.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། ཆུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Chu-lha-la chag-tshal-lo Chu-lha'i-lha-la chag-tshal-lo Pal-zang-la chag-tshal-lo

Homenaje al Dios de las Aguas. Homenaje al Dios Supremo de las Aguas. Homenaje al Bien Glorioso.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། གཟི་བུ་ཤིང་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Tsen-den-pal-la chag-tshal-lo Zi-ji ta'-ye-la chag-tshal-lo

Ö-pal-la chag-tshal-lo

Homenaje al Glorioso Sándalo. Homenaje al Resplandor Ilimitado. Homenaje a la Luz Gloriosa.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མྱེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Nya-ngen-mé-pa'i pal-la chag-tshal-lo Sé-mé-kyi bu-la chag-tshal-lo Mé-tog pal-la chag-tshal-lo

Homenaje a la Gloria sin Sufrimiento. Homenaje al hijo sin deseo. Homenaje a la flor gloriosa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa tshang-pa'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo

Homenaje al Tathagata, Manifestaciones Creativas de la Clarividencia de la Luz Pura.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Dé-zhin-sheg-pa pe-ma'i ö-zer nam-par-rol-pa ngön-par khyen-pa-la chag-tshal-lo

Homenaje al Tathagata, Manifestaciones Creativas de Clarividencia de la Luz de Loto.

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །བྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Nor-pal-la chag-tshal-lo Dren-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Homenaje a la Riqueza Gloriosa. Homenaje a la Gloriosa Atención Plena.

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Tshen-pal shin-tu yong-drag-la chag-tshal-lo Wang-pö tog-gi gyal-tshen-gyi gyal-po-la chag-tshal-lo

Homenaje al Glorioso Nombre de Renombre Universal. Homenaje al Rey de la Bandera de la Victoria de la Cumbre del poder.

ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །གཡུལ་ལས་ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Shin-tu nam-par nön-pa'i pal-la chag-tshal-lo Yul-le shin-tu nam-par gyal-wa-la chag-tshal-lo

Homenaje a la Gloria Valerosa. Homenaje al Vencedor Completo del Campo de Batalla.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Nam-par nön-pe sheg-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Homenaje a la Gloria que va con la Victoria.

རྒྱ་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Kun-ne nang-wa kö-pa'i pal-la chag-tshal-lo

Homenaje a la Gloria que demuestra la Brillantez en todas partes.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

Rin-chen pe-me nam-par nön-pa-la chag-tshal-lo

Homenaje al Caminar en Lotos Preciosos.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆའི་པདྨ་ལ་རབ་རྟེན་

Dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye rin-po-ché'i pe-ma la rap-tu
Homenaje al Tathagata, el Arhat, el Buddha Perfectamente Iluminado, Rey del

བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུ་རིན་པོ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། |

shug-pa'i ri-wang-gi gyal-po-la chag-tshal-lo

Señor de las Montañas que Mora en un Loto Precioso.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྒྲུགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་

Dé-dag-la sog-pa chog-chü jig-ten-gyi-kham tam-che-na dé-zhin-sheg-pa dra-chom-pa

Tú, como muchos otros semejantes Tathagatas, Arhats, Buddhas perfectamente iluminados

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེང་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་

yang-dag-par dzog-pa'i sang-gye chom-den-de gang ji-nyé chig-zhug-té tsho-zhing

y bendecidos que existen en las diez direcciones de este mundo, todos Buddhas bendecidos

གཞེས་པའི་སངས་རྒྱུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

zhé-pa'i sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag-la gong-su-sol

que vivís y permanecéis aquí, ¡por favor prestadme atención!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa di-dang Kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa ne

Ante vosotros confieso las faltas que he cometido en esta vida y en todas mis vidas,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྒྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Khor-wa-na khor-wa'i kyé-ne tam-che-du dig-pa'i-le gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang

sin principio ni fin mientras vagamos en el samsara, las faltas que he alentado a que otros hagan,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དགོར་རམ།

Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Chö-ten-gyi kor-ram Gen-dun-gyi kor-ram

y aquellas de las que me he alegrado; robando la riqueza de las estupas, la riqueza de la Sangha,

སྒྲུགས་བཅུ་འཛིན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང་། འཕྲོག་རྟེན་སྦྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

Chog-chu gen-dun-gi kor-trog-pa dang Trog-tu tsal-wa dang Trog-pa-la jé-su yi-rang-wa'am

y la riqueza de la Sangha en las diez direcciones, alentado a su robo, o regocijándome en su robo.

མཆོམས་མེད་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

Tsham-mé-pa nga'i-le-gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang Gyi-pa-la jé-su yi-rang-wa'am

Las cinco acciones atroces de condena inmediata que he cometido, que he alentado a hacer, o de las que me he regocijado;

མི་དག་བ་བཅུ་འཛིན་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་རྟེན་སྦྱལ་བ་དང་།

Mi-gé-wa chü-le-kyi lam yang-dag-par lang-pa-la shug-pa dang Jug-tu tsal-wa dang

siguiendo la senda comprometida de las diez acciones no virtuosas, animando a que se sigan,

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས།

Jug-pa-la jé-su yi-rang-wa'am Le-kyi drip-pa gang-gi drip-ne

o regocijándome en seguiras; cualesquiera de las acciones realizadas bajo el engaño de los oscurecimientos

བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བཤམ།

Dag-sem-chen nyal-war chi-wa'am Dü-drö kyé-ne su chi-wa'am

que han causado mi nacimiento y el de otros seres sensibles en los infiernos,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་དུ་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ཁྲོར་སྐྱེ་བཤམ།

Yi-dag-kyi yul-du chi-wa'am Yul-ta' khob-tu kyé-wa'am La-lor kyé-wa'am

en el reino animal, en el reino de los espíritus, en las tierras fronterizas y regiones bárbaras,

ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ། དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་བཤམ།

Lha-tshé-ring-po-nam su-kyé wa'am Wang-po ma-tshang war-gyur wa'am

como un dios de larga vida, como alguien con los sentidos discapacitados,

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ། |

Ta-wa log-par dzin-par-gyur wa'am

o como quien mantiene visiones distorsionadas.

སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

Sang-gye jyung-wa la-nyé par-mi gyi-par gyur-wa'i le-kyi drip-pa gang-lag-pa dé-dag tam-che

Sean cuales sean los oscurecimientos kármicos que desagradan a los Buddhas, todos los confieso y reconozco

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་བ། སྦྱན་དུ་གྱུར་བ། དཔང་དུ་གྱུར་བ། ཆད་མར་གྱུར་བ།

sang-gye chom-den-de yé-shé su-gyur-wa Chen-du gyur-wa Pang-du gyur-wa Tshe-mar gyur-wa
ante los Buddhas, los Bendecidos, quienes trascienden la conciencia; que son ojos, que son vista, que son autoridades,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ་དེ་དག་གི་སྦྱན་སྲར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །མི་སྦྱང་དོ། །

Khyen-pe zig-pa dé-dag-gi chen-ngar tol-lo chag-so Mi-chap-po Mi-be-do

que saben y ven. En su presencia, los admito y los revelo, no los oculto ni los acallo,

སྦྱན་ཅད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྦྱོར་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

Len-che kyang-chö ching-dom par-gyi lag-so

y desde ahora prometo abstenerme de ellos.

སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang-gye chom-den-de dé-dag tam-che dag la-gong-su-sol

¡Todos los Buddhas, los Bendecidos, por favor prestadme atención!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dag-gi kyé-wa-di dang kyé-wa tog-ma dang ta'-ma ma-chi-pa-ne

Dedico cualquier virtud que tenga en esta vida

ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྟུས།

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

Khor-wa na khor-wa'i kyé-ne zhen dag-tu jyin-pa ta-na dü-drö kyé-ne su kyé-pa-la-ze

y en todas mis vidas sin principio ni fin, en este y en otros nacimientos mientras vaguemos por samsara,

ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kham-chig tsam-tsal-wa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

cualquier base de virtud está en la generosidad de dar incluso un bocado de comida al nacido en el reino animal,

བདག་གིས་རྩལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshul-trim sung-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

cualquier base de virtud está en preservar la moralidad,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi tshang-par chö-pa-la ne-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

cualquier base de virtud está en el desempeño de la conducta pura,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྦྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi sem-chen yong-su min-par gyi-pa'i ge-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

cualquier base de virtud es llevar a los seres sintientes a la maduración completa,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dag-gi chang-chub chog-tu sem-kyé-pa'i gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa dang

cualquier base de virtud está en el despertar de la excelente bodhicitta,

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

Dag-gi la-na mé-pa'i yé-shé-kyi gé-wa'i tsa-wa-gang lag-pa de-dag tam-che chig-tu dü-shing dum-te

y cualquier base de virtud está en la suprema conciencia trascendental. Todas estas virtudes las reúno y

བསྐྱེམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

Dom-ne la-na ma-chi-pa dang Gong-na ma-chi-pa dang

combino conjuntamente en un todo y las dedico a lo que es supremo y superior,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

Gong ma'i yang gong-ma la-ma'i yang la-mar yong-su ngo-we

a lo que es más elevado que lo superior, y lo que es más supremo que lo supremo;

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ། །

La-na mé-pa yang-dag-par dzog-pa'i chang-chub-tu yong-su ngo-war gyi-o

de este modo, lo dedico totalmente a la Iluminación Suprema, completa y perfecta.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྟར་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

Ji-tar de-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngö-pa dang

Así como los Buddhas, los Bendecidos, del pasado han dedicado,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱུ་བཙེམ་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བ་འགྱུར་བ་དང་།

Ji-tar ma-chön-pa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-wa gyur-wa dang
así como los futuros Buddhas, los Bendecidos dedicarán,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱུ་བཙེམ་ལྟན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་

Ji-tar da-tar chung-wa'i sang-gye chom-den-de nam-kyi yong-su ngo-war dze-pa de-tar
y así como los Buddhas presentes, los Bendecidos, dedican; del mismo modo lo dedico yo.

བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་བར་བགྱིའོ། །

dag-gi-kyang yong-su ngo-war gyi-o

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

Dig-pa tham-che ni so-sor shag-so Sö-nam tham-che-la je-su yi-rang-ngo

Confieso todas y cada una de mis faltas. Me regocijo en toda virtud.

སངས་རྒྱུ་བཙེམ་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །

Sang-gye tham-che-la kul-zhing sol-wa-dep-so

Ruego y suplico a todos los Buddhas.

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi la-na mé-pa yé-shé-kyi chog dam-pa tob-par gyur-chig

Que pueda alcanzar la conciencia trascendente excelente, suprema e insuperable.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

Mi-chog gyal-wa-gang dag-da-tar zhug-pa dang Gang-dag de-pa dag-dang de-zhin gang-ma chön

Con las palmas de las manos unidas, me refugio en todos los seres supremos, los victoriosos que están presentes ahora,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྦྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

Yön-ten ngag-pa ta'-ye gya-tsho dra-kun-la Tal-mo jyar-war-gyi-té kyab-su nyé-war-chi'o

aquellos que han pasado al nirvana y quienes aún están por venir, la alabanza de cuyos atributos es como un océano ilimitado.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སྙིང་རྗེའི་སྦྱབས་ལྟན་ཞིང་། །

Chang-chub sem-pa' gang-dag nying-jé'i tob-den-zhing

Todos los Bodhisattvas, plenamente compasivos y valerosos,

དཔའ་བོ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་སྦྱོབ་བྱེད་པ། །

Pa'-wo sem-chen kun-la pen-zhing-kyob che-pa

que continúan beneficiando y rescatando a todos los seres sintientes.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱབས་མེད་སྒྲིག་ཅན་བདག་ལ་སྦྱོབས། །

Dé-dag-nam-kyi kyab-mé dig-chen dag-la-kyob

Hasta a mí, privado de refugio y lleno de faltas, por favor concédeme refugio.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་རྣམས་ལ་འང་བདག་སྦྱབས་མཆི།།

Chang-chub sem-pa' dé-dag-nam la'ang dag-kyab-chi

También yo tomo refugio en todos los Bodhisattvas.

སྨི་བཤགས་ནི། *Confesion General*

༄༅། །སྤྱི་མ་དོ་རྩེ་འདྲིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་

La-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang
A los Lamas, semejantes a los grandes sostenedores vajra, y a todos los Buddhas y

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

chang-chub-sem-pa tam-che dag-la gong-su-sol

Bodhisattvas que moran en las diez direcciones, por favor ¡prestadme atención!

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས། །ཆོ་འཁོར་བ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ། །

Dag-ming-di (Name) zhé-gyi-we Tshé-khor-wa tog-ma-mé-pa-ne da-ta-la tug-gi bar-du

A través del poder de las pasiones del deseo, el odio y la ignorancia desde tiempos sin principio

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་དང་ཞེ་སྤང་དང་གཉི་ཐུག་གི་དབང་གིས། །

Nyön-mong-pa dö-chag-dang zhé-dang-dang ti-mug-gi wang-gi

hasta el presente, yo que soy conocido por este nombre (nombre del Dharma)

ལྟས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སློ་ནས་སྤྲིག་པ་མི་དགེ་བ་བརྒྱ་བགྱིས་པ་དང་། །

Lu-dang nga-dang yi-kyi go-ne dig-pa mi-gé-wa chu-gyi-pa dang

he cometido los pecados de las diez acciones no virtuosas con el cuerpo, la palabra y la mente.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། །དེ་དང་ཉེ་བ་ལྔ་བགྱིས་པ་དང་། །

Tsham-ma chi-pa nga-gyi-pa dang Dé-dang nyé-wa nga-gyi-pa dang

He cometido las cinco acciones de condena inmediata y las cinco relacionadas con ellas.

སོ་སོར་ཐར་པའི་སྤྱི་མ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །

So-sor tar-pa'i dom-pa dang gal-wa gyi-pa dang Chang-chub-sem-pa'i lab-pa-dang gal-wa gyi-pa dang

He transgredido los votos de Pratimoksa, he quebrantado el entrenamiento del Bodhisattva

གསང་སྤྲགས་ཀྱི་དམ་ཆོག་དང་འགལ་བ་བགྱིས་པ་དང་། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Sang-ngag-kyi dam-tshig dang gal-wa gyi-pa-dang Kön-chog-sum-la ma-gü-pa gyi-pa-dang

y he transgredido los compromisos sagrados de los tantras secretos. He sido irrespetuoso con la Triple Joya,

ཕ་དང་མ་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Pa-dang-ma-la ma-gü-pa gyi-pa-dang Khen-po dang lob-pön-la ma-gü-pa gyi-pa-dang

he faltado al respeto a mis padres, he faltado al respeto al abad y maestro,

གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྒྲིབ་པ་རྣམས་ལ་མ་གུས་པ་བགྱིས་པ་དང་། །

Drog-tshang-pa tsung-par chö-pa-nam-la ma-gü-pa gyi-pa-dang
y he faltado al respeto a los compañeros quienes han sido puros en su conducta.

དམ་པའི་ཚོས་སྤངས་པ་དང་། །གསུང་རབ་ཀྱི་སྤྱོད་ཐོས་པ་དང་། །

Dam-pa'i chö pang-pa-dang Sung-rab-kyi-lü zö-pa-dang
He hecho semejantes cosas como renunciar al excelente Dharma, vender las escrituras con fines de lucro,
འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ་སྤྱོད་བ་བཏབ་པ་ལ་སོགས་པ། །

Pag-pa'i gen-dun-la kur-wa tab-pa-la sog-pa
y calumniar a la noble Sangha.

མདོར་ན་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་གོགས་སུ་གྱུར་ཅིང་། །

Dor-na to-ri dang tar-pa'i geg-su gyur-ching
En resumen, ante los Lamas, semejantes a los grandes sostenedores vajra, y todos los Buddhas y Bodhisattvas

འཁོར་བ་དང་དན་སོང་གི་རྒྱུར་རྒྱུར་པའི་སྤྱི་གཤམ་དང་། །ཉིས་པ་དང་། །

Khor-wa dang ngen-song-gi gyur-gyur-pa'i dig-pa-dang Nyé-pa-dang
quienes moráis en las diez direcciones, confieso todos esos actos pecaminosos que se manifiestan como
barreras para los más altos

ལྷུང་བའི་ཚོགས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་། །བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང་། །

Tung-wa'i tshog-chi gyi-pa dang Gyi-du tsal-wa dang
reinos y la liberación, y se convierten en causas del samsara y de las existencias desafortunadas.

གཞན་བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་བགྱིས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སྒྲ་མ་རྟོ་རྟེ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་ལ་སོགས་པ་

Zhen-gyi pa-la jé-su yi-rang-wa gyi-pa dé-dag-tam-che la-ma dor-jé dzin-pa chen-po la-sog-pa
Confieso cualesquiera faltas y transgresiones acumuladas que he cometido, aquellas que he

ཐོགས་བརྟུན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱུས་དང་བྱང་རྒྱུ་སོམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྤྱོད་སྤྱོད་མཐོ་ལོ་བཞགས་སོ། །

chog-chu na-zhug-pa'i sang-gye dang chang-chub-sem-pa' tam-che-kyi chen-ngar tol-lo shag-so
alentado a otros a cometer, y aquellas de las que me he regocijado cuando fueron cometidas por otros.

མི་འཆབ་བོ། །མི་སྤྱོད་དོ། །སྤྱོད་ཆད་ཀྱང་སྤྱོད་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Mi-chap-po Mi-be-do Len-che kyang-dom-par-gyi lag-so
No acallo ni oculto estas, y en adelante mantendré mis votos.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །

Lü-kyi le-ni nam-pa-sum Nga-gi nam-pa zhi-dag dang
Confieso cada una de las diez acciones no virtuosas que he cometido,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགོ་བརྟུན་པོ་སོ་སོར་བཞགས་ །

Gang-yang yi-kyi nam-sum-po Mi-gé chu-po so-sor-shag
ya sean de las tres clases físicas, las cuatro clases vervales o las tres clases mentales.

ཞལ་འདོན་ཐོགས་བསྐྱུས།

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang nga-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Confieso cada acción negativa que he cometido con el cuerpo, palabra y mente

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
a través del poder del deseo, el odio y la ignorancia. Por la recitación de la Confesión de Faltas,

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །

Tog-ma mé-ne da-ta'i bar Mi-gé chu dang tsham-mé nga
confieso las diez no virtudes y las cinco acciones de condena inmediata,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྲིས། །

Sem-ni nyön-mong wang-gyur-pa'i Dig-pa tam-che shag-par-gyi
y todos las faltas cometidas bajo el poder de un estado mental contaminado a través del tiempo sin principio hasta el presente.

ཕྱག་འཆོལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal-wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su-yi-rang kul-zhing sol-wa-yi
Cualquier pequeña cantidad de virtud que haya acumulado, ya sea a través de postraciones, ofrendas y confesión,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྡོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o
o a través del regocijo, el ruego y la súplica, lo dedico todo a la Iluminación perfecta.







༄༅། །ཤུག་རི་རྒྱལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་བཞུགས་སོ། །

Oración al Rey de los Shākyas

གང་ཞིག་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་དང་མཁའ་ལ་ཀུན་བྱུང་ཅིང་། །

Gang-zhig chang-chub shing wang-drung-du dü-dé pung-che-pa dang kha'-la kun-khyab-ching
Cuando estabas al pie del gran árbol de la iluminación, Mara y sus huestes llenaban el cielo e

རྩོམ་མདུང་བྱང་དང་ནི་འཁོར་ལོ་མེ་དང་རི་དང་གངས་རིའི་སྡེང་བས་ཆར་འབབས་པ། །

Dor jé dung-tung dang-ni khor-lo-mé-dang ri-dang gang-ri'i treng-we char-beb-pa
hicieron llover una cascada de pequeñas lanzas vajra, ruedas de fuego, montañas y glaciares,

རྩྭ་འཕྲུལ་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བྱེད་སྟོབས་ལྡན་མེ་ཏོག་མདའ་ཅན་བྱང་ཆུབ་བསྐྱོག་ཕྱིར་བརྩོན་པ་ན། །

Dzu-trul nam-par trul-ché tob-den mé-tog da'-chen chang-chub dog-chir tsön-pa-na
emanando despliegues milagrosos, poderosos, con flechas de flores, esforzándose por hacer retroceder tu iluminación,

བྱམས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ལེགས་པར་ཕམ་མཛད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བརྟེན་དེ་ལ་མགོས་ཕྱག་འཆོལ། །

Cham-pa'i tug-kyi leg-par pam-dze dzog-pa'i sang-gye gang-nyé dé-la gö-chag-tshal
y que tú verdaderamente lo superaste con una mente de bondad amorosa; ante ti me postro, quien obtuvo la budeidad completa.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཞན་གྱི་དོན་སྤྲད་དུ། །བསམ་དང་སྦྱོར་བ་ཕུན་ཚོགས་པས། །

Khyö-kyi zhen-gyi dön-le-du Sam-dang jyor-wa pun-tshog-pe
Tú, que por el bien de los demás, con perfecta intención y aplicación,

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་ཆོ། །ས་ཡང་རྣམ་པ་དུག་ཏུ་གཡོས། །

Chang-chub dam-par tug-kyé-tshé Sa-yang nam-pa drug-tu-yö
al despertar la mente a la sagrada iluminación, causaste que la tierra temblara de seis maneras distintas.

སྦྱོན་དང་རྩལ་སྤྲིམས་ལེགས་བསྐྱབས་ཤིང་། །བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་གོམས་པར་མཛད། །

Jyin-dang tshul-trim leg-drub-shing Zö-dang tsön-drü gom-par-dze
Generosidad y conducta moral bien logradas, paciencia y diligencia cultivadas,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་མཐར་ཕྱིན་པས། །པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཁྱོད་ཕྱག་འཆོལ། །

Sam-ten shé-rab tar-chin-pe Pa-rol-chin-dzog khyö-chag-tshal
meditación y discernimiento perfeccionados, de este modo las perfecciones realizaste:
¡te rindo homenaje!

འགྲོ་མགོན་དང་པོ་བལྟམས་པ་ན། །འཛིག་རྟེན་མཁས་པ་ཐམས་ཅད་དགའ། །

Dro-gön dang-po tam-pa-na Jig-ten khe-pa tam-che-ga'
Cuando naciste, Protector de los Seres, todos los sabios del mundo estaban deleitados.

བདུད་རྣམས་ཤིན་ཏུ་དོགས་པ་སྐྱེས། །ལུ་སྟེགས་བྱེད་པ་མཐའ་དག་སྐྱབ། །

Dü-nam shin-tu dog-pa-kyé Mu-teg ché-pa ta'-dag-trag
Los Maras estaban enormemente asustados. Todos los Tirthikas estaban aterrados.

དེ་སྤྲད་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི། །ཉི་མའི་འོད་བཞིན་ཕྱིན་ལས་མངའ། །

Dé-le khyö-kyi ten-pa-ni Nyi-ma'i ö-zhin trin-le-nga'
Por eso, en ti cuya doctrina está activa como los rayos del sol,

རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་བསྟུ་བའི། །རྩ་ལག་ཁྱོད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །

Nam-pa kun-tu mi-lu-wa'i Tsa-lag khyö-la dag-kyab-chi
sin engaño en ninguna dirección, raíz y rama, tomo refugio.

ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་རབ་སེངྒེའི་སྤྱ། །ལྷར་བཅས་འཛིག་རྟེན་བསྐྱགས་པ་ན། །

Khyö-kyi sung-rab seng-gé'i-dra Lhar-che jig-ten drag-pa-na
Tu habla excelente como el rugido de un león, cuando se proclama en el mundo, incluyendo los reinos celestiales,

ཆངས་དང་བྱབ་འཇུག་ལྷགས་པར་བྱུར། །ལྷ་ཡི་སྒྲ་མ་མ་ལྷར་ཁུམ། །

Tshang-dang khyab-jug kug-par-gyur Lha-yi la-ma wa-tar-zhum
enmudece a Brahma y Vishnu, los dioses más altos, que son intimidados como un zorro.

བྱབ་པ་རྐང་མིག་གྲོག་མཁར་དང་། །དྲང་སྤྱོད་རྒྱས་པ་གནས་འཛོག་སོགས། །

Tub-pa kang-mig drog-khar-dang Drang-song gye-pa ne-jog-sog
Los sabios Akshapada y Valmiki, los rishis Vyasa, Vasishtha y otros,

བྲགས་པ་ཐོབ་པ་དེ་དག་ཀུན། །ཆོས་ཀྱི་ཕམ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Drag-pa tob-pa dé-dag-kun Chö-kyi pam-dze khyö-la-dü
todos los que obtuvieron fama; ante ti, que venciste sus doctrinas, me postro.

ཁྱོད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་བརྟེས་ནས། །འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ངོ་མཚར་ཆེ། །

Khyö-kyi chang-chub chog-nyé-ne Dro-wa'i dön-dze ngo-tshar-ché
¡Tú, habiendo alcanzado la Iluminación Suprema, actuaste en beneficio de los seres, El Maravilloso!

སྤྱིད་པའི་སྤྱེད་ལས་མ་གྲོལ་བར། །སྐྱུ་སྟོག་བཏང་བས་བ་སྐྱུ་ལྔར། །

Si-pa'i sé-le ma-drol-war Ku-sog tang-we wa-pu-dang
No estando liberado de los deseos por la existencia, abandonaste cuerpo y vida, ¡espeluznante!

ཉིད་ཀྱི་སྐྱོ་སྒྲིག་མི་གཟིགས་པར། |སྲིད་ལ་ཕན་པར་བྱའོ་ཞེས། |

Nyi-kyi ku-sog mi-zig-par

Khyé-la pen-par cha-o-zhé

Sin ninguna consideración hacia tu cuerpo y vida, diciendo: <<Actuaré para beneficiarte>>,

མགོན་མེད་བདག་ཅག་རྗེས་བཟུང་བ། |མགོན་པོ་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། |

Gön-mé dag-chag jé-zung-wa

Gön-po khyö-la dag-kyab-chi

te preocupas por nosotros, los desprotegidos, que acudimos a ti, Protector, a tomar refugio.

རྒྱལ་བས་བདུད་སྡེ་བཏུལ་བ་དང་། |མུ་ཏེག་མ་ལུ་པམ་མཛེད་དང་། |

Gyal-we dü-dé tul-wa-dang

Mu-teg ma-lü pam-dze-dang

El Conquistador derrotó a la hueste demoníaca, venció a todos los Tīrthikas,

ཉན་ཐོས་སློབ་མ་བྱངས་མེད་བཀྲོལ། |རྒྱལ་སྐས་དམ་པ་ལུང་བསྟན་མཛེད། |

Nyen-tö lob-ma drang-mé-trol

Gyal-se dam-pa lung-ten-dze

liberó a incontables oyentes y estudiantes, y predijo a los hijos sagrados del Conquistador.

དེ་འདྲའི་ལེགས་ཚལ་མཐོང་བ་རྣམས། |སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དོན་གཉེར་བས། |

Dén-dra'i leg-tshog tong-wa-nam

Khyö-kyi yön-ten dön-nyer-we

Porque aquellos que contemplan semejantes acumulaciones excelentes, aspiran por sus cualidades.

བྱང་རྒྱལ་སྐད་དུ་འབྱུག་པ་བདག་ |སྐྱེར་ཡང་སྲིད་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། |

Chang-chub le-du jug-pa-dag

Lar-yang khyö-la dag-kyab-chi

Yo, que me comprometo en aras de la iluminación, una vez más tomo refugio.

སྲིད་ཀྱི་སྐས་ནི་འཇམ་པའི་དབྱངས། |སློབ་མ་ཤར་དུ་ཉིད་བུ། |

Khyö-kyi se-ni jam-pa'i-yang

Lob-ma sha-ra-dva-ti'i-bu

Tus hijos son Mañjughoṣa, el discípulo Shariputra, y

བྱམས་པ་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པར་མཛེད། |སེམས་ཤེས་སུ་ཞིག་ཐེ་ཚོམ་བ། |

Cham-pa gyal-tshab dam-par-dze

Sem-shé su-zhig té-tshom-za

Maitreya, el santo regente: ¿quién, conociendo sus mentes, tiene dudas?

སྲིད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་སློབ་ཅི་འཆལ། |སྐས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བས་བྲམས། |

Khyö-kyi yön-ten mö-chi-tshal **Se-kyi yön-ten tong-we-khum**

¿Qué necesidad hay de hablar de tus cualidades? Por la visión de las cualidades de tus hijos, estoy abrumado.

སྒྱུ་རེངས་ཤར་བའི་གཟི་བརྟན་གྱིས། །པ་ལྗོངས་གཉེན་གྱི་འོད་ཟེར་གོ། །

Kya-reng shar-wa'i zi-ji-kyi Pe-mö nyen-gyi ö-zer-go
Por el brillo del alba, se conocen los rayos de luz del amigo del loto.

ཇི་ལྟ་བ་དང་ཇི་སྟོན་ཆོས། །ཁྱོད་ཀྱིས་རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེན་པས། །

Ji-ta-wa-dang ji-nyé-chö Khyö-kyi nam-pa kun-nyé-pe
Porque obtuviste todos los aspectos: la naturaleza y el alcance del Dharma,

བཞེད་པའི་ཕྱིན་ལས་དོན་བཞིན་དུ། །བྱུང་པ་ཁྱོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཆོལ། །

Zhé-pa'i trin-le dön-zhin-du Drub-pa khyö-la dag-chag-tshal
a ti que alcanzaste las acciones deseadas de acuerdo con el objetivo, te rindo homenaje.

དེ་ལྟར་འགྲོ་བའི་སྐྱེ་མ་ལྡན་འི་རིགས། །བྱུང་མ་ཤིང་པའི་གཏུང་བརྒྱུད་ལས་འབྱུངས་པ། །

Dé-tar dro-wa'i la-ma sha-kyā'i-rig Bu-ram shing-pa'i dung-gyü le-trung-pa
En consecuencia, Gurú de Seres, nacido del linaje del clan Sakya de la "Caña de Azúcar";

བཙེམ་ལྡན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བསྟོན་པ་ཡིས། །འགྲོ་བས་ཀུན་མཁྱེན་སྐུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

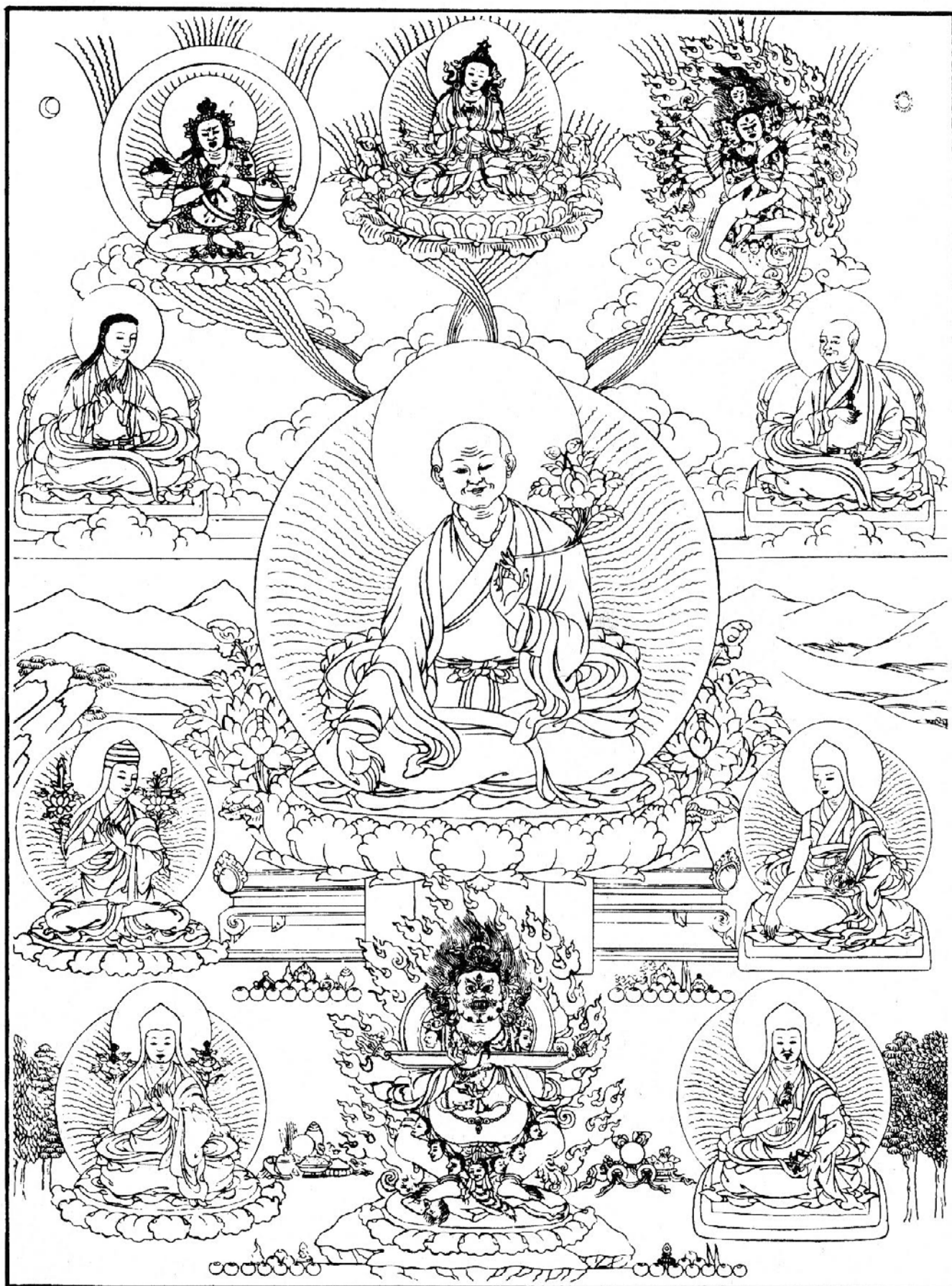
Chom-den dzog-pa'i sang-gye tö-pa-yi Dro-we kun-khyen nyur-du tob-par-sho
Bendecido, Buddha Completo, por esta plegaria puedan los seres obtener rápidamente la omnisciencia.

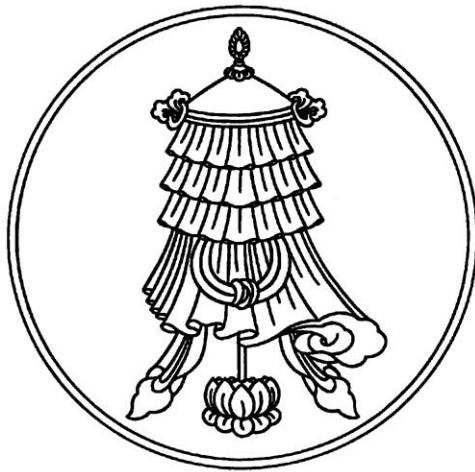
བཙེམ་ལྡན་འདས་ལྡན་ཀྱི་ལྟལ་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་བཙེམ་ལྡན་པ།

དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་པཌྐྱེད་ས་སྐྱ་སའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྐུར་བའོ། །

Esta oración de quince versos al Rey de los Shākyas, el Bendecido, fue compuesta por el glorioso Sakya Pandita en el templo de Lhasa.







༄༅། །དཔལ་ལྷན་ས་སྤྱི་གོང་མ་རྣམ་ལྷ་སོགས་སྤྱི་མ་བརྒྱད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་
ཉུང་གསལ་བཞུགས་སོ།

*Oraciones a los Cinco Sublimes del Glorioso Sakya
y otras Breves y Puras al Lama del Linaje*

Oración al Lama Raíz

༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྱི་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པརྒྱའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne

Glorioso y precioso Guru Raíz, sentado sobre un trono de loto en la coronilla de mi cabeza,

བགའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྩེས་བཟུང་སྟེ། །སྤྱི་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

Ka'-drin chen-pö go-ne jé-zung-té Ku-sung-tug-kyi ngö-drup tsal-du sol

por tu gran bondad vela por mí y concédeme los sidhis de cuerpo, palabra y mente.

Alabanza a Virupa

གཞུ་བསྐྱོག་ཅིང་མ་རུངས་རྒྱལ་པོ་བུལ། །ཉི་མ་བཟུང་ནས་ཡུལ་ཁམས་སྤྱི་མ་བྱེད་གསོལ། །

Gang-ga dog-ching ma-rung gyal-po-tul Nyi-ma zung-ne yul-kham nyü-ché-söl

Repeliste el Ganges, amansaste a los malignos y majestuosos; detuviste el sol, te embebiste el licor de la región sin intoxicarte;

སྤྱི་མ་མིན་ལིང་རབ་བཀས་གཏུམ་མོ་བུལ། །མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕུག་གྲགས་ལ་མགོས་ཕུག་འཆོལ། །

Nyö-min ling-ga rab-ke tum-mo-tul Tu-tob wang-chug drag-la gö-chag-tshal

destrozaste el lînga y sometiste a Caṇḍik. Tú, que eres renombrado como Baleśvara, ¡ante ti, me postro!

Oración a Sachen Kunga Nyingpo

ཐུགས་རྩེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པས། །རྟག་ཏུ་གཞན་གྱི་དོན་མཛད་པའི། །

Tug-je chen-po dang-den-pe Tag-tu zhen-gyi dñon-dze-pa'i

A quien posee gran compasión, que siempre trabaja para el bienestar de los demás.

རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་ས་སྤྱི་པ། །ཀུན་དགའ་སྤྱི་བོ་ལ་ཕུག་འཆོལ། །

Nal-kyor wang-chug sa-kyapa Kun-ga nying-po la-chag-tshal

Yogesvara de los Sakyapa, a Kunga Nyingpo, ¡te rindo homenaje!

Oración a Lopön Sönam Tsemo

བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །མཐེན་པའི་ཡེ་ཤེས་རབ་ཏུ་རྒྱས། །

Sö-nam pag-mé le-trung-shing

Khyen-pa'i yé-shé rab-tu-gye

Desde el mérito inconmensurable y la sabiduría del conocimiento infinitamente desarrollada,

འགྲོ་བའི་རྩ་ལག་མཆོག་གྱུར་པ། །བསོད་ནམས་ཅུ་མོ་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dro-wa'i tsa-lag chog-gyur-pa Sö-nam Tsé-mo la-chag-tshal

tú, te convertiste en el amigo supremo de los seres, a ti, Sönam Tsémo, ¡te rindo homenaje!

Oración a Jetsun Drakpa Gyaltsen

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དེ་ཉིད་གཟིགས། །གསང་སྤྲུགས་རྒྱ་མཚོའི་པ་རོལ་སོན། །

Chö-nam kun-gyi dé-nyi-zig

Sang-ngag gya-tshö pa-rol-sön

Tú que ves la talidad de todos los fenómenos, habiendo dominado el océano de Guhyamantra.

དོ་རྩེ་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་རྩེ། །གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

Dor-je dzin-pa kun-gyi-jé Drag-pa gyal-tshen la-chag-tshal

A ti, líder de todos los Sostenedores Vajra, Drakpa Gyaltsen, ¡te rindo homenaje!

Oración al Maestro del Dharma Sakya Pandita

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་པ། །འགྲོ་ཀུན་དགེ་ལེགས་སྦྱབ་པའི་ཐུགས་རྩེ་ཅན། །

Shé-cha tam-che zig-pa'i chen-yang-pa

Dro-kun gé-leg drub-pa'i tug-jé-chen

Con tu amplia visión que percibe todos los objetos concebibles, y con gran compasión, logras la felicidad de todos los seres

བསམ་ཡས་ཐྱིན་ལས་མཛད་པའི་སྟོབས་མངའ་བ། །འཇམ་མགོན་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

Sam-ye trin-le dze-pa'i tob-nga'-wa

Jam-gön la-ma'i zhab-la gö-chag-tshal

a través de tu poder de lograr obras espirituales inconcebibles para nosotros. Guru Mañjunātha, ¡con reverencia me postro a tus pies!

Oración al protector de los seres Chögyal Phagpa

གྲགས་ལྷན་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་འཕྱལ། །རྩོད་པའི་དུས་འདིར་ཐམས་ཅད་མཐེན་པར་གྲགས། །

Drag-den kun-tu-zang-pö nam-par-trul

Tsö-pa'i dü-dir tam-che khyen-par-drag

Emanación completa del renombrado Samantabhadra, afamado como el Omnisciente en esta era de degeneración,

འཇམ་གླིང་བསྐྱན་པའི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བའི། །ཆོས་རྒྱལ་འཕགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dzam-ling ten-pa'i dag-por nga'-sol-wa'i

Chö-gyal pag-pa'i zhab-la sol-wa-deb

asumiendo la forma de un gobernante espiritual supremo en el samsara, ¡a tus pies, Chögyal Phagpa, rindo plegarias!

Oración a los Lamas del Linaje

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་། ། རྒྱལ་མཚན་རྩེར་མཚོད་མོར་བྱ་རིན་ཆེན་ལྟར། །

Sö-nam yé-shé tshog-nyi rab-dzog-shing

Gyal-tshen tser-chö nor-bu rin-chen-tar

Mérito y sabiduría, las dos acumulaciones completadas, como una joya preciosa ofrecida sobre la bandera de la victoria.

དཔལ་གྱི་འབྱུང་གནས་དགོས་འདོད་ཀྱན་གྱི་གཞི། ། བཟང་པོའི་ཞབས་པད་དྲི་མ་མེད་ལ་འདུད། །

Pal-gyi jyung-ne gö-dö kun-gyi-zhi

Zang-pö zhab-pe dri-ma-mé-la-dü

Fuente de gloria, base de todas las necesidades y deseos: me inclino a los pies del loto immaculado del Excelente.

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་གངས་རི་ལེགས་གནས་ཤིང་། ། ལྷུང་རིགས་སེངྒེའི་ང་རོ་ཆེར་བསྐྱུགས་པས། །

Sang-gye ten-pa'i gang-ri leg-ne-shing

Lung-rig seng-gé'i nga-ro cher-drag-pe

Debido a que la montaña glacial de la doctrina del Buddha permanece adecuadamente y el rugido del león de las escrituras y el razonamiento se proclama;

སྐོལ་བ་སྤྱང་པོའི་ཁྱད་པ་འགེམས་མཛད་པ། ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་ལ་འདུད། །

Gal-wa lang-pö le-pa gem-dze-pa

Tam-che khyen-pa sang-gye pal-la-dü

la cabeza del buey, el oponente, es aplastada. Me inclino ante el Omnisciente, el glorioso Buddha.

མདོ་རྒྱུད་ཀྱན་གྱི་རྒྱུ་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི། ། གསུང་ངག་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱའི་དགའ་སྟོན་འབྱེད། །

Do-gyü kun-gyi gya-tsho le-chung-wa'i Sung-nga yi-zhin nor-bü ga'-tön-gyé

El discurso que llegó desde el océano de todos los sutras y tantras, una joya que satisface todos los deseos por el cual se celebra un banquete,

ཕན་བདེའི་དཔལ་འབྱོར་བཟང་པོ་སྟོལ་མཛད་པ། ། དཔལ་ལྷན་སྤྱོད་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Pen-dé'i pal-jyor zang-po tsol-dze-pa

Pal-den La-ma'i zhab-la sol-wa-deb

otorga la prosperidad del bienestar, suplico a los pies del Glorioso Lama.

མང་དུ་ཐོས་པའི་ནགས་གྱི་ཚལ་གནས་ཤིང་། ། སྟེ་བདུན་རལ་ཚོགས་རྣམ་པར་གཡོ་བ་ཅན། །

Mang-du tö-pa'i nag-kyi tshal-ne-shing

Dé-dun ral-tshog nam-par yo-wa-chen

Morando en el bosque del estudio abundante y con la melena agitada por los siete tratados,

སྐྱབ་དང་སྐྱེན་འབྱེན་རིགས་པའི་སྟོབས་རྒྱས་པ། ། སྐྱབ་པའི་སེངྒེ་རོང་སྟོན་ཞབས་ལ་འདུད། །

Drub-dang sun-jyin rig-pa'i tob-gye-pa

Ma-wa'i seng-gé rong-tön zhab-la-dü

genial en la fuerza del razonamiento para la prueba y refutación, me inclino ante el león de la palabra, Rongtön.

རྒྱ་ཆེན་བསོད་ནམས་ལུས་སྟོབས་རབ་རྒྱས་ཤིང་། ། ཁད་གཤེགས་གསུང་རབ་སེངྒེའི་ང་རྩིས། །

Gya-chen sō-nam lü-tob rab-gye-shing Dé-sheg sung-rab seng-gé'i nga-ro-yi

Con gran mérito, gran fuerza física y el rugido del león del habla excelente de los sugathas,

ལོག་སྒྲིའི་རི་དྲགས་མཐའ་དག་སྒྲག་མཛད་པ། ། ཐུབ་བསྟན་གངས་རི་སྟོང་བ་དེ་ལ་འདུད། །

Log-ma'i ri-dag ta'-dag trag-dze-pa Tub-ten gang-ri kyong-wa dé-la-dü

tú aterrorizas a todos los animales salvajes defensores de puntos de vista erróneos. Me inclino ante Gorampa, que protege la montaña nevada, la doctrina del sabio.

རིགས་ཀུན་ཐུབ་བདག་དགའ་ཆེན་ཏེ་ཆེ་འཆང་། ། རྣམ་རིག་རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་གཙོ། །

Rig-kun khyab-dag ga'-chen dor-jé-chang Nam-rig gyal-wa'i kyil-khor gya-tshö-tso

Maestro de todos los linajes de Buddha, Gran Deleite Vajradhara, líder del océano del Conquistador omnisciente de mandalas,

དཔལ་ལྷན་ཏེ་ཆེ་གདན་པ་ཆེན་པོ་ལ། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Pal-den dor-jé den-pa chen-po-la Sol-wa-deb-so chin-gyi-lab-tu-sol

al gran y glorioso Vajrasanapada, ruego. Por favor bendíceme!.

སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་གདན་གསུམ་ཚང་བའི་ལྷ། ། གསུང་གི་དགྲིལ་འཁོར་ཐེག་གསུམ་སྟོན་པའི་སྒྲ། །

Ku-yi kyil-khor den-sum tshang-wa'i-lha Sung-gi kyil-khor teg-sum tön-pa'i-dra

Mandala del Cuerpo, los tres lugares, las deidades auténticas, maṇḍala de la voz, los tres vehículos, suena al maestro.

ཐུགས་ཀྱི་དགྲིལ་འཁོར་བདེ་སྟོང་རྩིས་བའི་མཚོག། ། མཐུན་རབ་ཚས་ཏེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Tug-kyi kyil-khor dé-tong rol-wa'i-chog Khyen-rab chö-jé'i zhab-la sol-wa-deb

Maṇḍala de la mente, gozo y vacuidad, el juego supremo: ruego a los pies de Khyenrab Chöjé.

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་ཡོངས་འཛིན་མགོན་གྱིས་བཟུང་། ། ཁྲིམས་ལྷན་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་འོར་གྱིས་ཕུག། །

Kön-chog-sum-ngö yong-dzin gön-gyi-zung Trim-den tö-sam-gom-pa'i nor-gyi-chug

Triple Joya real, apreciada por tutores y guardianes, rica en las joyas de la moralidad, de la escucha, contemplación y meditación,

ལྷན་གྲུབ་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྟེལ་མཁས་པའི། ། སྟོན་ལྷན་དགའ་བའི་བཤེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Lhun-drub trin-le chog-gyar pel-khe-pa'i Lo-den gé-wa'i shé-la sol-wa-deb

que extiende acciones espontáneas en cientos de direcciones: ruego a Loden, el sabio amigo espiritual.

རྒྱལ་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་ཡངས་པའི་སྒྲན་ལྗོངས་སུ། ། འཕེས་ལྷན་གཟུར་གནས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པ། །

Gyal-kham chog-mé yang-pa'i men-jong-su Shé-den zur-ne nam-kha'i ta'-le-pa

El Glorioso sin hogar en la población, directamente frente al sabio en la vasta tierra de las especias, cuyo conocimiento iguala al infinito del espacio,

ཀུན་སྤངས་ཚོས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་སྦྱང་བའི་དཔལ། གློ་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kun-pang chö-jé'i trin-le kyong-wa'i-pal

Lo-sel gya-tshö zhab-la sol-wa-deb

Señor Kunpang Dharma, cuyas actividades te alimentaron: ruego a Losal Gyatso.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱ་མཚོ་ལས། །དངོས་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལེགས་སྤངས་ཏེ། །

Dü-sum gyal-wa'i chin-lab gya-tsho-le

Ngö-drub yi-zhin nor-bu leg-lang-té

Desde el océano de bendiciones de los Conquistadores de los tres tiempos, habiendo recibido adecuadamente la joya que concede los deseos del logro,

འགྲོ་ལ་ཕན་བདེའི་ཆར་འབབས་ས་སྦྱུ་པ། །སྤྲལས་འཆང་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Dro-la pen-dé'i char-beb sa-kya-pa

Ngag-chang chen-pö zhab-la sol-wa-deb

el Sakyapa otorga una lluvia de bienestar sobre los seres: ruego a los pies del gran sostenedor del mantra.

རྒྱལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་བསྐྱུས་མཐའི་པའི་གཏེར། །དམར་སེར་རྩི་ཡིག་འོད་གྱི་སྤྲང་བ་ཡིས། །

Gyal-wa'i yé-shé chig-dü khyen-pa'i-ter

Mar-ser DHIH-yig ö-kyi nang-wa-yi

La sabiduría de los Conquistadores reunida en una: tesoro de conocimiento, de la luz naranja de la sílaba **DHĪH**,

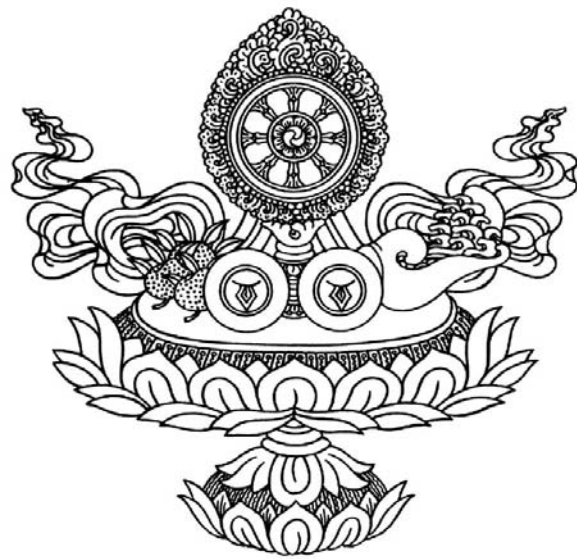
བསྐྱུན་འགྲོའི་དཔལ་སྤྲེར་རྗེ་བརྩུན་ས་སྦྱུ་པ། །ཀུན་དགའ་གློ་གྲོས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Ten-drö pal-ter jé-tsun sa-kya-pa

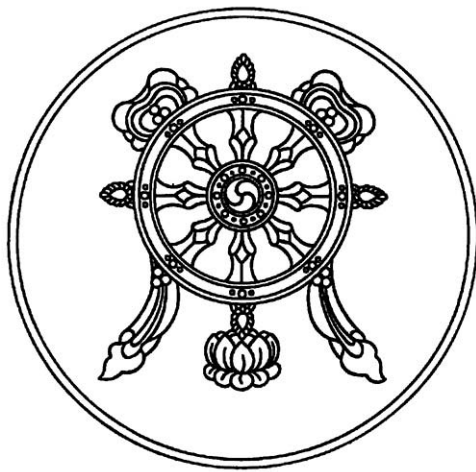
Kun-ga' lo-drö zhab-la sol-wa-deb

El reverendo Sakyapa otorga la gloria de la doctrina y existencias. Ruego a los pies de Kunga Lodrö.









༄༅། །སྐྱུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱེད་བའི་རྩ་སྒྲ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Súplica para un pronto renacimiento: empeño de la exhortación compasiva
Una súplica a S. S. Jigdal Dagchen Sakya Dorje Chang

ལྷ་མ་ཡི་དམ་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་སོགས། །སྐྱབས་ཡུལ་རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

La-ma yi-dam sang-gyé chang-sem-sog Kyab-yul rab-jyam gya-tshö tshog-ché-la

Suplico sencilla e intencionadamente, con una canción triste, al vasto océano que alberga los objetos de refugio

ཅེ་གཅིག་གཏུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །ཡིད་ལ་སློན་པའི་དོན་འདི་སྐྱུར་འགྲུབ་མཛོད། །

Tsé-chig dung-wa'i yang-kyi sol-deb-na Yi-la mön-pa'i don-di nyur-drup-dzö

como los Gurus, Deidades Tutelares, Buddhas y Bodhisattvas; ¡que puedas alcanzar rápidamente este objetivo anhelado!

མཐུན་རབ་དྲག་གི་དབྱང་པོ་ཡར་ངོའི་ཟླ། །ཀླན་ནས་གང་བ་གཏུལ་བྱ་དགའ་བའི་གཉེན། །

Khyen-rab nga-gi wang-po yar-ngö-da Kun-né gang-wa dul-cha ga'-wa'i-nyen

Cultivado conocimiento del Señor del habla, la luna creciente que sacia discípulos completamente, amigo del deleite,

བསོད་ནམས་དཔུལ་དུ་བྱོན་པ་ལྷ་ཡི་རིགས། །བདུག་རྒྱུན་འཛིགས་བྲལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam pal-du chon-pa lha-yi-rig Dag-chen Jig-dal zhab-la sol-wa-dep

ven como la gloria del mérito, linaje divino: ruego al honorable Dagchen Jigdal!.

དབྱིངས་རིག་གཅིག་ཏུ་འབྲས་ཀྱང་སྒྲུ་མའི་གར། །སྐྱལ་བཟུང་དབྱིད་དུ་བསྐྱར་བ་ངོ་མཚར་གཟུགས། །

Ying-rig chig-tu dré-kyang gyu-ma'i-gar Kal-zang chi-du gyur-wa ngo-tshar-zug

Fusionando la expansión y la conciencia en una danza de ilusión, fortuna excelente transformada al surgir de forma maravillosa,

མི་མཛེད་འཛིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་རོལ་པ་ལས། །ལྟོས་མེད་བཞུད་པ་འདི་ནི་ཅི་ཡི་ཚུལ། །

Mi-jé jig-ten kham-kyi rol-pa-lé Tö-mé zhü-pa di-ni chi-yi tshul

sin tener en cuenta el juego de la resistencia (1) del mundo, ¿de qué modo es esta partida?

དེས་ན་ལྷ་རིགས་རྒྱ་དཀར་གཙང་མ་ལ། །མཐུན་བཅེ་རུས་པའི་འོད་དཀར་མཛོད་བཟུང་ནས། །

Dé-na lha-rig da-kar tsang-ma-la Khyen-tsé nü-pa'i ö-kar dzö-zung-né

Así, en la luna pura y blanca -el linaje divino que sostiene el tesoro de la clara luz-, conocimiento, compasión y habilidad.

བཅེ་ཆེན་བསྟན་པའི་ཀླུ་མཁྱེད་མཁས་པ། །འཁོན་གཏུང་གཞོན་རུ་སྐྱར་ཡང་སྐྱུར་བྱོན་གསོལ། །

Tsé-chen ten-pa'i ku-mü kyong-khe-pa Khön-dung zhön-nur lar-yang nyur-chön-sol

Experto sostenedor de la flor del kumud (2), -la doctrina de Sachen Kunga Nyingpo-, te ruego que regreses rápidamente de nuevo como un joven del linaje Khön.

ཙ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་ནམས་ཀྱི་བྱིན་ལྷབས་དང་། ། རྣམ་འབྱུང་རིག་ཐུགས་བྱུང་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

Tsa-gyü la-ma nam-kyi chin-lab-dang Nal-jyor rig-ngag drub-pa'i den-tob-kyi

Por las bendiciones de los Gurus raíz y del linaje y el poder de la verdad alcanzado por los yoguis y mantras de conocimiento,

བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི། ། ལུགས་བཟང་དག་ལེགས་ཕྱོགས་བཅུར་བྱུང་ཅིག །

Ten-pa'i nga'-dag pal-den sa-kya-pa'i Lug-zang gé-leg chog-chur khyab-gyur-chig

que la buena e íntegra tradición de los gloriosos Sakyapa, soberanos de la doctrina, abarquen las diez direcciones.

Pie de imprenta:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་དཔལ་ས་སྐྱ་ཡུན་ཚོགས་པོ་བྱང་གི་ཤ་སྐབས་མགོན་བདག་ཆེན་དོན་འཆང་ཆེན་པོ་མཆོག་དགོངས་པ་ཚོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་སྐབས་
ཐུགས་དམ་འོད་གསལ་ལ་བཞུགས་པའི་ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་མཇལ་ཞིང་། སྐུ་གདུང་མདུན་མཆོད་འབུལ་བྱ་བཞིན་པའི་སྐབས། སྐུ་ཚ་
གདུང་སྤུངས་ཨ་སྐྱ་རིན་པོ་ཆེ་ནས་བསྐྱལ་མ་མཛད་པ་བཞིན། ས་སྐྱ་ཁྱིམ་འཛིན་སྟོན་མ་པོ་བྱང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགས་ལྷག་བསམ་དྲུང་བའི་
སྟོས་སྦྱར་བ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་བྱུང་ཅིག །

Cuando la mente del Gran Dagchen Dorjé Chang Señor del Refugio fue absorbida en el Dharmadhatu en el Glorioso Sakya Phuntsok Phodrang, yo estuve presente en el marco maravilloso de su vivienda en luminosidad, meditación y culto realizado y ofrendas en presencia de sus restos físicos. De acuerdo a la súplica del nieto Asanga Rinpoche en ese momento, yo, Sakya Trizin Dolma Phodrang Ngawang Kunga, compuse esta oración con una mente de intención pura. ¡Que así sea logrado!.

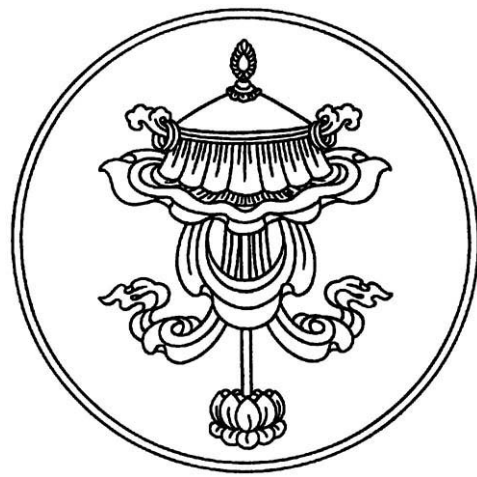
A petición de S.E. Asanga Rinpoche, traducido por Upasaka Jeffrey Schoening el 8 de mayo de 2016.

Notas

- 1 Mundo de resistencia: es el nombre de nuestro universo en las enseñanzas de Buddha.
- 2 Kumud: es una flor blanca con un pétalo en forma de trompeta que florece a la luz de la luna.







༄༅། །རྩི་སྒྲ་མའི་གསལ་འདེབས་སྐྱགས་རྩི་བསྐྱེད་བའི་རྩི་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

*La música que evoca la compasión.
Una súplica al Señor de Lamas, Chogye Trichen*

༄༅། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྦྱོལ་ཅུ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་དང་། །ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །

Ngö-drub kun-tsol tsa-gyü la-ma-dang Yi-dam zhi-tro sang-gye chang-sem-sog
Gurus raíz y del linaje que concedéis siddhis, Deidades Yidam pacíficas y airadas, Buddhas,
Bodhisattvas, y demás.

སྐྱབས་གནས་རབ་འབྱམས་བདེན་པའི་བྱིན་མཐུ་ཡིས། །ཡིད་ལ་སྦྱོན་པའི་དོན་འདི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Kyab-ne rab-jyam den-pa'i chin-tu-yi Yi-la mön-pa'i dön-di drub-gyur-chig
Por las poderosas bendiciones de la verdad de estas infinitas fuentes de refugio, puedan nuestros
propósitos ser logrados.

དྲུག་གི་དབྱེད་པའི་སྐྱགས་བསྐྱེད་ལྟ་ལམ་དུ། །ཡོངས་ཤར་མཐུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རབ་རྩོགས་ཤིང་། །

Nga-gi wang-pö tug-kyé lha-lam-du Yong-shar khyen-pa'i kyil-khor rab-dzog-shing
En el espacio de las aspiraciones de la Palabra Poderosa, la manifestación completa del Mandala de
Sabiduría es sumamente perfeccionada.

ལེགས་བཤད་གསུང་གི་འོད་དཀར་འབྱམ་འཕྲོ་བ། །ཐུབ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོའི་གཉེན་གྱུར་དེ་ལ་འདུད། །

Leg-she sung-gi ö-kar bum-tro-wa Tub-ten gya-tshö nyen-gyur dé-la-dü
Tú que irradias los cien mil rayos de luz blanca de la exposición lúcida de tu palabra, amigo espiritual del
océano de las enseñanzas de Buddha, a ti rendimos homenaje!.

མདོ་རྒྱུད་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལས་འོངས་པའི། །སྦྱན་བརྒྱུད་ཚད་མ་དལ་འབབ་རྣམ་བཞིའི་རྒྱན། །

Do-gyü gang-kyi ri-wo le-ong-pa'i Nyen-gyü tshe-ma dal-bab nam-zhi'i-gyün
Emergiendo de la montaña glacial Kailash de sutra y tantra, los arroyos de los cuatro grandes ríos del
auténtico linaje susurrado

སྐྱགས་གསང་མ་རྩོས་མཚོ་རུ་འཁྲིལ་བ་ཡི། །སྦྲོབ་བཤད་གདེངས་ཅན་དབང་པོར་གསལ་བ་འདེབས། །

Tug-sang ma-drö tsho-ru khyil-wa-yi Lob-she deng-chen wang-por sol-wa-deb
se arremolinan en el Lago Manasarovar de tu corazón secreto, al encapuchado Rey Naga de instrucciones
para discípulos (lobshay), rogamos!.

ཕྱི་རུ་ཞི་དུལ་བསྐྱབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་མཛེས། །ནང་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱིས་སྐྱགས་རྒྱུད་གཏམས། །

Chi-ru zhi-dul lab-pa'i tul-zhug-dzé Nang-du chang-chub-sem-kyi tug-gyü-tam
Externamente, estás adornado por el entrenamiento de la disciplina amable, por dentro, tu flujo mental
está lleno de bodhichitta,

གསང་བ་རིམ་གཉིས་ཟབ་མོར་རྟག་གཞིལ་བའི། །གསུམ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཛིན་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sang-wa rim-nyi zab-mor tag-zhol-wa'i Sum-den dor-jé dzin-par sol-wa-deb
secretamente, permaneces siempre en los dos estadios profundos; rogamos al Sostenedor Vajra dotado de
estos tres (adiestramientos)!

ལྷ་བདེའི་སྒྲག་རུམ་ཡོངས་སུ་དགྲིགས་པའི་དུས། །བྱིད་ཉིད་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མནལ་མཛད་ན། །

Nga-dö mag-rum yong-su trig-pa'i-dü Khyé-nyi zhi-wa'i ying-su nal-dze-na
Durante este tiempo, en el que los seres están oscurecidos por las tinieblas de las cinco degeneraciones, si
descansas en la amplitud espaciosa de la paz,

ལམ་སྟོན་མཚན་མོའི་མགོན་སྐབས་སུ་ཡིས་བྱེད། །ཀྱེ་མ་སྐབས་གཅིག་བཅེ་ཆེན་དབྱིངས་ནས་དགོངས། །

Lam-tön tshen-mö gön-kyab su-yi-ché Kyé-ma kyab-chig tsé-chen ying-ne-gong
¿quién será nuestro señor y refugio, nuestro guía a través de la noche oscura? ¡Oh único refugio,
independiente de tu gran amor, cuídanos desde la amplitud espaciosa!,

དེ་ཕྱིར་མགོན་བྱིད་གཡར་དམ་མི་འདོར་བ། །སྒྲིགས་དུས་བསྟན་འགྲོའི་ཁྱད་ཐུན་སེལ་བའི་སྐད། །

Dé-chir gön-khyé yar-dam min-dor-wa Nyig-dü ten-drö gü-mun sel-wa'i-le
y así, Señor Protector, por favor no abandones la promesa de disipar la oscuridad del declive de las
enseñanzas y los seres en esta era degenerada.

མཚན་སྐུལ་ངོ་མཚར་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མགོན། །རིགས་བཟང་ཤར་རིའི་ཕྱག་པར་རྒྱར་འབྱོན་གསོལ། །

Chog-trul ngo-tshar nyin-mor ché-pa'i-gön Rig-zang shar-ri'i trag-par nyur-jyön-sol
Señor Protector como el sol, rogamos para que tu suprema emanación maravillosa venga rápidamente,
elevándose sobre las laderas superiores de las montañas del este del noble linaje.

སྐྱེ་བའི་ཐོང་བར་བྱིད་ཞབས་ཡིད་བཞིན་ཞོར། །གུས་པས་གཙུག་གི་རྒྱན་དུ་ཉར་འཆང་སྟེ། །

Kyé-wa'i treng-war khyé-zhab yi-zhin-nor Gü-pe tsug-gi gyen-du nyer-chang-té
Oh joya que colma todos los deseos, que a lo largo de nuestras vidas engalanadas, podamos
respetuosamente tenerte cerca como el adorno de nuestras coronillas.

གསུང་གི་བདུད་རྩིས་རྟག་ཏུ་འཛོལ་བ་དང་། །བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་རིགས་བདག་མི་འབྲལ་ཤོག། །

Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-wa-dang Chang-chub tob-kyang rig-dag min-dral-sho
Que puedas siempre sustentarnos con el néctar de tu palabra y, aunque alcancemos la iluminación, puedas
permanecer con nosotros como el Señor de la Familia.

སྐབས་གནས་ཀྱན་འདུས་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མ་ཡི། །མཐུན་བཅེ་རུས་པ་ཆེན་པོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

Kyab-ne kun-dü pal-den la-ma-yi Khyen-tsé nü-pa chen-pö chin-lab-dang
Glorioso Lama, encarnación de todos los refugios, por las bendiciones de tu gran sabiduría, amor y poder,
བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གཏུང་བས་གསོལ་བ་ཏུ་བ་མཐུས། །རི་ལྟར་སྒྲོན་པ་བཞིན་དུ་འབྱུང་པར་ཤོག། །

Dag-sog tsé-chig dung-we sol-tab-tü Ji-tar mön-pa zhin-du drub-par-sho
y por la fuerza de nuestra firme oración de anhelo sincero, ¡que esto se cumpla de acuerdo a nuestros
deseos!

Pie de imprenta:

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཀུན་མཁྱེན་ཕྱག་ན་པ་སྒྲོའི་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་དམ་པ་བདག་ཅག་ནམས་ཀྱི་འདྲེན་མཆོག་བཀའ་དྲིན་མཚུངས་མེད་ཁྱབ་བདག་འཁོར་
ལོའི་མགོན་པོ་ཡ་བཙུན་གྱི་ཆེན་དོན་འཆང་ཆེན་པོ་དག་དབང་མཁྱེན་རབ་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོ་བཀྱ་ཤིས་གྲགས་པའི་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་
པོའི་ཞལ་སྐྱ་ནས་གཟུགས་སྐྱ་ཆོས་དབྱིངས་སུ་ཐིམ་ཚུལ་བསྟན་སྐབས་འདི་ག་རྒྱ་ཇ་པུར་འདུས་ཆོགས་ནས་སྒྲ་མཚོད་དང་འབྲེལ་མཚོད་སྤྲིན་སྤྲོ་
སྐབས་ཆོགས་ཡོངས་ནས་གསུང་བསྐྱལ་མཛད་རྒྱུར་ས་སྐྱ་གྱི་འཛིན་སྒྲོལ་མ་པོ་བྲང་པ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ལྷག་བསམ་དད་འདུན་ཅེ་གཅིག་པས་
སྤྲོན་པའོ། །

En el momento que el omnisciente, ornamento sagrado de la coronilla del sostenedor del loto, nuestro guía supremo de amabilidad incomparable, señor omnipresente del maṇḍala, el gran Vajradhara Chogyé Trichen, Ngawang Khyenrab Lekshay Gyatso, Tashi Drakpai Gyaltsen Pal Zangpo, estaba demostrando la disolución de su cuerpo de forma (rupakaya) en el dharmadhatu, yo, el Sakya Trizin de Drolma Podrang, Ngawang Kunga, hizo esta aspiración con las más elevadas intenciones y con firme reverencia, mientras emanaban bancos de nubes de ofrendas durante el Ritual del Gurú en la asamblea reunida en Rajpur, para que toda la asamblea pueda ofrecer sus plegarias.



Oraciones Finales:

ཁྱེ་པར་སྟོན་པ་མཆོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

Khye-par tön-pa chog-ne da-ta'i-war Rim-chön gyü-pa'i la-ma tam-che-kyi

Especialmente, desde el Maestro Supremo hasta hoy, todos los Lamas sucesores,

ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་མཆོག་ །རྩ་བའི་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Yé-shé chig-tu dü-pa'i chin-zug-chog

Tsa-wa'i la-ma nam-la sol-wa-deb

sus sabidurías reunidas en una: la excelente forma unificada, ruego a los Lamas raíz!.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་སླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །དྲིན་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Kyab-ne kun-dü la-ma rin-po-ché Drin-chen chö-kyi-jé-la sol-wa-deb

Incluyendo todos los objetos de refugio, el Lama Precioso: ruego al más amable Señor del Dharma.

མཉམ་མེད་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །འདི་སྤྱི་བར་དོ་ཀུན་ཏུ་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

Nyam-mé ka'-drin-chen-gyi tug-jé-zig

Di-chi bar-do kun-tu chin-gyi-lob

Tú que ves con la compasión de la bondad incomparable, bendíceme en esta vida, en las vidas futuras, y entre ambas.

སྤྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སླ་མ་དང་། །འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

Kyé-wa kun-tu yang-dag la-ma-dang Dral-mé chö-kyi pal-la long-chö-ching

En todas mis vidas pueda nunca separarme de los maestros espirituales perfectamente puros, utilizar el glorioso Dharma, y

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་ནས། །རྫོགས་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག །

Sa-dang lam-gyi yon-ten rab-dzog-ne Dor-jé chang-gi go-phang nyur-thob-shog

completando las cualidades de las etapas y caminos, pueda rápidamente alcanzar el estado de Vajradhara.

ཁྱེད་རྣམས་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་སྤྱོགས་སུ། །

Khyé-nam tö-ching sol-wa-tab-pa'i-tü

Dag-sog gang-du ne-pa'i sa-chog-su

Por el poder de alabarte y suplicarte, en cualquier lugar donde los demás y yo moremos,

ནད་གདོན་དབུལ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །ཆོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེར་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Ne-dön ul-pong tab-tsö zhi-wa-dang

Chö-dang ta-shi per-war dze-du-sol

puedan la enfermedad, los espíritus malignos, la pobreza y los conflictos ser eliminados, e incrementar el Dharma y la buena fortuna.







༄༅། །པན་ཆེན་ལྷ་ཀྲ་ཤིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཆོ་ག་
མདོར་བསྐྱུས་བྱ་ཚུལ་གྱི་དག་འདོན་བཞུགས་སོ། །

Un Ritual Abreviado de Homenaje y Ofrendas a los Sthaviras

por

Panchen Shākya Shrī

Refugio y Bodhichitta

(Repite lo siguiente 3 veces)

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Sang-gye chö-dang tshog-kyi chog-nam-la Chang-chub bar-du dag-ni kyab-su-chi
En el Buddha, el Dharma y la Sangha tomo refugio hasta alcanzar la Iluminación.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཆོག་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུག་པར་ཤོག། །

Dag-gi jyin-sog gyi-pa'i tshog-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho

Por los méritos de las acciones generosas y demás virtudes, lograré la Iluminación para el beneficio de todos los seres.

ཅ་རུས་གྱི་སྐྱབས་སེམས་སྡོན་དུ་མཏང་ནས།

Los Cuatro Inconmensurables

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen tham-che dé-wa dang de-wa'i-gyu dang den-par gyur-chig
Puedan todos los seres tener la felicidad y las causas de la felicidad.

སྤྱུག་བསྐྱེད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug-ngel dang dug-ngel gyi-gyu dang dral-war gyur-chig
Puedan ellos estar libres del sufrimiento y las causas del sufrimiento.

སྤྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Dug-ngel mé-pa'i dé-wa dang min-dral-war gyur-chig

Puedan ellos nunca separarse de la felicidad sin sufrimiento.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་ཉིད་དང་བྲལ་བའི་བྟང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

Nyé-ring chag-dang nyi-dang dral-wa'i tang-nyom-la ne-par gyur-chig

Puedan ellos permanecer en ecuanimidad, libres de parcialidad, apego y aversión.

Visualización

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། ། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

Kyab-ne kun-chog-sum-gyi den-pa-dang Gyal-wa se-che nam-kyi chin-lab-dang

Por la verdad de las Tres Joyas, las bendiciones de los Buddhas y sus hijos, por la posesión de las dos acumulaciones, y

ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཆོས་དབྱིངས་དག་སྟོབས་ཀྱིས། ། སྟོང་བཅུད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་དབུས། །

Tshog-nyi nga'-tang chö-ying dag-tob-kyi Nö-chü dé-chen zhing-gi kö-pa'i-ü

por la fuerza de la pureza del dharmadhatu, allí, en medio de un reino puro y maravilloso, hay un gran y enorme palacio

ཡིད་འཕྲོག་ཅོར་བྱའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། ། རིན་ཆེན་སེང་གྲི་པད་ལྗེའི་གདན་མཆོག་དང་། །

Yi-trog nor-bü zhal-mé khang-chen-por Rin-chen seng-thri pe-da'i den-chog-dang

hecho de hermosas joyas. En su interior un precioso trono de león sobre el que descansa un asiento supremo de loto y luna.

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱལ་པའི། ། མཆོད་སྤྱིན་རྒྱ་མཆོས་གང་ཞིང་སྟོང་གུར་ཅིག།

Ngö-sham zung-rig mö-tob-kyi trul-pa'i

Chö-trin gya-tshö gang-zhing chö-gyur-chig

Creadas por el poder del Dharani, surgen vastas nubes de ofrendas. Puedan ser aceptadas!.

ཅེས་དང་།

Mantra de la Nube de Ofrendas

(Recita el siguiente mantra 3 veces acompañándolo con sonido de los pequeños címbalos)

ནཱ་མོ་རྣ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྭ་ནཱ་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ་བཛྲ་སྐྱ་ར་པ་མརྩ་ནེ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏ་བླ་ག་ཏུ་ཡུ་ཡམ་ཏེ་སུམ་སྒྲི་བཛྲུ་ཡ། ཏཏ་བླ། ཨོྭ་བཛྲ་བཛྲེ། མ་རྩ་བཛྲེ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSAM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩ་ཏེ་ཛྲོ་བཛྲེ། མ་རྩ་བིདྱ་བཛྲེ། མ་རྩ་བོདྱི་ཅིཏྱ་བཛྲེ། མ་རྩ་བོདྱི་མཛྲོ་པ་སྐྱ་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṆḌO PASAṀ

གྲ་མ་ཏ་བཛྲོ་སཛ་ཀམ་ཀམ་ཡུ་ཤ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩ་ན་བཛྲོ་སྐྱ་རྩ།

KRAMAṆA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṆA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

མཆོད་པའི་སྤྱིན་གྱི་སྤྲགས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། ། སྟོས་བཏུལ་ཞིང་གདངས་དང་བཅས།

Invitación

(Sosteniendo tus manos en el corazón con incienso encendido entre tus dedos corazón y anular, recita los versos siguientes haciendo sonar los pequeños címbalos al final de cada estrofa de cuatro líneas)

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤྲས་པའི། ། ལྗོན་ཤིང་ཆུ་མཆོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །

Lag-til tar-nyam rin-chen-gyi tre-pa'i Jön-shing chu-tshö gyen-pa'i sa-zhi'i-ü

Sobre una superficie tan lisa como la palma de la mano, ornamentada con gemas, árboles, ríos y lagos,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་ཆེ་སྒོ་བཞི་པ། །པར་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

Rin-chen le-drub dru-zhi go-zhi-pa Pe-ma nyi-de gyen-pa'i den-teng-du

en mitad de esta tierra pura, hay una preciosa mansión cuadrada con cuatro puertas hechas de joyas, y en el interior un trono adornado con un loto, un sol y la luna sobre el que se asienta el Protector de los seres;

ཐུགས་རྗེས་ཚུད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །

Tug-jé tsö-pa'i dü-kyi dul-cha-nam Nam-drol lam-la gö-dze dro-wa'i-gön

él, que con su compasión afianza a sus discípulos en el camino de la liberación en esta era de conflictos.

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Tub-pa chog-dang ne-ten chen-po-nam Khor-dang che-pa ne-dir sheg-su-sol

Te suplicamos, oh Muni, el más elevado de los sabios, y a los grandes Arhats junto con su séquito, ¡os rogamos venid!

ཕྱོགས་བརྩུའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །ཞེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཆོ་སྐྱེམས་ཤིང་། །

Chog-chü gyal-wa se-che tham-che-dang Shé-rab mé-bar nyön-mong tsho-kem-shing

A todos los conquistadores de las diez direcciones y a vuestros hijos espirituales, cuya resplandeciente luz de fuego de la sabiduría seca océanos de dolor,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྟོད་པ། །ཕྱོགས་བརྩུའི་ཉོན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཛལ། །

Nam-drol sö-nam zhing-du ka'-dö-pa Chog-chü nyen-tö gen-dun zhug-so-tshal

Sangha Shrivaka en las diez direcciones quienes alabáis (al Buddha) como un campo de mérito para la liberación, ¡tomad asiento!

ཡོན་ལྷོར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Yön-jyor chö-pa'i ne-su chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Venid para que os podamos honrar y rendir tributo para el bien de los seres.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ལྡན་མཛད་གོ་ཡིས། །སངས་རྒྱས་བསྐྱུན་པ་གང་གི་ཕྱག་རྟུ་བཞག། །

Dro-wa'i gön-po sha-kya seng-gé-yi Sang-gye ten-pa gang-gi chag-tu-zhag

Guardianes del Dharma, grandes santos, sobre quien el León de los Shākya, el protector de todos

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །ཆོས་སྦྱོང་དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཛལ། །

Sung-rab rin-chen drom-gyi kha-jyé-pa'i Chö-kyong dra-chom chen-po zhug-so-tshal

ha otorgado sus enseñanzas, a vosotros que abríis cofres de enseñanzas sagradas, os suplico sentaos.

དམ་ཆོས་སྟེལ་བའི་སྒྲ་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Dam-chö pel-wa'i le-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

Os suplicamos que difundáis el Dharma sagrado. Y os rendimos homenaje para el beneficio de todos los seres.

Nombres de los 16 Arhats

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐྱོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །

Tub-pe ka'-gö ten-pa'i gyal-tshen-dzin Yen-lag jyung-dang Ma-pam Nag-na-ne

Sujetos por la promesa al Sabio y sosteniendo el estandarte de las enseñanzas. Oh Noble Angaja, Ajita, Vanavasin,

དུས་ལྷན་རྗེ་རྩེ་མོ་བུ་བཟང་པོ་དང་། །གསེར་བེའུ་བླ་ར་རྩེ་རྩེ་གསེར་ཅན་མཚོག། །

Dü-den Dor-je mo-bu Zang-po-dang Ser-bé'u Bha-ra-dhva-dza Ser-chen-chog

Kalika, Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, Kanaka Bharadvaja,

འཕགས་པ་བ་ཀྱལ་དང་སྤྱ་གཅན་འཛིན། །ལམ་ཕྱན་བླ་ར་རྩེ་རྩེ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Phag-pa Ba-ku-la dang Dra-chen-dzin Lam-thren Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

Noble Bakula, Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadvaja, Mahapanthaka,

ལམ་བསྟན་ལྷཱའི་སྟེ་སྟེད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། །དབྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འདི་དག་ནི། །

Lam-ten Lü-dé Bé-ché Mi-ché-pa Dra-chom ne-ten chen-po di-dag-ni

Nagasena, Gopaka, Abhedha. A vosotros los grandes Arhats,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱན་འདྲེན་གྱིས། །འབྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Sö-nam rin-chen ling-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chö-kyi sheg-su-sol

os invitamos a este campo precioso de mérito y os rogamos que vengáis para beneficio de todos los seres.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །ཁའུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་པ། །

Pang-dang yé-shé pun-tshog sang-gye-kyang Dul-cha'i wang-gi nyen-tö tshul-dzin-pa

Dieciséis Sagrados Arhats, que venís para proteger el Dharma, Buddhas llenos de renuncia y sabiduría,

བྱང་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཆོས་སྦྱོང་བའི། །ཁནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

Khye-par-chen-gyi trin-le chö-kyong-wa'i Ne-ten chu-drug dir-chön den-la-zhug

Sthaviras que con vuestras acciones beneficiáis a los discípulos, por favor venid y sentaos en el trono.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལྷུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྤྱད། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

Dé-sheg ka'-lung tsor-dze ten-pa-sung Rang-dön dor-ne khor-wa'i nag-tshal-du

Dieciséis Sagrados Arhats, mantenéis y protegéis la palabra de Buddha y renunciáis a vuestra propia causa,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Zhen-dön lhur-dze ne-ten chu-drug-po Dam-che tug-jé'i wang-gi ne-dir-sheg

os esforzáis seriamente por los propósitos de otros que están (atrapados) en la jungla del samsara. Por favor, venid por el poder de vuestro voto de compasión.

དག་བསྟེན་སྤྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་བརྟན་པ། །དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །

Gé-nyen kyab-sol den-pa'i tshig-ten-pa Kun-chog-sum-gyi zhab-drang chi-so-tshal

Al upasaka (noble laico), que mantiene fiel refugio a su palabra, y que asiste a las Tres Joyas, ¡os ruego venid!

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་ཞིང་དུ་སྐྱུན་འདྲེན་གྱིས། |འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། |

Sö-nam rin-chen zhing-du chen-dren-gyi Dro-wa'i dön-chir chog-gyi sheg-su-sol

Os invito a este precioso campo de méritos. Os rendimos homenaje para el beneficio de todos los seres.

རོལ་མོ་བཅས་སྐྱུན་བྱངས།

(Habiendo invitado con música, mientras simultáneamente repetías el Mantra de la Nube de Ofrendas, ofrece incienso encendido al altar)

Homenaje

ཇི་སྙེ་སུ་དག་སྒྲུགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་ན། |དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། |

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dū-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

Me inclino con cuerpo, palabra y mente ante todos los Tathātagatas de los tres tiempos,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། |ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེའོ། |

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang ngag-yi dang-we chag-gyi'o

leones entre los humanos, tantos como existen en las diez direcciones de este mundo.

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མཛོན་སུ་དུ། |

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

Por el poder de la plegaria, me inclino con tantos cuerpos como átomos existen en los reinos de Buddha.

ཞིང་གི་རྩལ་སྦྱེད་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས། |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། |

Zhing-gi dul-nyé lü-rab tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rab-tu chag-tshal-lo

Ante todos los Victoriosos manifiestos en mi mente, y rindo completo homenaje a los Conquistadores.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྦྱེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། |སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། |

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-dag

En cada átomo hay tantos Buddhas como átomos hay en el mundo (en las tierras puras), y cada Buddha está sentado en medio de sus hijos, los Bodhisattvas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། |ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། |

Dé-tar chö-kyi-ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

Así imagino todos los reinos del Dharma, completamente llenos de Victoriosos

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། |དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། |

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi

y con océanos infinitos de alabanzas hacia ellos, cada nota en un océano de música.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། |བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། |

Gyal-wa kun-gyi yön-ten rab-dzö-ching Dé-war-shegi-pa tam-che dag-gi-tö

Proclamo todas las cualidades de los Conquistadores (Buddhas) y alabo a todos los Sugathas.

དེ་ནས།

Homenaje a Sakyamuni

མཚུངས་མེད་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །

Tshung-mé ta-we mi-ngom-shing Ser-gyi dog-chen dze-pa'i-ku

Rindo homenaje al Buddha de Oro, cuya belleza nunca se desvanece.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །ས་གཞོན་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Zhal-chig chag-nyi kyil-trung-zhug Sa-nön nyam-zhag dze-chag-tshal

Con una cara, dos manos y sentado en meditación con las piernas cruzadas en posición de loto, toca la tierra como testigo.

སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los gurús y haz que las enseñanzas florezcan.

Homenaje a los 16 Arhats

1 - Angaja

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཉི་སེ་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

Gang-ri chen-po ti-sé-na Pag-pa'i ne-ten Yen-lag-Jyung

Rindo homenaje al honorable Angaya, que mora en la montaña de Tise.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐྱོར། །སྟོས་པོར་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang sum-gye-kor Pö-por nga-yab dzin-chag-tshal

Sostiene un quemador de incienso y un espantamoscas y está rodeado de 1.300 Ahjats.

སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

2 - Ajita

བྱང་སྟོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ན། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕམ་པ། །

Drang-song ri-yi shel-nag-na Pag-pa'i ne-ten Mi-pam-pa

Rindo homenaje al honorable Ajita que mora en la ladera de la montaña Rishi.

དབྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྐྱོར། །ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛེད་ཕྱག་འཚལ། །

Dra-chom gya-trag chig-gi-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Está sentado en meditación y rodeado de 100 Arhats.

སྒྲ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

3 - Vanavasin

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། |

Lo-ma dün-pa'i ri-pug-na Pag-pa'i ne-ten Nag-na-ne

Rindo homenaje al honorable Vanavasin, que mora en la gruta de la montaña de las Siete Hojas.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐྱོར། |སྒྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Posa con su dedo índice de la mano derecha en gesto amenazador, con su mano izquierda sostiene un espantamoscas y está rodeado de 1.400 Arhats.

བླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

4 - Kalika

འཛམ་བུ་སྤྱིང་གི་ཟངས་སྤྱིང་ན། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་དུས་ལྷན་ནི། |

Dzam-bu-ling-gi zang-ling-na Pag-pa'i ne-ten Dü-den-ni

Rindo homenaje al honorable Kalika, que mora en la isla de cobre de Jambudvipa.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། |གསེར་གྱི་རྒྱ་ཀོར་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Ser-gyi na-kor dzin-chag-tshal

Sostiene pendientes de oro y está rodeado de 1.100 Arhats.

བླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

5 - Vajriputra

སིང་ལ་ཡི་སྤྱིང་ན་ནི། |གནས་བརྟན་རྩི་མོ་ཡི་བུ། |

Sing-ga-la-yi ling-na-ni Ne-ten Dor-jé Mo-yi-bu

Rindo homenaje al honorable Vajriputra, que mora en la isla de Singala.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་སྟོང་གིས་བསྐྱོར། |སྒྲིགས་མཚུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། |

Dra-chom chen-po tong-gi-kor Dig-dzub nga-yab dzin-chag-tshal

Posa con su dedo índice de la mano derecha en gesto amenazador, con su mano izquierda sostiene un espantamoscas y está rodeado de 1.000 Arhats.

བླ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

6 - Shri Bhadra

ཐུ་པོ་ཡ་མུན་ན་སྤྱིང་ན། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། |

Chu-wo ya-mun-na ling-na Pag-pa'i ne-ten Zang-po-ni

Rindo homenaje al honorable Shri Bhadra, que mora en la isla del río Yamuna.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། |ཚོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Chö-che nyam-zhag dze chag-tshal

Con una mano muestra el gesto meditativo y con la otra el gesto de dar enseñanzas y está rodeado de 1.200 Arhats.

སྤྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

7 - Kanakavatsa

གནས་མཚོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། |

Ne-chog kha-ché'i yul-na-ni Pag-pa'i ne-ten Ser-bé'u

Rindo homenaje al honorable Kanakavatsa, que mora en el sagrado Kashmir.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྟོར། |རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom chen-po nga-gye-kor Rin-chen zhag-pa dzin-chag-tshal

Sostiene una soga enjoyada y está rodeado de 500 Arhats.

སྤྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

8 - Kanaka Bharadvaja

ལུབ་གྱི་བ་སྤང་སྟེང་ན་ནི། |སྒྲ་ར་རྩ་ཇ་གསེར་ཅན་ལ། |

Nub-kyi ba-lang-chö na-ni Bha-ra-dhva-dza ser-chen-la

Rindo homenaje al honorable Kanaka Bharadvaja el dorado, que mora en el continente occidental de Godayina.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྟོར། |ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom chen-po dün-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze-chag-tshal

Está sentado en postura de meditación y rodeado de 700 Arhats.

སྤྱ་མའི་སྐྱ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

9 - Bakula

བྱང་གི་སྤྱི་མི་སྦྲུལ་ན་ནི། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་བ་ཀྱལ། |

Chang-gi dra-mi-nyen na-ni Pag-pa'i ne-ten Ba-ku-la

Rindo homenaje al honorable Bakula, que mora en el continente norte de Kuruva.

དབྱ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐྱོར། |ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chag-nyi né'u lé dzin-chag-tshal

Sostiene una comadreja y está rodeado de 900 Arhats.

སྤྱི་མའི་སྤྱི་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྐྱུར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

10 - Rahula

བྱི་ཡང་ཀུ་ཡི་ལིང་ན་ནི། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྤྱི་གཙན་འཛིན། |

Tri-yang ku-yi ling-na-ni Pag-pa'i ne-ten Dra-chen-dzin

Rindo homenaje al honorable Rahula, que mora en la isla de Priyangku.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐྱོར། |རིན་ཆེན་ཕྱོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang chig-gye-kor Rin-chen trog-zhu dzin-chag tshal

Sostiene una corona enojada y está rodeado dde 1.100 Arhats.

སྤྱི་མའི་སྤྱི་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྐྱུར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

11 - Chudapanthaka

བྱ་ཁྱོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། |འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་ཕུན་བསྐྱུར། |

Cha-gö pung-pö ri-wo-la Pag-pa'i ne-ten Lam-tren-ten

Rindo homenaje al honorable Chudapanthaka, que mora en la montaña del Pico del Buitre.

དབྱ་བཅོམ་སྟོང་དང་དུག་བརྒྱས་བསྐྱོར། |ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། |

Dra-chom tong-dang drug-gye-kor Chag-nyi nyam-zhag dze chag-tshal

Está sentado en postura de meditación y rodeado de 1.600 Arhats.

སྤྱི་མའི་སྤྱི་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྐྱུར་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

12 - Pindola Bharadhvaja

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་སྒྲིང་ན་ནི། བླ་ར་རྩ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །

Shar-gyi lü-pag ling-na-ni Bha-ra-dhva-dza Sö-nyom-len

Rindo homenaje al honorable Pindola Bharadhvaja, que mora en el continente del Este de Videha.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཅིག་གིས་བསྟོར། སྒྲེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Leg-bam lhung-zé dzin-chag-tshal

Con una mano sostiene un libro sagrado y con la otra un cuenco de mendicante; Y está rodeado de 1.000 Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

13 - Mahapanthaka

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་ཙ་གསུམ་ན། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི། །

Lha-ne sum-chu tsa-sum-na Pag-pa'i ne-ten Lam-ten-ni

Rindo homenaje al honorable Mahapanthaka, que mora en el reino celestial de Traytrimsa.

དབྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྟོར། ཆོས་འཆད་སྒྲེགས་བམ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom chen-po gu-gye-kor Chö-che leg-bam dzin-chag-tshal

En la postura de dar enseñanzas sostiene un libro sagrado.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

14 - Nagasena

རི་ཡི་རྒྱལ་པོའི་ངོས་ཡངས་ལ། འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ལྷ་ཡི་སྟེ། །

Ri-yi gyal-po ngö-yang-la Pag-pa'i ne-ten Lu-yi-dé

Rindo homenaje al honorable Nagasena, que mora en la ladera del Monte Meru, Vipulaparshva.

དབྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྟོར། ཁུམ་པ་མཁར་གསེལ་འཛིན་ཕུག་འཚལ། །

Dra-chom tong-dang nyi-gye-kor Bum-pa khar-sil dzin-chag-tshal

Sostiene una jarra y un bastón de monje, y está rodeado de 1.200 Arhats.

ལྷ་མའི་སྐྱ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། །

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

15 - Gopaka

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བློ་ཏུ་ལར། | །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྟེང་བྱེད་ནི། |

Ri-yi gyal-po bhi-hu-lar Pag-pa'i ne-ten Be-che-ni

Rindo homenaje al honorable Gopaka, que mora en el rey de las montañas Bihula.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱུས་བསྟོར། །ཕྱག་གཉིས་སྟེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཛུལ། |

Dra-chom tong-dang zhi-gye-kor Chag-nyi leg-bam dzin-chag-tshal

Sostiene un libro sagrado con ambas manos y está rodeado de 1.400 Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

16 - Abheda

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། |

Ri-yi gyal-po gang-chen-la Pag-pa'i ne-ten Mi-ché-pa

Rindo homenaje al honorable Abheda, que mora en el reino de las montañas Himavat.

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྱག་གཉིས་གིས་བསྟོར། །བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཛུལ། |

Dra-chom tong-trag chig-gi-kor Chang-chub chör-ten dzin-chag-tshal

Sostiene una estupa Bodhi, y está rodeado de 1.000 Arhats.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

Homenaje al sirviente del Buddha

འཕགས་པའི་དགོ་བསྟེན་རྣམ་ཏ། །རལ་པས་ཐོད་བཅིངས་སྟེགས་བམ་ཁྱར། |

Pag-pa'i ge-nyen Dharma-ta Ral-pe tö-ching leg-bam-khur

Rindo homenaje al honorable upasaka (laico) Dharmata, que sostiene libros sagrados y con el pelo recogido en la frente,

སྒྲ་མཐའ་མདུན་གྱི་མཁའ་ལ་གཟིགས། །རྩ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཛུལ། |

Nang-ta' dün-gyi kha'-la-zig Nga-yab bum-pa dzin-chag-tshal

y con Amithaba frente a él en lo alto observando; con una mano sostiene una jarra y con la otra un espantamoscas.

སླ་མའི་སྐྱ་ཆོ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱུས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

Homenaje a los 4 Reyes Guardianes

བཙོན་པའི་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། |སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་བསྟུང་བ། |

Tsön-pa'i go-gö tu-tob-chen Sang-gye ten-pa leg-sung-wa

Rindo homenaje a los cuatro Grandes Reyes (que guardan) de las direcciones del este, sur, oeste y norte.

ཤར་ལྷོ་རུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། |རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། |

Shar-lho nub-chang chog-zhi-yi Gyal-chen zhi-la chag-tshal-lo

Con la armadura de la diligencia y la fuerza, protegen las enseñanzas de Buddha.

སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན་པ་དང་། |བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། |

La-ma'i ku-tshé ten-pa-dang Ten-pa gye-par chin-gyi-lob

Te ruego, otorga larga vida a los Gurus y haz que las enseñanzas florezcan.

ཞེས་ཆར་གསུམ་སེགས་ཅི་རུས།

Ofrendas

མི་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེད་བ་དམ་པ་དང་། |སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། |

Mé-tog dam-pa threng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang

Hago ofrendas a estos conquistadores con excelentes flores, exquisitas guirnaldas y címbalos.

མར་མི་མཆོག་དང་གདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། |

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

Con ungüentos, los parasoles más bellos, las sombrillas más finas e incienso fragante.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཆོག་དང་། |སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། |

Na-za' dam-pa nam-dang dri-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang

Hago ofrendas a estos conquistadores, con elegantes telas y los mejores perfumes, polvos medicinales

བཀོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀྱན་གྱིས། |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བསྒྲི། |

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi

apilados como el Monte Meru, con diseños especiales y todo tipo de cosas maravillosas.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། |དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། |

Chö-pa gang-nam la-me gya-ché-wa Dé-dag gyal-wa tham-che la-yang-mö

Me imagino haciendo todo tipo de vastos e insuperables ofrecimientos a los Conquistadores.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཀྱན་ལ་ཕྱག་འཆའ་མཆོད་པར་བསྒྲི། |

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi

Por el poder de mi fe en las buenas acciones, rindo homenaje y hago ofrendas a los Buddhas.

Mantra de la Nube de Ofrendas

(Recita el siguiente mantra 3 veces acompañándolo con sonido de los pequeños címbalos)

ན་མོ་རྩྭ་ཏྲ་ཡུ་ཡ། ཨོྲ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ་བཟླ་སྒྲ་ར་ཕྱ་མརྩྭ་ན།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM NAMO BHAGAVATÉ VAJRA SĀRAPRA MARDHANÉ

ཏ་ཐྱ་ག་ཏྲ་ཡ་ཨརྩ་ཏེ་སམྱམྱ་བུཌྱ་ཡ། ཏཌ་ཐྱ། ཨོྲ་བཟླ་བཟླ། མ་རྩྭ་བཟླ།

TATHĀGATHĀYA ARHATÉ SAMYAKSĀM BUDDHAYA TADYATHĀ OM VAJRÉ VAJRÉ MAHĀ VAJRÉ

མ་རྩྭ་ཏེ་ཐློ་བཟླ། མ་རྩྭ་བིཌྱ་བཟླ། མ་རྩྭ་བོདྱི་ཅིཌྱ་བཟླ། མ་རྩྭ་བོདྱི་མཆོ་པ་སྐྱེ་

MAHĀ TĒDZO VAJRÉ MAHĀ VIDYĀ VAJRÉ MAHĀ BODHICITTA VAJRÉ MAHĀ BODHI MAṄḌO PASAM

ཀྱ་མ་ཤ་བཟླ་སཐ་ཀམ་ཡུ་ཤ་ར་ཤ་བོ་ཤོ་རྩྭ་ན་བཟླ་སྒྲ་རྩྭ།

KRAMAṆA VAJRÉ SARVA KARMA ĀWARAṆA VISHODHANA VAJRA SVĀHĀ

སོགས་སྒྲགས་དང་རོལ་མོ་བཅས་བྱ། སྒྲོ་ན་མརྩྭ་ཅི་རྩྭ་འབུལ།

(Como preparación y purificación para ofrecer el maṇḍala, recita el mantra de 100 sílabas)

Ofrenda de Mandala de 37 montones

ཨུ། ཨོྲ་བཟླ་བྱ་མི་ཡུཾ་ཧྱཱི། གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG Zhi-yong-su dag-pa wang-chen ser-gyi sa-zhi.

OM VAJRA BHUMI ĀH HŪM La base de todo lo que existe es completamente pura, firme y con el suelo de oro.

ཨོྲ་བཟླ་རེ་ཤེ་ཡུཾ་ཧྱཱི། ཕྱི་འི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་ཧྱཱི།

OM BENDZA REKE AH HUNG Chi'i-chag ri-khor yu-gi kor-wa'i ü-su-HUNG

OM VAJRA RESHĒ ĀH HŪM Rodeado por un muro de montañas de hierro, en el centro está la sílaba HŪM.

རི་འི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་། ལུབ་བ་ལང་སྤྱོད།

Ri-gyal-po ri-rap Shar-lü-phag-po Lho-dzam-bu-ling Nub-ba-lang-chö

El Monte Sumeru, rey de las montañas, al este Purvavideha, al sur Jambudvipa, al oeste Aparagodaniya.

བྱང་སྤྱི་མི་སྒྲན། ལུས་དང་ལུས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

Chang dra-mi-nyen Lü-dang lu-phag Nga-yab dang nga-yab-zhen

En el norte Uttarakuru, Deha y Videha, Chamara y Aparachamara,

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། སྤྱི་མི་སྒྲན་དང་སྤྱི་མི་སྒྲན་གྱི་ཟླ། རིན་པོ་ཆེ་འི་རི་བོ།

Yo-den dang lam-chog-dro Dra-mi-nyen dang dra-mi-nyen gyi-da Rin-po-ché'i ri-wo

Shatha y Uttara-mantrina, Kurava y Kaurava, las montañas preciosas,

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཛིན་བ། མ་ཚེས་པའི་ལོ་ཏྲག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Pag-sam-gyi-shing Dö-jö-wa Ma-mö-pa'i lo-tog Khor-lo rin-po-ché

los árboles que conceden los deseos, las vacas que conceden los deseos, los cultivos silvestres, las ruedas preciosas;

རོར་བྱ་རིན་པོ་ཆེ། བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ། སྒྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor-bu rin-po-ché Tsun-mo rin-po-ché Lön-po rin-po-ché Lang-po rin-po-ché

las joyas preciosas, las reinas preciosas, los ministros preciosos, los elefantes preciosos;

རྩ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བྱམ་པ། སྒླེག་མོ་མ།

Ta-chog rin-po-ché Mag-pön rin-po-ché Ter-chen-pö bum-pa Geg-mo-ma

los caballos excelentes y preciosos, los generales preciosos, jarrones de tesoros inmensos, diosas de la belleza,

སྒྲེང་བ་མ། སྒྲུ་མ། གར་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ། མེ་ཏྲོག་མ། མར་མེ་མ། རྩི་ཆབ་མ།

Treng-wa-ma Lu-ma Gar-ma Dug-pö-ma Me-tog-ma Mar-me-ma Dri-chab-ma

diosas de las guirnaldas, diosas de la canción, diosas de la danza, diosas del incienso, diosas de flores, diosas de la luz, diosas del perfume.

ཉི་མ། ལྷ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས། རྩོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཆོན།

Nyi-ma Da-wa Rin-po-ché'i dug Chog-le nam-par gyal-wa'i gyal-tshen

El sol y la Luna, los parasoles preciosos, y todos los estandartes victoriosos de la victoria.

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ་འདི་ཉིད་ཐུབ་དབང་གནས་བཏན་

Lha-dang mi'i pal-jyor pun-sum-tshog-pa ma-tshang-wa mé-pa di-nyi tub-wang ne-ten

Ofrezco la colección perfecta de toda la riqueza y el esplendor de los humanos y de los dioses al Buddha Shākyamuni, flanqueado por

བཅུ་དྲུག་འཁོར་དབྱེ་བཅོམ་པའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བསྐྱེད། །

chu-drug khor-dra chom-pa'i tshog-dang che-pa nam-la bul-war-gyi-o

sus dos discípulos, los dieciséis Sthaviras y la multitud de vuestro séquito de Arhats.

ཐུགས་རྒྱུས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

Tug-jé dro-wa'i dön-du zhé-su-sol

Por favor, acéptalo con gran compasión para el beneficio de todos los seres.

བཞེས་ནས་ལུང་རྟོགས་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །

Zhé-ne lung-tog-kyi ten-pa rin-po-ché dar-zhing gye-la yun-ring-du ne-par chin-gyi-lab-tu-sol

Aceptándolo, concédenos las bendiciones de la preciosa joya de las enseñanzas sagradas y la realización divulgadas en todas las direcciones.

ཨོྭ་གུ་རུ་བླ་མ་ཐོག་རྩིས་པ་རི་ལྗེ་ར་རྒྱ་མཚུལ་ལུང་མེ་གླུ་ས་ལུང་སྒྲུ་ར་ཏ་ས་ལྷ་ཡེ་རྩྱེ།

**OM GURU BUDDHA BODHISATVA SAPARIVĀRA RATNA MAṆḌALA PŪJA MÉGHA SAMUDRA
SAPHARAṆA SAMĀYÉ HŪM**

སྒྲོན་ཅི་ལྷུ་འབུལ།

(Si es posible, ofrecer tantas veces como se pueda)

Confesión

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་། །

Dö-chag zhe-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang de-zhin yi-kyi-kyang

Confieso todos y cada uno de los errores que he cometido con cuerpo, palabra y mente

སྤྱིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa De-dag tam-che dag-gi so-sor-shag

a causa de la codicia, el odio y la confusión.

Regocijo

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྐུས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang

Me regocijo en el mérito de los Conquistadores de las diez direcciones, en el de sus hijos,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-gyi sö-nam gang-la-yang Dé-dag kun-gyi jé-su dag-yi-rang

en el de los Pratyekabuddhas, Shravakas, y en el de todos los seres.

Ruego para girar la rueda del Dharma

གང་རྣམས་ཕྱགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བརྟེས། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé

Ruego a los protectores, que iluminan las diez direcciones de este mundo y que han alcanzado

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kul

la iluminación gradualmente sin apego a la budeidad, que hagan girar la incomparable rueda del Dharma.

Súplica para que no pasen al Nirvana final

སྤྱངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

Con las manos unidas ruego humildemente a todos aquellos que puedan alcanzar el nirvana,

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་དྲུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོར་བསྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé zhug-par-yang Dag-gi tal-mo rab-jyar sol-war-gyi

que permanezcan con nosotros por tantos eones como átomos hay en las tierras puras, para beneficio y felicidad de todos los seres.

Dedicación

ཕྱག་འཆེལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཀགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing sol-wa-yi

Dedico cualquier mínima cantidad de mérito que haya acumulado mediante las postraciones, ofrendas,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེལ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

regocijo, confesión, peticiones y súplica en aras de la iluminación de todos los seres.

གཟུངས་བསྐྱེལ་བར་སྒོ་ན།

Meditación y Mantra

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བར་གྱུར།

Tub-wang khor-che-kyi tshen-ne wö-té-tug-dam kul-wa-gyur

Por proclamar el sagrado nombre del Señor de los Sabios, junto con los nombres de su comitiva, ¡propiciará sus promesas solemness!

བསམ་ལ་མོས་པ་ཅེ་གཅིག་པས།

(Con la mente enfocada en la meditación, con devoción y respeto, recita el mantra 100 veces o más, tantas como te sea posible)

ཏད་ཐཱ། ཨོྩ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་རྒྱ་མུ་ནི་ཡུ་མ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ། །

TADYATHĀ OM MUNI MUNI MAHĀMUNI SHĀKYAMUNIYÉ SVĀHĀ

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་སོགས་ཅི་ལྟས་བསྐྱེལ་མཐར།

Dedicación

སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྦྱོང་མཛད་པ། །

Sang-gye trul-pa dra-chom pag-pa'i-tshog Dro-wa'i dön-du ten-pa kyong-dze-pa

Emanaciones de Buddha, sagrada asamblea de Arhats, protectores del Dharma por el bien de los seres,

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །

Kun-chog-sum-ngö ne-ten chu-drug-gi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob

Sagrados Dieciséis Arhats, verdaderas Tres Joyas, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི །འཁོར་ཚོགས་སྟིང་མཚོལས་བརྟན་ཉོན་མོངས་མེད། །

Tug-jé'i dag-nyi ne-ten chu-drug-gi Khor-tshog si-tsho le-gal nyön-mong-mé

Dieciséis Arhats, señores de la compasión que, con vuestras dieciséis mil cuatrocientas cohortes, desprendidos

ཁྱི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚྭ་སྐྱེས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས། |

Tri-dang drug-tong zhi-gya'i tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob

de dependencias, cruzasteis el océano de la existencia y las múltiples transmigraciones, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བསོད་སྦྱར་དབྱ་བ་ཅོམ་པ། |རིག་དང་ཞབས་ལྡན་སྦྱེ་དགའི་སྦྱིན་གནས་ཆེ། |

Sem-chen yun-gyi sö-gyur dra-chom-pa Rig-dang zhab-ten kyé-gü jyin-ne-ché

Campo de méritos de todos los seres, objeto digno de ofrecimientos,

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཆེན་པོའི་ཚྭ་སྐྱེས་རྣམས་ཀྱིས། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

Pag-pa'i gang-zag chen-pö tshog-nam-kyi Ten-pa yün-ring ne-par chin-gyi-lob

asamblea de grandes y nobles seres, bendecid las enseñanzas para que siempre perduren.

བདག་གཞན་དག་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡིས་ནི། |ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་འཕེལ་འབྱུར་ཞིང་། |

Dag-zhen gé-wa'i tsa-wa di-yi-ni Pen-dé'i jyung-ne ten-pa pel-gyur-zhing

Que las enseñanzas, fuente de beneficio y gozo, se expandan a causa de mi virtud y la de los demás.

སྒྲུག་བསྐྱེལ་ཀུན་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྤངས་ནས། |སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་ཐུར་དུ་སྐྱེམ་པར་ཤོག། |

Dug-ngel kun-jyung ma-lü rab-pang-ne Si-pa'i gya-tsho nyur-du kem-par-sho

Que se renuncie a cualquier causa de sufrimiento. Que se seque el océano del samsara.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། |ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། |

Sö-nam gya-tsho yong-su dzog-ché-ching Yé-shé gya-tsho nam-par dag-gyur-té

Pueda el océano del mérito ser minuciosamente completado, el océano de la sabiduría ser completamente purificado,

སྟོན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཡོངས་རྫོགས་ནས། |ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བྱུང་པར་འཕགས་པར་ཤོག། |

Mön-lam gya-tsho ma-lü yong-dzog-ne Lü-chen kun-la khye-par pag-par-sho

el océano de oraciones ser plenamente realizado sin excepción , y puedan todos los seres, ser especialmente sublimes.

Bendición

ཚྭ་སྐྱེས་གཉིས་མཐར་བྱིན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཡི། |ཕྱིན་ལས་བསྐྱེལ་ཅིང་ཡོན་ཏན་རྣམ་དབྱེ་མེད། |

Tshog-nyi tar-chin dü-sum gyal-wa-yi Trin-le drub-ching yön-ten nam-yé-mé

Que tengamos la buena fortuna (de tener) al Guru superior e inigualable, que ha perfeccionado las dos acumulaciones,

སྐལ་པ་མཉམ་པའི་གདུལ་བྱ་སྦྱིན་མཛད་པ། |མཉམ་མེད་སྒྲུབ་མ་ཚེག་གི་བླ་ཤིས་ཤོག། |

Kal-pa nyam-pa'i dul-cha min-dze-pa Nyam-mé la-ma chog-gi ta-shi-sho

quien logró las actividades de los Victoriosos de los tres tiempos, dotado con sus dones y cualidades, quien madura a los practicantes afortunados.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་ཐུགས་རྒྱུ་ཡིས། །ཉན་ཐོས་ཚུལ་བབྱུང་སྤྱིད་པ་ཇི་སྤྱིད་བར། །

Dü-sum gyal-wa se-che tug-jé-yi

Nyen-tö tshul-zung si-pa ji-si-bar

Concédenos la buena fortuna (de tener) los grandes Arhats, quienes con la compasión de los Buddhas y de sus hijos de los tres tiempos,

བསྐྱུན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa kyong-zhing dro-wa'i dön-dze-pa Ne-ten chen-po nam-kyi ta-shi-sho

se manifiestan en la forma de Sthaviras para proteger la enseñanza y lograr los propósitos de los seres por el tiempo que la vida perdure.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ། །ཡུལ་འཁོར་སྤྱད་དང་འཕགས་སྦྱེས་པོ། །

Zab-ching gya-ché'i zig-pa-po Yul-khor-sung dang pag-kyé-po

Oh cuatro grandes reyes, protectores de las enseñanzas vastas y profundas:

སྤྱན་མི་བབྱུང་དང་རྣམ་ཐོས་སྤྲུལ། །རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chen-mi zang-dang nam-tö-se Gyal-chen zhi-yi ta-shi-sho

Dhritarashtra, Virudhaka, Virupaksha y Vaishravana, concedednos buena fortuna.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པོ། །བསྐྱུན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

Pen-de jyung-wa'i ne-chig-po

Ten-pa yün-ring ne-pa-dang

Puedan las enseñanzas, fuente única de beneficio y alegría, perdurar siempre.

བསྐྱུན་འཛིན་སྦྱེས་བྱ་དམ་པ་རྣམས། །སྤྱོ་ཆེན་རྒྱལ་མཆོན་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

Ten-dzin kyé-bu dam-pa-nam Ku-tshé'i gyal-tshen ten-gyur-chig

Puedan las vidas de los sostenedores del Dharma Sagrado permanecer siempre firmes como estandartes de la victoria.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །བསྐྱུན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa-dang Ten-pa nyi-ö zhin-du sel-wa-dang

Puedan las enseñanzas perdurar siempre por venir los sabios al mundo, por irradiar las enseñanzas como el sol,

བསྐྱུན་འཛིན་བྱ་སྒྲོབ་དག་འདུན་མཐུན་པ་ཡིས། །བསྐྱུན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin pu-lob gen-dun tün-pa-yi

Ten-pa yün-ring ne-pa'i ta-shi-sho

y por estar la Sangha y los discípulos en armonía.

ཅེས་སོགས་བཀྲ་ཤིས་ཅི་རིགས་བརྗོད་མཐར་ཐོག་མོ་བྱའོ། །ཞེས་པའང་མཆོ་སྟོལ་པ་བྱིས་པ་དག།

(Haz cualquier otra oración de bendición. Luego termina con música)



༄༅། །ཙུ་བའི་སྤྲ་མ་ལ་གསོལ་འདེབས།

Oración al Lama Raíz

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་པདྨའི་གདན་བཞུགས་ནས། །

Pal-den tsa-wa'i la-ma rin-po-ché Dag-gi chi-wor pe-ma'i den-zhug-ne

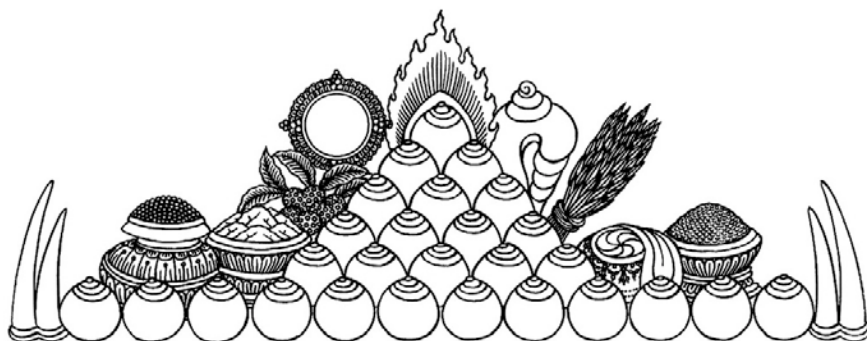
Glorioso y precioso Guru Raíz, sentado sobre un loto en la coronilla de mi cabeza,

བཀའ་རིན་ཆེན་པོའི་སྤྱོད་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྤྱོད་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

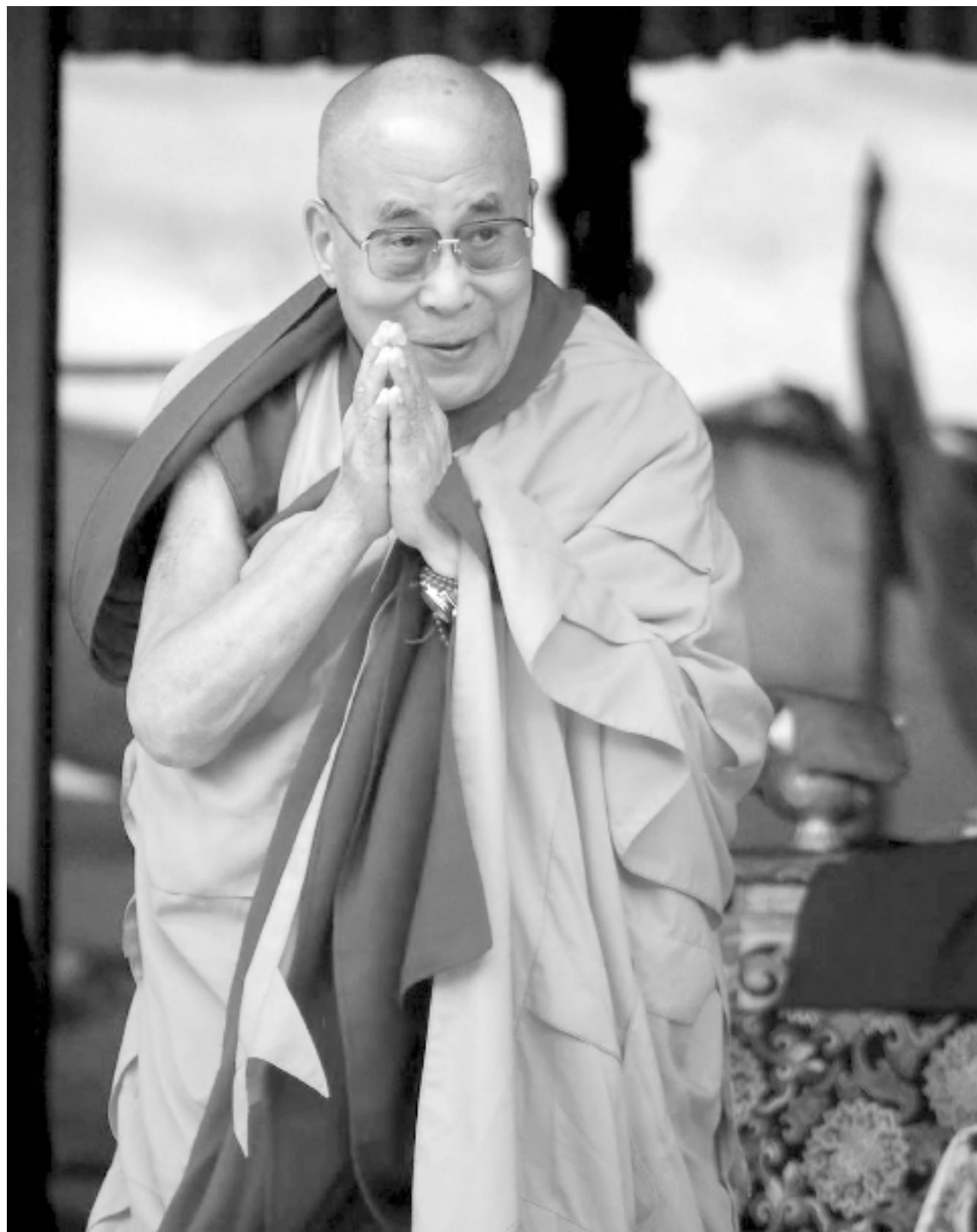
Ka'a-drin chen-pö go-ne jé-zung-té

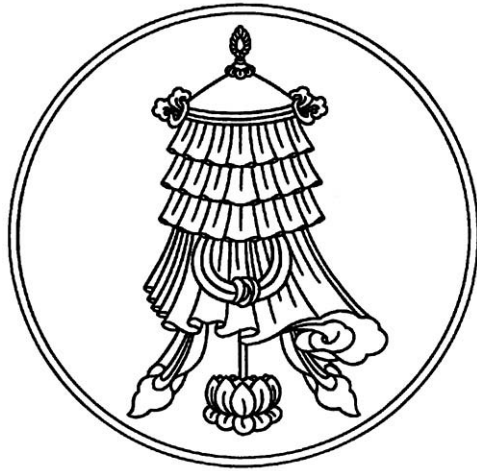
Ku-sung tug-kyi ngö-drup tsal-du sol

por tu gran bondad cuida de mi y concédeme los sidhis de cuerpo, palabra y mente.









༄༅། །སྲིད་ཞིའི་གཙུག་ཁོར་ཡོད་ས་སྐྱབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་
འཆི་མེད་དེ་རྒྱུ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**Oración de Larga vida, para su santidad, el Dalai Lama,
Joya de la corona de la existencia y la paz: Sonido del Inmortal Vajra**

རྣམ་ཀུན་མཆོག་ལྡན་ཤེས་རབ་པ་པོལ་ཕྱིན། །རྡོ་མཚར་མཚན་དཔའི་གཟུགས་སུ་ཤར་བའི་ལྷ། །

Nam-kun chog-den shé-rab pa-rol-chin Ngo-tshar tshen-pé'i zug-su shar-wa'i-lha

Prajñāpāramitā dotado de omnisciencia suprema; Amitayus, Dios del este con marcas y signos excelentes;

འཕགས་མ་ཆེ་སྤྱན་ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དང་འདིར་འཆི་མེད་གྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

Pag-ma tshé-jyin yi-zhin khor-lo-yi

Deng-dir chi-mé drub-pa'i ngö-drub-tsol

sublime salvador, Tara Blanca: la rueda que concede todos los deseos, en este momento, puedas otorgar la realización de la inmortalidad.

རྗེ་བརྩན་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུའི་མཚན་དཔའི་སྤྱ། །ངག་དབང་དབྱངས་ཅན་དབྱེས་པའི་སྒླན་འགྱུར་གསུང་། །

Jé-tsun Jam-pal Zhön-nü tshen-pé'i-ku

Nga-wang yang-chen gyé-pa'i nyen-gyur-sung

Tu cuerpo, muestra las marcas y los signos del juvenil y reverenciado Mañjoushri, ¡voz elocuente Sarasvati, melodiosa cuando se escucha!

སྒྲོ་བབང་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་བྱགས། །བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དབང་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lo-zang gyal-wa kun-gyi yé-shé-tug Ten-dzin gya-tshö wang-po zhab-ten-sol

Tu mente, Tsongkhapa Losang Drakpa, la sabiduría de los Conquistadores, señor de los océanos de los sostenedores de la doctrina, ¡ten larga vida!

མད་བྱུང་ཐབས་མཁས་བྱགས་རྗེའི་འོད་སྣང་གིས། །སྲིད་གསུམ་དགེ་བའི་ལམ་དུ་དབང་བསྐྱུར་ཞིང་། །

Me-chung tab-khe tug-jé'i ö-nang-gi

Si-sum gé-wa'i lam-du wang-gyur-zhing

Iluminas con los maravillosos medios hábiles, y con la compasión gobiernas las tres existencias de acuerdo a la virtud y

འཇམ་སྒྲིང་ཆེ་རྒྱུའི་སྒྲེམས་པ་འཕྲོག་པ་ལ། །མཚུངས་པ་མེད་པའི་མགོན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Dzam-ling ché-gü nyem-pa trog-pa-la Tshung-pa-mé-pa'i gön-po zhab-ten-sol

eclipsas la arrogancia de las clases altas en este mundo, guardián incomparable, ¡ten larga vida!

ཆོས་ཁོར་ཐར་འདོད་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་ལྡན་པའི། །ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལེགས་བསྐྱོར་བའི། །

Chö-nor tar-dö dé-zhi'i pal-den-pa'i

Zab-gye chö-kyi khor-lo leg-kor-wa'i

Líder supremo que facilita valiosos encuentros por el buen karma de hacer girar la excelente rueda del profundo y vasto Dharma,

འཕྲིན་ལས་བཟང་པོའི་འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྡན་དུ། །མཛད་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le zang-pö drel-tshe dön-den-du Dze-pa'i dé-pön chen-po zhab-ten-sol
dotado de los cuatro esplendores, riqueza, belleza y liberación, ¡ten larga vida!

རྣམ་དག་ཁྱིམ་སྡེ་བའི་མཁན་པོ་སྟེ། །རྒྱལ་སྐུ་བྱང་སེམས་ཡོངས་ཀྱི་བདག་ཉིད་གཙོ། །

Nam-dag trim-den ché-wa'i khen-po-té Gyal-se chang-sem yong-kyi dag-nyi-tso
Preceptor de millares de dotados del vinaya en las diez direcciones, maestro principal de los Bodhisattvas, los hijos de los Conquistadores,

དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱབ་བདག་འཁོར་ལོའི་མགོན། །ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Kyil-khor gya-tshö khyab-dag khor-lö-gön Yung-dzog ten-pa'i nga'-dag zhab-ten-sol
monarca y guardián de la doctrina del Dharma, maestro supremo que lidera el océano de mandalas, ¡ten larga vida!

ཆོགས་གཉིས་རིན་ཆེན་ཁམས་ལས་ལེགས་གྲུབ་ཅིང་། །གདུལ་བྱ་སྤྱིར་བཞིའི་དབུས་ན་མངོན་མཐོ་བ། །

Tshog-nyi rin-chen kham-le leg-drub-ching Dul-cha ling-zhi'i ü-na ngön-to-wa
Adecuadamente instruido desde los reinos valiosos, las dos acumulaciones; noble entre los cuatro continentes,

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྐུ་བས་མཆོག་རི་དབང་ལྷན་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ri-mé ten-dzin gya-tshö yong-kor-wa'i Kyab-chog ri-wang lhun-po zhab-ten-sol
rodeado de un océano de discípulos sostenedores de la doctrina no sectaria; Monte Sumeru, Refugio Supremo, ¡ten larga vida!

སྟིགས་མ་ལྷ་བདོའི་མེ་དཔུང་རབ་འབྱུགས་པས། །བཟོད་དཀའི་གདུང་པས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ལ། །

Nyig-ma nga-dö mé-pung rab-trug-pe Zö-ka'i dung-pe nar-wa'i dro-wa-la
Para los seres afligidos por tormentos difíciles de soportar y perturbados gravemente por la masa del fuego de las cinco heces,

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་བྱིན་རྒྱལས་ཆར་རྒྱན་གྱིས། །ཞི་བསིལ་བདེ་བའི་དབུགས་འབྲིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Cham-dang nying-jé'i chin-lad char-gyün-gyi Zhi-sil dé-wa'i ug-jyin zhab-ten-sol
con un torrente de bendiciones de amor bondadoso y compasión, proporcionas el alivio de la paz, la serenidad y el consuelo, ¡ten larga vida!

མགོན་པོ་གང་གི་སྒྲིན་ལས་རྟ་བདུན་གྱིས། །ལུང་རྟོགས་ཐུབ་བསྟན་ཉིན་བྱེད་ལེགས་བྲངས་པས། །

Gön-po gang-gi trin-le ta-dün-gyi Lung-tog tub-ten nyin-ché leg-drang-pe
El guardián, por los siete caballos de tus actividades; atraes el sol de la doctrina, de la Sagrada Escritura y la realización del Sabio,

སྒང་དོར་སྤང་བས་དབེན་པའི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །ཕན་བདེའི་པད་ཚལ་རྒྱས་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Lang-dor nang-we en-pa'i gyal-kham-su Pen-dé'i pe-tshal gye-dze zhab-ten-sol

en el reino desprovisto de iluminación, de lo que debe ser aceptado y rechazado, el jardín de lotos del bienestar es la causa de florecer, ¡ten larga vida!

ཇི་སྤིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དེ་སྤིད་དུ། །གང་འདུལ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་མཛད་ཕྱིན་གྱིས། །

Ji-si nam-kha'ne-pa dé-si-du Gang-dul lhun-gyi-drub-pa'i dze-trin-gyi

Mientras el cielo perdure con actividades logradas espontáneamente a través del entrenamiento espiritual,

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས་པའི་སེམས་ཅན་དོན། །སྒྲུབ་མཛད་རྣམ་འབྲེན་དམ་པ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Ta'-mé khor-war khyam-pa'i sem-chen-dön Drub-dze nam-dren dam-pa zhab-ten-sol

que tú, Guía Supremo, logres el beneficio de los seres que deambulan en el samsara ilimitado, ¡ten larga vida!

དང་ནས་བྱང་རྒྱུབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །བདག་སོགས་མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

Deng-ne chang-chub nying-po ma-tob-bar Dag-sog kha'-nyam dro-wa ma-lü-pa

Que de aquí en adelante y hasta alcanzar la iluminación, puedan todos los seres iguales al espacio infinito, yo incluido,

མགོན་པོ་བྱིད་གྱིས་འབྲལ་མེད་རྗེས་བབྱུང་སྟེ། །གསུང་གི་བདུད་ཅི་རྟག་ཏུ་འཛོ་བར་ཤོག། །

Gön-po khyé-kyi dral-mé jé-zung-té Sung-gi dü-tsi tag-tu tsho-war-sho

ser cuidados por ti, oh guardián, sin separarnos, ¡y que el néctar de tu palabra siempre nos sostenga!

དེ་ལྟར་མི་ཕྱེད་དད་ཅིང་མོས་པའི་གྲོས། །ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་སྟོན་པའི་བདེན་སྟོབས་དང་། །

Dé-tar mi-ché de-ching mö-pa'i-lö Tsé-chig sol-tab mön-pa'i den-tob-dang

Conforme a una mente de completa fe y devoción, por el poder de la verdad de la oración y la aspiración en un solo punto y

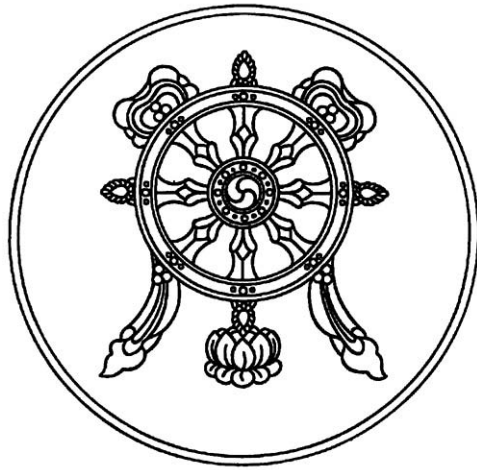
ཆོས་ཉིད་རྣམ་དག་ཆོས་ཅན་བསྐྱེ་མེད་མཐུས། །ཇི་ལྟར་སྟོན་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་ལྟུང་ཅིག། །

Chö-nyi nam-dag chö-chen lu-mé-tü Ji-tar mön-pa'i dön-kun drub-gyur-chig

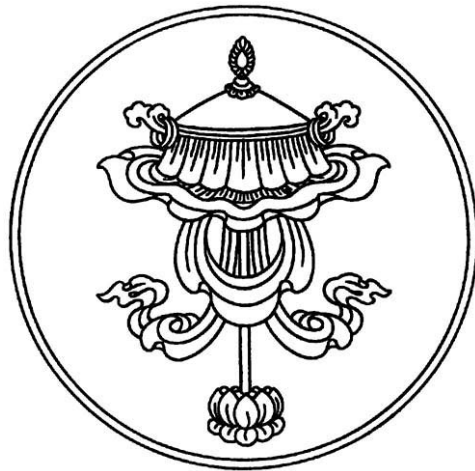
el poder de la naturaleza pura del Dharma y los fenómenos certeros, ¡que todos los objetivos anhelados sean logrados!

གོང་ས་ལྷ་སྐབས་མགོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་དོན་རྗེའི་སྒྲ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་བཞིན་ཨ་ཁྱེས་མ་ཆེན་བོད་གྱི་
རིག་གཞུང་ཞིབ་འཇུག་ཁང་ནས་བསྐྱེལ་མ་མཛད་པ་བཞིན་ས་སྐྱ་ཁྱིམ་འཛིན་སྟོལ་མ་མོ་བྱང་དག་དབང་ཀུན་དགར་འབོད་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དེ་
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ལྟུང་ཅིག ། །

Esta Oración de larga vida para su santidad el Dalai Lama, joya de la corona de la existencia y la paz: sonido del Inmortal Vajra, de acuerdo con el apoyo del Instituto Amnye Machen, Centro Tibetano de Estudios Avanzados, fue compuesta por Sakya Trizin Ngawang Kunga del Dolma Phodrang. ¡Que sea así logrado!







༄༅། །དཔལ་ས་སྐྱའི་ཡ་སྐྱབས་མགོན་ཡེ་ཤོང་མ་སྤྱི་ཆེན་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཞེ་གཅིག་པ་ཆེན་པོ་དག་དབང་
ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་ཕྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་
རྡོ་རྗེའི་སྐྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Oración de larga vida para Su Santidad el Sakya Trichen Ngawang Kunga

༄༅། །འཆི་མེད་མི་ཞིགས་སྤྱད་བའི་གྲུ་ཁང་ནང་། །འཆི་མེད་ཆོ་སྦྱོན་ལྷ་མོ་སྦྱོན་བདུན་མ། །

Chi-mé mi-shig sung-wa'i gur-khang-nang Chi-mé tshé-jyin lha-mo chen-dün-ma

Suplico a la diosa de siete ojos (Tara Blanca) que te otorgue vida inmortal,

འཆི་མེད་ཆོ་ལ་དབང་བའི་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས། །འཆི་མེད་ཆོ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

Chi-mé tshé-la wang-wa'i tshog-nam-kyi Chi-mé tshé-yi ngö-drub tsal-du-sol

¡A las grandes asambleas con poder sobre la larga vida, suplico te otorguen los inmortales sidhis de vida!

རིགས་གསུམ་པདྨའི་ཐུགས་བསྐྱེད་ལྷ་ལམ་ནས། །མཁའ་བཙུན་ལྷ་མཁའ་མཁའ་རང་གཟུགས་ཉིན་མོར་བྱེད། །

Rig-sum pe-ma'i tug-kyé lha-lam-ne

Khyen-tsé nü-tü rang-zug nyin-mor-ché

La senda divina de Padmasambhava ilumina sus formas de sabiduría, compasión y poder,

ས་བསྟན་ལུང་རྟོགས་པད་ཆལ་རྒྱས་མཛད་ནས། །གདུལ་བྱ་གླིང་བཞིའི་མགོན་དུ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

Sa-ten lung-tog pe-tshal gye-dze-ne

Dul-cha ling-zhi'i gön-du tag-ten-sol

jardín de lotos de los preceptos y de la doctrina Sakya, te suplico que permanezcas firme por siempre como el protector de los seres de los cuatro continentes.

དག་དབང་སྐྱེའམལ་ལྷ་རིགས་འཁོན་གྱི་གདུང་། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་མཛད་ཐེག་ཆེན་མདོ་སྒྲགས་ལམ། །

Nga-wang gyu-trul lha-rig khön-gyi-dung Dro-kun ga'-dze teg-chen do-ngag-lam

Señor de la palabra, de la raza divina del linaje de los Khön, el que otorga la felicidad a todos los seres,

ཕན་བདེའི་དཔལ་དུ་འབར་བའི་འཕྱིན་ལུས་ཅན། །བསམ་འཕེལ་དབྱང་གི་རྒྱལ་པོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Pen-dé'i pal-du bar-wa'i trin-le-chen

Sam-pel wang-gi gyal-po zhab-ten-sol

poseedor del gran y secreto camino, gran rey que otorga todos los deseos, ¡te suplico que permanezcas firme!

རྣམ་དག་སྤྱིམས་ལྷན་གསེར་གྱི་ས་གཞི་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པའི་རིན་ཆེན་རྩལ་མང་བཙུགས། །

Nam-dag trim-den ser-gyi sa-zhi-la

Tö-sam-gom-pa'i rin-chen dul-mang-tseg

Sobre la base de oro de una conducta pura, apilas infinitas gemas brillantes en la forma de escucha, reflexión y meditación.

འཆད་རྩོད་རྩོམ་དང་རྗེས་བསྟན་བང་རིམ་རྒྱས། །སྐྱབས་མཆོག་རི་དབང་ལྷན་པོར་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །

Che-tsö tsom-dang jé-ten bang-rim-gye Kyab-chog ri-wang lhun-por ten-zhug-sol

Expandes los niveles de enseñanza, debate, composición e instrucción del Dharma, el más excelente refugio, ¡permanece firme!

ཁྱེ་བ་གཉིས་པ་ཐེ་བཙུན་གོང་མ་ལུས། ཁྱེ་བ་སྐུན་གཅིག་བསྐྱེས་སྒྲིན་བརྒྱུད་ཚད་མ་བཞི། |

Gyal-wa nyi-pa jé-tsun gong-ma-nge Gyal-ten chig-dü nyen-gyü tshe-ma-zhi

Maestro de Lamdre, la doctrina del Conquistador tal y como fue condensada por el segundo Buddha,

ཁྱེ་བའི་ལམ་བཟང་བཟའ་སྒྲོབ་བཤད་རྣམས། ཁྱེ་བ་ཇི་བཞིན་སྒྲོན་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

Gyal-wa'i lam-zang zab-mo lob-she-nam Gyal-wa ji-zhin tön-dze zhab-ten-sol

enseñanzas de los fundadores Sakya, tú, quien como los Cinco Venerables enseñas como el Buddha, ¡permanece firme!

ཕུན་ཚོགས་ཁྱེ་སྲིད་བདུན་གྱི་བྱ་འགྲུལ་དཔལ། །དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྲིད་དཔལ་འབར་ནས། |

Pun-tshog gyal-si dün-gyi tra-shi-pal

Pal-den sa-kya'i chö-si pal-bar-ne

Habiendo venido, te has convertido en el ornamento embellecido de este mundo, sosteniendo el poder temporal de Sakya,

གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་མཛེས་པའི་རྒྱན་དུ་བྱོན། །བྱོན་བཞིན་གསང་གསུམ་དྲེ་ཐུང་བརྟན་གསོལ། |

Ne-chog dzam-ling dzé-pa'i gyen-du-chön Chön-zhin sang-sum dor-jé tar-ten-sol

propagando la influencia religiosa y secular de la ilustre tradición Sakya y tus tres secretos (de cuerpo, palabra y mente), ¡permanece inalterable como el vajra!

བསྐྱེ་མེད་སྒྲ་མ་མཆོག་གསུམ་ཐུགས་ཐེ་དང་། །ཡི་དམ་བསྐྱེས་སྲུང་རྒྱ་མཚོའི་མཐུ་སྒྲོབས་དང་། |

Lu-mé la-ma chog-sum tug-jé-dang

Yi-dam ten-sung gya-tshö tu-tob-dang

Por la compasión del Guru Genuino y de la Triple Joya, por el poder de un océano de deidades y protectores,

ཆོས་ཉིད་བཟའ་མོ་འགྱུར་མེད་བདེན་པའི་མཐུས། །ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་འདོད་དོན་གྲུབ་གྱུར་ཅིག |

Chö-nyi zab-mo gyur-mé den-pa'i-tü

Ji-tar sol-wa'i dö-dön drub-gyur-chig

por el poder de la verdad, la realidad profunda e inmutable, ¡se satisfagan nuestros deseos!.

Pie de imprenta:

ཅེས་མཚན་མཆོག་གསུམ་ལྡན་གདུང་སྤྲུལ་དག་དབང་ཀུན་དགའ་ཐེག་ཆེན་དཔལ་འབར་སྤྱིན་ལས་བསམ་འཕེལ་དབང་གི་རྒྱལ་པོའི་
བརྟན་བཞུགས་འགྱུར་མེད་དྲེ་ཐུང་སྐྱེས་སྒྲུབ་འདི་ནི། ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་དུ་མའི་འགྱུར་གནས། །དཔལ་རྒྱ་ལུ་རྒྱའི་
མཁན་མིང་ལྟུང་དག་སྒྲོང་བུམས་པ་དག་དབང་སྒྲོ་གྲོས་རིན་ཆེན་ནམ། ཐ་སྙད་རིག་པའི་བཏགས་མིང་འཛམ་དབྱངས་དགའ་བའི་
སྒྲོ་གྲོས་སྲུ་འབོད་པས་ཕྱེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་འབད་མེད་ལྟན་གྱིས་གྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། ||

Esta oración fue escrita y ofrecida por el Venerable Ngawang Lodro Rinchen, abad del Monasterio Nalendra en Phenpo, Tibet. A través del mérito acumulado, puedan todos los seres sintientes tener una larga vida sin ningún obstáculo y, finalmente, alcanzar la iluminación.

Esta versión de la oración de larga vida de Su Santidad Sakya Trizin fue traducida por Lama Ngawang Samten y establecida en verso de acuerdo con la forma métrica del canto tibetano de la oración por Stephen Ang. Este trabajo se ofreció a Su Santidad Sakya Trizin el 22 de junio de 1987 en profunda gratitud por el otorgamiento de las enseñanzas de Lam Dre Tshok Shed (por Su Santidad) en Sakya College, Rajpur. Fue formalmente cantado durante la asamblea final después de la puja de larga vida ofrecida a Su Santidad al final de las enseñanzas de Lam Dre el 3 de julio de 1987. Las revisiones son bienvenidas, pero se debe tener cuidado cuando se reemplace cualquiera de las palabras en inglés para mantener los acentos métricos de canto.



ཕྱགས་མགོན་ཕགོང་མ་བྲི་འཛིན་རྒྱ་བཟང་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་དང་སྤྱོད་གྲུབ་པའི་བདེན་ཆོག་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

Oración de larga vida para Su Santidad Sakya Trizin Ratna Vajra Rinpoché
Conocido como 'Las palabras veraces del sabio consumado'

༄༅། །ཕུན་ཚོགས་ཆེ་ཡི་གཟི་བྱིན་དཔག་མེད་མགོན། །ཕུན་ཚོགས་ཆེ་སྤྱིན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་མ། །

Pun-tshog tshé-yi zi-chin pag-me-gön Pun-tshog tshé-jyin lha-mo nam-gyal-ma

Al incommensurable maestro digno de la vida sublime, Usnisavijayā, la exaltada Deidad que da la vida,

ཕུན་ཚོགས་ལྷ་དང་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་གྱིས། །ཕུན་ཚོགས་རྟག་པ་དམ་པའི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

Pun-tshog lha-dang grub-pa rig-dzin-gyi Pun-tshog tag-pa dam-pa'i ngö-drub-tsöl

a los ilustres dioses sostenedores del conocimiento, por favor otorgad el vínculo de la inmortalidad sagrada.

དག་དབང་དབང་བཅུ་ལྡན་པའི་ས་དབང་བསྐྱར། །མཁས་ཀྱན་ཀྱན་དགའི་སྒོ་གོས་ཀྱན་གྱི་རྩེ། །

Nga-wang wang-chu den-pa'i sa-wang-gyur Khe-kun kun-ga'i lo-drö kun-gyi-jé

Señor de la voz melodiosa, dueño soberano dotado con los diez poderes de la etapa iluminada, maestro de los inteligentes que deleita a los eruditos.

སྤྱད་ཞེའི་རྣམ་འདྲན་འདྲན་མཆོག་འདྲན་པའི་གཙོ། །དབང་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་དབང་ཕུག་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Si-zhi'i nam-dren dren-chog dren-pa'i-tso Wang-gyal gyal-wa'i wang-chug zhab-ten-sol

Líder de entre los excelentes guías de samsara y nirvana, maestro magnífico, ¡permanece por mucho tiempo!

ཕྱགས་དུས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་རིན་ཆེན་མཛོད། །གཅིག་བརྒྱུམ་འཛིགས་མེད་རྩི་འོད་རྣོན་འབྱེད། །

Chog-dü gyal-wa'i sang-sum rin-chen-dzö Chig-dum jig-mé dor-jé'i ö-nön-gyé

Tesoro de los tres secretos que abarcas todo el tiempo y espacio, desplegando la luz del intrépido vajra

ཕྱིན་ལས་སྤྱད་བས་ས་གསུམ་ཀྱན་བྱབ་ཕྱིར། །འཇམ་མགོན་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Trin-le nang-we sa-sum kun-kyab-chir Jam-gön ten-pa'i nyi-ma zhab-ten-sol

para proteger los tres reinos mediante actividades puras, maestro Mañjushri, ¡permanece por mucho tiempo!

མཐའ་ཀླས་ཤེས་བྱར་མ་ཐོགས་མཐུན་པའི་འཕུལ། །རྩི་བཅུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མགོན་པོ་བྲིད། །

Ta'-le shé-char ma-tog khyen-pa'i-trul Jé-tsun jam-pa'i-yang-dang gön-po-khyé

Percibido de otras formas ante la vista de aquellos afortunados y desafortunados, no eres otro en realidad que el sagrado maestro Mañjushri,

མཆོག་དམན་སྐལ་བས་སྤྱད་དང་སྤྱད་མིན་ལས། །དབྱེར་མེད་སྤྱོད་པའི་མེད་གོ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

Chog-men kal-we nang-dang nang-min-le Yer-mé ma-wa'i seng-gé zhab-ten-söl

quien percibe todo lo insondable y conocible sin engaños. León de la palabra, ¡permanece por mucho tiempo!

བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་ཆ་ཤས་རྫོགས། |འགྲོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་བསིལ་ཟེར་ཅན། |

Lab-sum dri-mé khyen-pa'i cha-shé-dzog Dro-wa'i kyab-gön tug-jé'i sil-zer-chen

Tú, que comprendes los tres tipos de adiestramiento puro completamente, irradias reconfortantes rayos de compasión para proteger a los seres,

དམ་པའི་ཚུལ་དགྲའི་རུས་སྟོབས་བདུད་རྩིའི་གཏེར། |ཐུབ་བསྐྱན་དབང་ཕུག་གཙུག་ཏུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

Dam-pa'i tshul-gü nü-tob dü-tsi'i-ter Tub-ten wang-chug tsug-tu zhab-ten-söl

como néctar que empodera la joya de las nueve características de la santidad. Floreciente coronilla de las enseñanzas de Buddha, permanece por mucho tiempo.

འཇམ་མགོན་གྲུབ་རིགས་གསེར་གྱི་འབྲི་ཤིང་ཅེར། |འབྲོས་བཞིའི་ལམ་གྱིས་སྐྱབ་བཞིའི་རྒྱལ་ཐབས་ལ། |

Jam-gön drub-rig ser-gyi tri-shing-tser Drö-zhi'i lam-gyi ku-zhi'i gyal-tab-la

Flor enjoyada que descansas sobre el linaje dorado como enredadera del todopoderoso protector Mañjushri, maestro de mañdalas,

དབང་སྐྱར་ལོར་བུའི་མེ་ཏོག་འཁོར་ལོའི་མགོན། |རྒྱུད་སྡེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། |

Wang-gyur nor-bü mé-tog khor-lö-gön Gyu-dé gya-tshö dag-nyi zhab-ten-söl

quien posee los métodos sublimes de los cuatro cuerpos que logran la vía de las cuatro formas. Erudito del océano de los tantras, ¡permanece por mucho tiempo!.

ཆོས་སྲིད་མཛད་ཕྱིན་གསེར་གྱི་འཁོར་བསྐྱར་ལ། |མངའ་འོས་རིན་ཆེན་བདུན་གྱི་ཁ་ལོ་སྐྱར། |

Chö-si dze-trin ser-gyi khor-gyur-la Nga'-ö rin-chen dün-gyi kha-lo-gyur

Tú, que haciendo girar la rueda dorada de las actividades espirituales y temporales, permites que la incomparable rueda de las siete joyas florezca.

སྒྲ་མ་རྩེ་རྒྱུད་མའི་གྲོགས་གདན་གྱིས། |བཀྲ་ཤིས་དག་མཚན་ཡུན་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག |

La-ma dor-jé sung-ma'i drog-dön-gyi Ta-shi gé-tsen yün-du bar-gyur-chig

Puedan las muestras de virtud y auspiciosidad alumbrar largo tiempo, por las bendiciones de los maestros y guardianes del Dharma.

Pie de imprenta:

ཅེས་བསྐྱན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ས་སྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་སྟོལ་པོའི་སྐྱབས་མགོན་བདག་ཁྱིའི་རྩེ་འཆང་ཆེན་པོ་མཚན་གྱི་གདུང་སྐུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་
དཔེ་གསར་བཞད་ལ་ཞལ་བཀོད་དང་བསྐྱན་པའི་གོ་རིམ་བསྐྱོགས་ཏེ་མཚན་གྱི་མངའ་གསོལ་ཞུས་ཐོག་ཞབས་བརྟན་ཤོ་ལོ་ཀ་བདུན་ཞིག་གསར་
ཅོམ་གྱིས་ཞེས་རྟེན་བཅས་བཀའ་སྐུལ་གསེར་ལྟར་ལྷོ་བ་དྲུང་དུ་སྒྲུངས་ཏེ། |ཤིང་ཡོས་བོད་རྒྱ་ ༡ ཆོས་ ༡༢ རྩོར་འཛིན་བྱེ་བའི་
གཙུག་རྒྱུན་རྗེ་བཙུན་རིན་པོ་ཆེ་གཤམ་པ་རྒྱལ་མཚན་ཅན་གྱི་དུས་ཆེན་བཟང་པོར་བཅོ་བརྒྱད་ལེགས་བཤད་རྒྱ་མཚོའམ་འཇམ་དབྱངས་དབྱངས་ཅན་
དབྱེས་པའི་སྟོ་གོས་གྱིས་གནས་ཆེན་ལུས་ཀྱི་ཞིའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྒྲ་མཚོད་མཚོད་སྤྱིན་བསྐྱར་འབུལ་དང་འབྲེལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སིདྱེ་རལྟ།
དགོའོ།།

༄༅། འཁོན་གདུང་སྤྱིའི་ཞབས་བརྟན།

Una Oración para la Larga Vida del Linaje Khön

། བཟ་ཤིས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ། བཟ་ཤིས་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །

Tashi yönten malü jungwé né Tashi sempa chenpo jampé yan

Fuente de toda felicidad, cualidades sublimes sin excepción, Mañjughosa, Mahasattva propicio,

བཟ་ཤིས་འོད་གསལ་འཆི་མེད་ལས་སྤྱལ་བའི། ། བཟ་ཤིས་ལྷ་བབས་གདུང་བརྒྱད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Tashi ösel chimé létrül pé Tashi lhabap dungyü zhaptén shok

surgido del auspicioso reino de la clara luz inmortal, ¡pueda el linaje de buen augurio de la familia de descendencia divina, tener larga vida!

དཔལ་འབར་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱལ་འོད་པོ་ཆེ། ། དཔལ་འབར་རྒྱལ་མཐུན་སྤྱི་སྤྱོད་བས་འཇིག་རྟེན་གསུམ། །

Palbar gyalwé jinlap öpo ché Palbar nüthü nangwé jigten sum

Resplandeciente, una luz radiante de las bendiciones de los Conquistadores, brillante, con la luz de tu poder y habilidad,

དཔལ་འབར་མ་རིག་ཐུན་ལས་རྒྱལ་མཛད་པའི། ། དཔལ་འབར་འཁོན་གྱི་གདུང་བརྒྱད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Palbar marig münlé gyaldzé pé Palbar khöngyi dungyü zhaptén shok

luminosa, vences la oscuridad de la ignorancia de los tres mundos. Gloria, ¡pueda el linaje de la casa de la familia Khön tener larga vida!

འཇམ་གླིང་བྱང་སྒྲུག་སྤྱོད་ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཆབ་ཞེས། ། འཇམ་གླིང་མཁས་གྲུབ་ཡོངས་ཀྱིས་ཆེར་བསྐྱུགས་པའི། །

Dzamling jangchok thupé gyaltshab zhé

Dzamling khédруп yonkyi cher ngak pé

Enormemente ensalzado por todos los eruditos y practicantes consumados del mundo como el regente sabio en las regiones del norte de este mundo.

འཇམ་གླིང་བསྟན་པའི་བདག་པོ་ས་སྤྱིའི་གདུང་། ། འཇམ་གླིང་གདུལ་བྱའི་མགོན་དུ་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Dzamling tenpé dagpo sakyé dung

Dzamling düljé göndu zhaptén shok

Señores de la línea de Sakya, dueños de las enseñanzas, ¡podáis vosotros, protectores de aquellos que son guiados en este mundo, tener larga vida!

སྤྱོད་བསྟན་མཛེས་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་དུ་མ་ལས། ། རྒྱན་བྱུག་མཆོག་སྤྱོད་སྤྱོད་ཆེན་དུ་མ་ཞེས། །

Thupten dzégyen tenzin duma lé

Gyendruk choksok kyéchen duma zhik

Entre los numerosos sostenedores de la doctrina decorando las enseñanzas del sabio imagina muchos seres sagrados, como los seis ornamentos supremos,

སྤྱོད་སྤྱོད་བསྟན་འགྲོའི་མགོན་དུ་འཁོན་གདུང་ཞེས། ། རྒྱལ་བས་རྒྱན་དུ་བསྐྱུགས་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་ཤོག །

Nyikdü tendrö göndu khöndung zhé

Gyalwé gyendu ngakhyö zhaptén shok

apareciendo en estos tiempos degenerados como el linaje Khön para proteger las enseñanzas y a los seres. ¡Puedas tú, alabado como ornamentos por el Conquistador, tener larga vida!

མཁས་གྲུབ་རི་མཉེན་རིམ་འབྱོར་ས་སྐྱའི་གདུང་། །ཆད་མེད་སྤུང་དུ་འབྱོར་ནས་སྐྱེ་བྱ་ལ། །

khédrup jinyé rimjön sakyé dung chémé nyurdu jönné kyégu la

Puedan los innumerables eruditos y practicantes consumados aparecer rápidamente, uno tras otro, en un linaje ininterrumpido de la familia Sakya,

སྲིད་ཞིའི་དབལ་ལ་འབྱོར་བྱ་མཆོ་ལེགས་འབྱོར་ནས། །ཐར་མཆོག་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བུ་དང་འདིར་འབྱོར། །

Sizhi paljor gyatso lekjön né

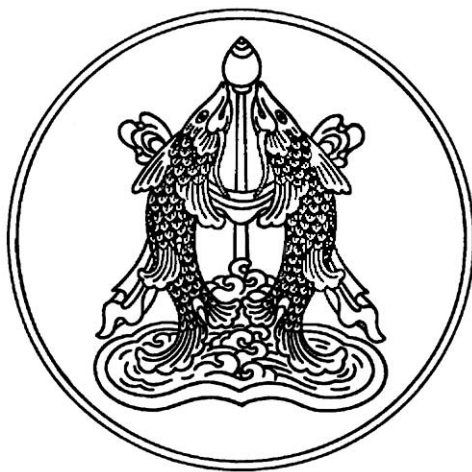
Tharchok yizhin norbu dengdir jön

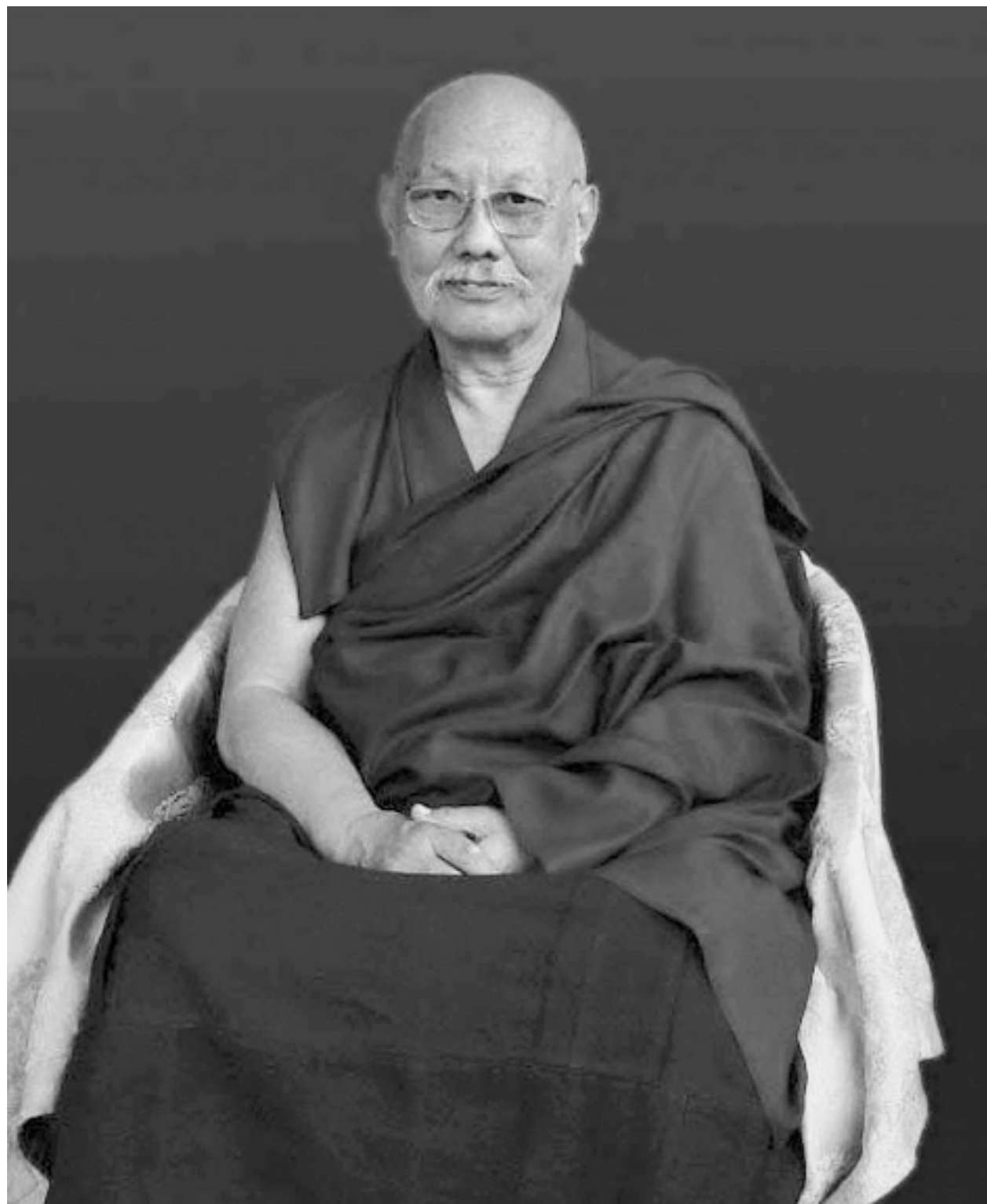
puedan traer un océano de abundancia mundana y trascendente a todos los seres, y la joya que concede todos los deseos de la liberación suprema, ¡aquí y ahora!

ཅེས་བ་དགེ་བསྐྱེན་ཀུན་དགའ་བྱུང་མཆོན་གྱི་ངོར་ས་སྐྱ་བ་ཀུན་གློས་སོ།།

Compuesto por el Sakyapa Kunga Lodrö a petición del amigo espiritual Kunga Gyaltsen.

Traducido por Christian Bernert a petición de Khenpo Tashi Sangpo Amipa para la ocasión del Sakya Monlam en Europa 2019.





༄༅། །པདལལ་ངོར་ཨེ་མྲོ་ལྷུ་ལྷིང་མཁན་ཆེན་རྗེ་འཆང་གི་གསོལ་འདེབས་དྲང་སྤང་བདེན་སྒྲོན་
རྗེ་རི་སྤྱ་དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Oración de Larga vida para su Eminencia Luding Khenchen Rinpoché
Conocido como “Diamante melodioso: La oración veraz de los sabios”

འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོའི་སྤྱོད་པས་པའི་གཏེར་ཆེན་ཆོག་གས། །དབྱངས་ཅན་དགའ་མས་ཅིག་ཏུ་སྤྱངས་པའི་དབྱིད། །

Jam-pal pa'-wö pob-pa'i ter-chen-tshog Yang-chen ga'-me chig-tu pung-pa'i-chi

Heroico Mañjoushri, gran sabiduría que ilumina la pila de las luces de felicidad más radiantes,

བསྟན་པའི་སྤྱི་ཙོར་སྤྱི་ལྷན་དྲུང་འབྱིན་པའི། །ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་འཆོ་གཞེས་གསོལ། །

Ten-pa'i chi-nor si-mun drung-jyin-pa'i Teg-chen chö-kyi nyi-ma tsho-zhé-sol

abundancia colectiva que disipa la oscuridad del mundo. Sol del Mahayana, por favor ¡ten larga vida!

བྱམས་པའི་དཔལ་གོས་བཙེ་བའི་གེ་སར་ཅན། །དམིགས་མེད་སྦྱིང་རྗེ་ཡལ་འདབ་འབོལ་བའི་ཁྲིད། །

Cham-pa'i pal-gö tsé-wa'i gé-sar-chen Mig-mé nying-jé yal-dab bol-wa'i-trö

Amor bondadoso dotado con la gloriosa semilla que germina del inagotable árbol de la compasión,

ཟབ་དགུའི་མཁྱེན་རྟོགས་འདབ་སྤྱོད་དགོད་པའི་ཕུལ། །རྣམ་འདེན་བྱེ་བའི་གཙུག་རྒྱན་འཆོ་གཞེས་གསོལ། །

Zab-gü khyen-tog dab-tong gö-pa'i-pul Nam-dren ché-wa'i tsug-gyen tsho-zhé-sol

haciendo florecer miles de pétalos de conocimiento. Corona de infinitos a quienes guiaste, por favor ¡ten larga vida!

ཆོས་ཅན་ཀུན་བཏགས་སྤྱང་ཆ་རྩི་སྦྱིང་ཆོག་གས། །གཞན་དབང་གདན་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་རྩི་མོར་འཆར། །

Chö-chen kun-tag nang-cha ji-nyé-tshog Zhen-wang den-sum kyil-khor rol-mor-char

Todos los pensamientos concebibles surgen en dependencia de la maravillosa

ཆོས་ཉིད་ཡོངས་གྲུབ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི། །དོན་སྦྱོར་གསུང་གསང་འཛིན་པ་འཆོ་གཞེས་གསོལ། །

Chö-nyi yong-drub dé-chen yé-shé-kyi Dön-tön sung-sang dzin-pa tsho-zhé-sol

realización del mandala de las dedidades de sabiduría. Tú que muestras el significado sagrado, por favor ¡ten larga vida!

ཆོགས་གཉིས་ཙོར་འཛིན་མ་མས་བསྐྱེད་བསྐྱིངས་པའི། །རྣམ་གསུམ་ཁྲིམས་ཀྱི་ཙོར་བྱའི་རྒྱུད་འཐུང་མཆོག། །

Tshog-nyi nor-dzin ma-me kyé-sing-pa'i Nam-sum trim-kyi nor-bü kang-tung-chog

Nutrido por la riqueza de dos grandes pilas de árboles colmados de joyas de la conducta moral, árboles

དོན་གཉིས་འབྲས་བྱའི་གཡུར་བ་ཁྲུང་ལྷན་སྐྱ། །མི་ཤིགས་རྗེ་རི་ཆོས་བདུན་གྲུབ་པར་སྒྲོན། །

Dön-nyi dre-bü yur-za khur-den-ku Mi-shig dor-jé'i chö-dun drub-par-mön

cargados con el fruto de la dualidad, se convierten en cualidades diamantinas que alabamos.

ཅེ་གཅིག་གསོལ་བའི་མ་ལ་ཡ་རླུང་གིས། །རྗེས་བཅེའི་སྤྲིན་སྤྲོན་ཕུང་པོ་གཡོ་བ་ལས། །

Tsé-chig sol-wa'i ma-la ya-lung-gi Jé-tsé'i trin-ngön pung-po yo-wa-le

El viento de las oraciones sinceras provoca a tus nubes de compasión elevar

གྲུབ་གཉིས་བདུད་ཅིའི་ཐིག་ཐེང་ཐེབས་པ་དང་། །སྐྱེ་བཞིའི་འབྲས་བཟང་མཆོག་གི་སྤྲོན་པ་སྦྱིལ། །

Drub-nyi dü-tsé'i tig-treng peb-pa-dang Ku-zhi'i dre-zang chog-gi mön-pa-tsol

la lluvia de néctar, gotas de los dos siddhis que otorgan el buen fruto de los cuatro kayas.

Pie de imprenta:

ཞེས་པའང་བསྟོད་ཡུལ་ཉིད་ལ་དད་པའི་སྟོབ་བྱ་ནམས་ཀྱི་རྩོད་ཕྱིར། །ཤར་པ་མཁན་མཆུ་འི་མིང་ཅན་གྱི་སྤྲུལ་པ་དོན་ཅན་དུ་གྱུར་
ཅིག། སར་མཛྲ་ལོ།། དགོའོ།། པར་འདི་འབྲས་ལྗོངས་ས་ངོར་ཆོས་ཆོགས་སུ་བཞུགས་སོ།།

Esta oración de larga vida fue compuesta por Sharpa Khenpo, llamado "Mañju", para cumplir los deseos de los fieles devotos del objeto de estas súplicas. ¡Que dé fruto! Esta traducción medida fue preparada por Tsharpa Lochen Lama Choedak Rinpoche con la ayuda de Rinchen Choezom en la auspiciosa ocasión de la visita de Su Eminencia Luding Khenchen Rinpoche a Australia en abril de 2004.



Oración para Concluir las Oraciones de Larga Vida:

(Plegaria de Larga Vida a todos los maestros)

དགོན་མཆོག་རིན་ཆེན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། དཀར་ཕྱགས་དགའ་བའི་མཐུ་དང་རྣམ་པ་ཡིས། །

Kön-chog rin-chen-sum-gyi chin-lab-dang Kar-chog ga'-wa'i tu-dang nü-pa-yi

Por las bendiciones de las Tres Joyas y por el poder del Virtuoso,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་འཇམ་དབྱངས་ཡབ་སྐུས་སོགས། ། སྐྱེ་ཆོ་རིང་ཞིང་འཕྲིན་ལས་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

Gyal-wa'i ten-dzin jam-yang yab-se-sog Ku-tshé-ring-zhing trin-le gye-gyur-chig

Sostenedor del Dharma del linaje de Majoushri, ten larga vida. Puedan tus actividades crecer como las del Buddha.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། ཕྱོགས་དུས་སྐྱེ་ཆོ་རིང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

La-ma ku-kham zang-la sol-wa-deb

Puedan los Gurus tener una salud perfecta.

Chog-dü ku-tshé-ring-la sol-wa-deb

Puedan los Gurus vivir eternamente.

འཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། བླ་མ་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Trin-le dar-zhing gye-la sol-wa-deb

Puedan sus actividades crecer y propagarse. Por favor bendíceme para no separarme nunca de los Gurus.

La-ma dral-wa-mé-par chin-gyi-lob

སྐྱེ་ཆོ་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང་། ། བསྟན་འཛིན་ཉི་མེ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Ku-tshé ri-wo zhin-du ten-pa-dang Ten-dzin nyi-da zhin-du sel-wa dang

Puedan sus vidas ser firmes como una montaña. Puedan sostener las enseñanzas tan vívidas como las estrellas.

སྟོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བྱལ་པ་ཡིས། ། བརྟ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

Nyen-drag nam-kha' ta-bur khyab-pa-yi Ta-shi dé-kyang deng-dir dé-leg-sho

Puedan su fama y gloria extenderse a través del espacio. ¡Pueda todo ser auspicioso!.









༄༅། །འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ་བཞུགས་སོ།

La plegaria de las Cualidades de Arya Mañjushri

Oración de Refugio y Bodhichitta

༄༅། །ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ཚས་ཚོགས་ལ། བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

La-ma sang-gye chö-tshog-la Chang-chub bar-du kyab-su-chi

Tomo refugio en el Lama Buddha, el Dharma y la Asamblea Suprema hasta alcanzar la perfección.

གཞན་དོན་རྫོགས་བྱང་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། ཟབ་མཐི་རྒྱུད་སྡེ་བཟླག་པར་བགྱི།

Zhen-dön dzog-chang tob-cha'i-chir Zab-mö gyü-dé lag-par-gyi

Lograré la Iluminación para el beneficio de todos los seres, con el mérito de la lectura de este profundo Tantra.

ལན་གསུམ་གྱིས་སྐྱབས་སེམས་བྱ།

(Repetir Refugio y Bodhichitta 3 veces)

Alabanza a Mañjushri

བསྟོད་པ།

Alabanza:

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་རྒྱ་གསལ། །

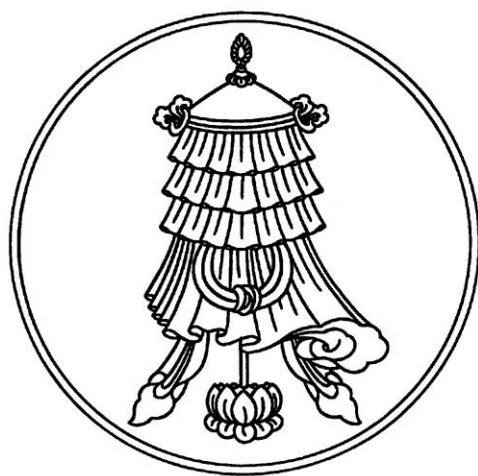
Zhön-nü ku-lü chang-wa-po Ye-she dron-mé rab-tu-sel

A través de tu cuerpo juvenil, brilla la lámpara de la sabiduría primordial

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་ཐུན་སེལ་བ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jig-ten sum-gyi mun-sel-wa Jam-pa'i-yang-la chag-tshal-lo

purificando los tres reinos de la ignorancia. ¡Ante Mañjoushri me postro!.



༄༅། །རྒྱ་གར་རྒྱལ་དུ། ལྷ་རྩ་མཆོ་ལྷི་རྣ་མ་སངས་རྒྱུ་ཏི། །

Gya-gar ke-du Arya Manjushri Nāma Sangiti

En sánscrito: Arya mañjuśrī nāmasaṅgīṭ

བོད་རྒྱལ་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྟེན་པ། །

Bö ke-du Pag-pa Jam-pal-gyi tshen-yang dag-par jö-pa

En tibetano: 'phags pa 'jam dpal mtshan yang dag par brjod pa

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Jam-pal Zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

¡Rindo Homenaje al siempre joven Mañjushri!

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྟེན་འཆང་། །གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་རྣམས་གྱི་མཚན་ག། །

Dé-ne pal-den Dor-jé-chang Dul-ka' dul-wa nam-kyi-chog

En aquel tiempo, el glorioso Vajradhara, supremo subyugador de los difíciles de domar,

དཔའ་བོ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྒྱལ། །རྟེན་དབང་ཕྱག་གསང་བའི་རྒྱལ། །

Pa'-wo jig-ten sum-le-gyal

Dor-jé wang-chug sang-wa'i-gyal

el héroe victorioso de los tres mundos, el triunfador del mayor poder del vajra,
soberano de los secretos,

པལླ་དཀར་པོ་རྒྱས་འདྲའི་སྒྲུལ། །པལླ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས། །

Pe-ma kar-po gye-dra'i-chen Pe-ma gye-pa'i den-la-zhug

con ojos como lotos blancos en flor, sentado sobre un asiento de loto en flor,

རང་གི་ལག་གིས་རྟེན་མཚན་ག། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསོར་བྱེད་པ། །

Rang-gi lag-gi dor-jé-chog Yang-dang yang-du sor-ché-pa

en su mano sostiene el vajra supremo, que blande una y otra vez,

སྒོ་གཉིར་རིམ་པར་ལྷན་ལ་སོགས། །ལག་ན་རྟེན་མཐའ་ཡས་པ། །

Tro-nyer rim-par den-la-sog La-na dor-jé ta'-ye-pa

junto con aquellos en el gesto de portar los vajras en sus manos y todo lo demás,
ilimitadamente;

དཔའ་བོ་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བ་པོ། །འཇིགས་སུ་རུང་དང་དཔའ་བྱད་ཅན། །

Pa'-wo dul-ka' dul-wa-po

Jig-su rung-dang pa'-che-chen

subyugadores heroicos de los difíciles de domar, con porte heroico y temible,

རྟེན་རྩེ་ཕྱོ་མོ་རབ་འཕྲོ་བ། །རང་གི་ལག་གིས་གསོར་བྱེད་པ། །

Dor-jé tsé-mo rab-tro-wa Rang-gi lag-gi sor-ché-pa

irradiando intensamente con las puntas de los vajras, que blanden en sus manos.

སྙིང་ཇེ་ཆེ་དང་ཤེས་རབ་དང་། །ཐབས་ཀྱིས་འགོ་དོན་བྱེད་པའི་མཆོག་ །

Nying-jé ché-dang shé-rab-dang Tab-kyi dro-dön ché-pa'i-chog
Supremo que trabaja para el bienestar de los seres, a través de la más grande compasión,
sabiduría y práctica de Dharma;

དགའ་མགུ་རངས་པའི་བསམ་པ་ཅན། །སྤྱོད་པའི་ལུས་ཀྱི་གཟུགས་ལྡན་པ། །

Ga'-gu rang-pa'i sam-pa-chen Tro-wö lü-kyi zug-den-pa
poseyendo mentalidades jubilosas y entusiastas, con formas físicas iracundas,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་བྱེད་པའི་མགོན། །ལུས་བྱུང་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ། །

Sang-gye trin-le che-pa'i-gön Lü-tü-nam-dang lhen-chig-tu
los protectores llevan a cabo las actividades trascendentales del Buddha. En sincronicidad con ellos,
respetuosamente sus cuerpos

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ནས། །

Dé-zhin-sheg-pa chom-den-de Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne
se han postrado ante el Tathāgata, el Bhagavan, el Buddha completamente iluminado.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བྱས་ནས་ནི། །སྦྱོར་སྦྱར་འདུག་སྟེ་འདི་སྐད་གསོལ། །

Tal-mo char-war che-ne-ni Chen-ngar dug-té di-ke-sol
De pie frente a él, con las palmas de las manos unidas en oración, dijiste:

བྱབ་བདག་བདག་ལ་སྦྱར་པ་དང་། །བདག་དོན་བདག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་ཕྱིར། །

Khyab-dag dag-la men-pa-dang Dag-dön dag-la tug-tsé'i-chir

<<Maestro que presides la ayuda en mi propósito sin aflicción,

སྦྱ་འཕུལ་དྲུ་བས་མཛོན་རྫོགས་པའི། །བྱང་རྒྱུ་ཅི་ནས་བདག་ཐོབ་མཛོད། །

Gyu-trul dra-we ngön-dzog-pa'i Chang-chub chi-ne dag-tob-dzö
haz que logre el (nirmanakaya) cuerpo de manifestación del Buddha desde el origen ilusorio.

ཉོན་མོངས་པས་ནི་སེམས་དགྲུགས་ཤིང་། །མི་ཤེས་འདམ་དུ་བྱིང་བ་ཡི། །

Nyon-mong pe-ni sem-trug-shing Mi-shé dam-du ching-wa-yi
Por los afligidos cuyas mentes están perturbadas, sumergidas en las profundidades de la inconsciencia,

སེམས་ཅན་ཀྱན་ལ་སྦྱར་པ་དང་། །སྤྱོད་པའི་ལུས་བྱུང་བྱེད་པའི་ཕྱིར། །

Sem-chen kun-la men-pa-dang La-mé dre-du tob-cha'i-chir
para su sanación y el logro del resultado insuperable para todos los seres sintientes,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས། །འགོ་བའི་སྤྱོད་པའི་སྦྱོར་པ་པོ། །

Dzog-pa'i sang-gye chom-den-de Dro-wa'i la-ma tön-pa-po
Buddha Completamente Iluminado, Bhagavan, Guru de los seres errantes, maestro,

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་མཐུན། །དབང་པོ་བསམ་པ་མཐུན་མཚོག་གིས། །

Dam-tshig chen-po dé-nyi-khyen Wang-po sam-pa khyen-chog-gi
conocedor del gran samaya y la talidad, supremo de facultades y propósitos,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ། །གཙུག་ཏྱར་ཆེན་པོ་ཚིག་གི་བདག། །

Chom-den-de-kyi yé-shé-ku Tsug-to chen-po tshig-gi-dag
personificación de la sabiduría Bhagavan, el gran Uṣṇīṣa con dominio de las palabras,

ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་སྟེ་རང་བྱུང་བ། །འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཡི། །

Yé-shé-ku-té rang-chung-wa Jam-pal yé-shé sem-pa'-yi
el originado del kaya de la sabiduría, el jñānasattva Mañjuśrī,

མིང་ནི་ཡང་དག་བརྗོད་པའི་མཚོག། །དོན་ཟབ་དོན་ནི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་། །

Ming-ni yang-dag jö-pa'i-chog Dön-zab dön-ni gya-ché-zhing
la más alta alabanza de sus cualidades de significado profundo, de amplia intención,

དོན་ཆེན་མཚུངས་མེད་རབ་ཞི་བ། །ཐོག་མ་བར་དང་མཐར་དགོ་བ། །

Dön-chen tshung-mé rab-zhi-wa Tog-ma bar-dang tar-gé-wa
el gran propósito, sin precedentes, completamente pacífico; bueno en el principio, en la mitad y al final;

འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་རྣམས་ཀྱིས་གསུངས། །མ་འོངས་རྣམས་ཀྱང་གསུང་འབྱུང་ལ། །

De-pa'i sang-gye nam-kyi-sung Ma-ong nam-kyang sung-gyur-la
lo que ha sido pronunciado por los Buddhas precedentes, lo que será anunciado
por los Buddhas del futuro también,

ད་ལྟར་བྱུང་བའི་རྫོགས་སངས་རྒྱུས། །ཡང་དང་ཡང་དུ་གསུང་བ་གང་། །

Da-tar chung-wa'i dzog-sang-gye Yang-dang yang-du sung-wa-gang
y lo que el Buddha del presente, perfectamente iluminado, dice una y otra vez;

རྒྱུད་ཆེན་སྐྱེ་འཕུལ་བྱ་བ་ལས། །དྲི་རྩེ་འཆང་ཆེན་གསང་སྤྲུགས་འཆང་། །

Gyü-chen gyu-trul dra-wa-le Dor-jé chang-chen sang-ngag-chang
aquello que los sostenedores del mantra secreto, los Grandes Sostenedores del Vajra,
en el tantra supremo del origen ilusorio

དཔག་མེད་རྣམས་ཀྱིས་བཀའ་བཞེན་དུ། །སྐྱེ་སྐྱངས་གང་ལགས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Pag-me nam-kyi ka'-zhin-du Lu-lang gang-lag she-du-sol
inconmensurable cantan en éxtasis, ¡por favor explicad!

མགོན་པོ་རྫོགས་སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི། །གསང་འཛིན་ཅི་ནས་བདག་འབྱུང་ཕྱིར། །

Gön-po dzog-sang-gye kun-gyi Sang-dzin chi-ne dag-gyur-chir
Protector, para poder guardar los secretos de todos los Buddhas,

དེས་པར་འབྱུང་གི་བར་དུ་འདི། །བདག་གིས་བསམ་པ་བརྟན་པོས་བཟུང་། །

Ngé-par jyung-gi bar-du-di Dag-gi sam-pa ten-pö-zung
lo preservaré con firme intención hasta la liberación

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་བསལ་བ་དང་། །མི་ཤེས་མ་ལུས་སྤང་བའི་ཕྱིར། །

Nyon-mong ma-lü sel-wa-dang Mi-shé ma-lü pang-wa'i-chir
para disipar las aflicciones sin excepción y descartar la falta de conocimiento sin omisiones,

བསམ་པའི་བྱད་པར་རིམ་བཞིན་དུ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བཤད་པར་འཚལ། །

Sam-pa'i khye-par ji-zhin-du Sem-chen nam-la she-par-tshal
lo explicaré a los seres sintientes de acuerdo con sus propósitos específicos >>.

གསང་དབང་ལག་ན་རྩེ་རྩེ་ཡིས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་དེ་སྐད་དུ། །

Sang-wang lag-na dor-jé-yi Dé-zhin-sheg-la dé-ke-du
De esta forma, el señor de los secretos Vajrapāṇi le habló al Tathāgata,

གསོལ་ནས་ཐལ་མོ་སྤྱར་བྱས་ཏེ། །ལུས་བཏུང་ནས་ནི་སྤྱན་སྤར་འདུག། །

Sol-ne tal-mo jyar-che-té Lü-tü ne-ni chen-ngar-dug
inclinando su cuerpo respetuosamente frente a él, con las manos juntas en súplica.

དེ་ནས་བཙུམ་ལྷན་ལྟུ་ཐུབ། །ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྐང་གཉིས་མཆོག། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Dzog-pa'i sang-gye kang-nyi-chog
Entonces el bhagavan Śākyamuni, el Buddha Perfecto, el mejor de los humanos,

ཉིད་ཀྱི་ཞལ་ནས་ལྷགས་བཟང་བ། །རིང་ཞིང་ཡངས་པ་བརྒྱུད་མཛད་དེ། །

Nyi-kyi zhal-ne jag-zang-wa Ring-zhing yang-pa kyang-dze-dé
abriendo la boca extendió su lengua fina, larga y ancha,

འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་སྤྱད་བྱེད་ཅིང་། །བདུད་བཞིའི་དབྱ་རྣམས་འདུལ་བྱེད་པ། །

Jig-ten-sum-po nang-ché-ching Dü-zhi'i dra-nam dul-ché-pa
iluminando los tres mundos, domando a los enemigos de los cuatro Māras,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དན་སོང་གསུམ། །སྤྱོད་བར་བྱེད་པའི་འཇུག་བསྟན་ནས། །

Sem-chen-nam-kyi ngen-song-sum Jyong-war ché-pa'i dzum-ten-ne
y purificando los tres destinos desfavorables de los seres sintientes mostrando su sonrisa.

ཚངས་པའི་གསུང་ནི་སྤྱན་པ་ཡིས། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀྱན་བཀའ་ནས། །

Tshang-pa'i sung-ni nyen-pa-yi Jig-ten-sum-po kun-kang-ne
Llenando los tres mundos con su voz dulce de Brahmā,

ལག་ན་རྩེ་རྩེ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །གསང་དབང་ལ་ནི་སྤྱར་གསུངས་པ། །

Lag-na dor-jé tob-po-ché Sang-wang-la-ni lar-sung-pa
a Vajrapāṇi, el Inmensamente Fuerte, el Señor de los Secretos, le respondió:

སྟིང་རྩེ་ཆེ་དང་ལྷན་སྤྱར་པས། །འགྲོ་ལ་ཕན་པའི་དོན་དུ་བྱོད། །

Nying-jé ché-dang den-gyur-pe Dro-la-pen-pa'i dōn-du-khyö
<<Tú, que has alcanzado gran compasión con el propósito de beneficiar a los seres errantes,

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་འཇུག་དཔལ་གྱི། །མིང་བཟློད་པ་ནི་དོན་ཆེ་བ། །

Yé-shé lü-chen jam-pal-gyi Ming-jö-pa-ni dōn-ché-wa
y la suprema resolución de expresar los nombres de Mañjushri, la personificación de la sabiduría.

དག་པར་བྱེད་ཅིང་སྒྲིག་སེལ་བ། ། འཕམ་ཉན་པར་བརྩོན་པ་ནི། །

Dag-par ché-ching dig-sel-wa Nga-le nyen-par tsön-pa-ni

Quien purifica disipando las acciones degradantes y dañinas, escucha con atención>>.

ལེགས་སོ་དཔལ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་འཆང་། ། ལག་ན་རྩེ་རྩེ་སྒྲིད་ལེགས་སོ། །

Leg-so pal-den dor-jé-chang La-na dor-jé khyö-leg-so

<<¡Bien hecho, glorioso Sostenedor del Vajra! ¡Bien hecho, Vajrapāṇi!>>

གསང་བའི་བདག་པོ་དེ་ཕྱིར་ངས། ། སྒྲིད་ལ་ལེགས་པར་བསྟན་པར་བྱ། །

Sang-wa'i dag-po dé-chir-nge Khyö-la leg-par ten-par-cha

<<Así, Maestro de los Secretos, te lo revelaré adecuadamente.

སྒྲིད་ནི་ཙེ་གཅིག་ཡིད་ཀྱིས་ཉན། ། བཅོམ་ལྷན་དེ་ནི་ལེགས་ཞེས་གསོལ། །

Khyö-ni tsé-chig yi-kyi-nyön Chom-den dé-ni leg-zhé-sol

Debes escuchar con la mente enfocada>>. <<¡ Excelente, Bhagavan!>>, respondió.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་ལྟ་བུ་བ། ། གསང་སྒྲགས་རིགས་ཆེན་ཐམས་ཅད་དང་། །

Dé-ne chom-den Sha-kya-tub Sang-ngag rig-chen tam-che-dang

Seguidamente el Buddha Śākyamuni, miró detenidamente la totalidad de la inmensa raza del mantra secreto:

གསང་སྒྲགས་རིག་སྒྲགས་འཆང་བའི་རིགས། ། རིགས་གསུམ་ལ་ནི་རྣམ་པར་གཟིགས། །

Sang-ngag rig-ngag chang-wa'i-rig Rig-sum la-ni nam-par-zig

la raza de los sostenedores de guhyamantras y vidyāmantras, las tres razas;

འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པའི་རིགས། ། འཛིག་རྟེན་སྣང་བྱེད་རིགས་ཆེན་དང་། །

Jig-ten jig-ten de-pa'i-rig

Jig-ten nang-ché rig-chen-dang

la raza mundana y transmundana, la gran raza que ilumina el mundo,

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་རིགས་མཆོག་དང་། ། རིགས་ཆེན་གཙུག་ཏྱར་ཆེར་གཟིགས་ནས། །

Chag-gya-chen-pö rig-chog-dang Rig-chen tsug-tor cher-zig-ne

la raza suprema del mahāmudrā, y la gran raza de mahoṣṇīṣa;

ཆོག་གི་བདག་པོས་ཆོགས་སུ་བཅད། ། གསང་སྒྲགས་རྒྱལ་པོ་དྲུག་ལྷན་ཞིང་། །

Tshig-gi dag-pö tshig-su-che

Sang-ngag gyal-po drug-den-zhing

y a continuación recitó este verso, del Maestro de Palabras,

poseedor de las seis excelencias del mantra,

གཉིས་སུ་མེད་པར་འབྱུང་བ་དང་། ། མི་སྐྱེ་ཆོས་ཅན་འདི་གསུངས་པ། །

Nyi-su-mé-par jyung-wa-dang Mi-kyé chö-chen di-sung-pa

el origen no dual y el atributo del no surgir:

མཚོན་པ་ཆེན་པོ་ཆགས་པ་ཆེ། །ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་སེལ་བར་བྱེད། །

Chö-pa chen-po chag-pa-ché Chag-pa tam-che sel-war-ché
la excelente plegaria, el gran apego, el alivio de todo apego.

འདོད་པ་ཆེན་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །དགའ་བ་ཆེན་པོ་མགུ་བ་ཆེ། །

Dö-pa chen-po dé-wa-ché Ga'-wa chen-po gu-wa-ché
El gran deseo, la gran dicha, el gran éxtasis, la gran euforia.

གཟུགས་ཆེ་ལུས་ཀྱང་ཆེ་བ་སྟེ། །ཁ་དོག་ཆེ་ཞིང་ལུས་བོངས་ཆེ། །

Zug-ché lü-kyang ché-wa-té Kha-dog ché-zhing lü-bong-ché
La forma excelente, así como el cuerpo excelente, el color excelente, el físico excelente;

མིང་ཡང་ཆེ་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཡངས་པ་ཡིན། །

Ming-yang ché-zhing gya-ché-wa Kyil-khor chen-po yang-pa-yin
el nombre inmensamente extenso; el maṇḍala excelente y expansivo.

ཞེས་རབ་མཚོན་ཆེན་འཆང་བ་སྟེ། །ཉོན་མོངས་ལྷགས་ཀྱི་ཆེ་བའི་མཚོག་ །

Shé-rab tshön-chen chang-wa-té Nyön-mong chag-kyu ché-wa'i-chog
El poseedor del arma excelente de la sabiduría, el gancho supremo de las aflicciones;

གྲགས་ཆེན་སྒྲན་གྲགས་ཆེན་པོ་སྟེ། །སྤང་བ་ཆེན་པོ་གསལ་བ་ཆེ། །

Drag-chen nyen-drag chen-po-té Nang-wa chen-po sel-wa-ché
de inmenso prestigio, fama excelente, iluminación excelente, lucidez excelente.

མཁས་པ་སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་འཆང་། །སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་དོན་གྲུབ་པ། །

Khe-pa gyu-trul chen-po-chang Gyu-trul chen-po dön-drub-pa
Experto mensajero del gran espejismo, que hace lograr la aspiración de la gran ilusión,

སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་དགའ་བས་དགའ། །སྐྱེ་འཕྱུལ་ཆེན་པོ་མིག་འཕྱུལ་ཅན། །

Gyu-trul chen-po ga'-we-ga' Gyu-trul chen-po mig-trul-chen
fascinado con el éxtasis del gran engaño, mago de la ilusión óptica del gran espejismo.

སྦྱིན་བདག་ཆེན་པོ་གཙོ་བོ་སྟེ། །རྩལ་བྲིམས་ཆེན་པོ་འཆང་བའི་མཚོག་ །

Jyin-dag chen-po tso-wo-té Tshul-trim chen-po chang-wa'i-chog
Líder de benefactores excelentes, guarda supremo de la gran moralidad,

བཟོད་ཆེན་འཆང་བ་བརྟན་པ་པོ། །བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་བརྟུལ་བ་ཡིན། །

Zö-chen chang-wa ten-pa-po Tsön-drü chen-po tul-wa-yin
poseedor inalterable de gran paciencia, disciplinado de inmensa alegría.

བསམ་གཏན་ཆེན་པོ་ཉིང་འཛིན་གནས། །ཞེས་རབ་ཆེན་པོ་ལུས་འཆང་བ། །

Sam-ten chen-po ting-dzin-ne Shé-rab chen-po lü-chang-wa
Morador en el samādhi del dhyāna excelente, poseedor del cuerpo de gran sabiduría,

སྟོབས་པོ་ཆེ་ལ་ཐབས་ཆེ་བ། |སྟོན་ལམ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་སྟེ། |

Tob-po ché-la tab-ché-wa Mön-lam yé-shé gya-tsho-té
gran fuerza con el mejor método, océano de aspiración y sabiduría.

བྱམས་ཆེན་རང་བཞིན་དཔག་ཏུ་མེད། |སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཡི་མཚོ་ག། |

Cham-chen rang-zhin pag-tu-mé Nying-jé chen-po lo-yi-chog
La naturaleza del gran amor, inconmensurable; el intelecto supremo de gran compasión;

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྟོ་ཆེན་ལྡན། |མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཐབས་ཆེ་བ། |

Shé-rab chen-po lo-chen-den Khe-pa chen-po tab-ché-wa
gran sabiduría, poseyendo genialidad; experto excelente con los mejores métodos.

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་སྟོབས་དང་ལྡན། |ཤུགས་ཆེན་མགྲོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། |

Dzu-trul chen-po tob-dang-den Shug-chen gyog-pa chen-po-té
Poseedor de la gran fuerza de los -ddhis excelentes, de gran energía, teniendo gran rapidez;

རྩུ་འཕུལ་ཆེན་པོ་ཆེར་གྲགས་པ། |སྟོབས་ཆེན་པ་རོལ་གཞོན་པ་པོ། |

Dzu-trul chen-po cher-drag-pa Tob-chen pa-rol nön-pa-po
la gran sílaba –ddhi, inmensamente renombrada; de la fabulosa fuerza para vencer la adversidad.

སྟིང་པའི་རི་བོ་ཆེན་པོ་འཛམས། |མཁྲེགས་ཤིང་རྩེ་ཆེན་པོ་འཆང་། |

Si-pa'i ri-wo chen-po-jom Treg-shing dor-jé chen-po-chang
El destructor de la gran montaña egocéntrica para llegar a ser; firme portador del vajra excelente;

བླ་པོ་ཆེན་པོ་བླ་ཤུལ་ཆེ། |འཛིགས་ཆེན་འཛིགས་པར་བྱེད་པ་པོ། |

Drag-po chen-po drag-shul-ché Jig-chen jig-par ché-pa-po
de gran fiereza, el más feroz, aterrador de los más terroríficos.

མགོན་པོ་རིག་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟེ། |སླ་མ་གསང་སྤྲུགས་ཆེ་བའི་མཚོ་ག། |

Gön-po rig-chog chen-po-té La-ma sang-ngag ché-wa'i-chog
Supremo Señor del gran conocimiento; Guru del gran mantra secreto que es supremo;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་ལ་གནས། |ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚུལ་གྱི་མཚོ་ག། |

Teg-pa chen-pö tshul-la-ne Teg-pa chen-pö tshul-gyi-chog
el que mora en el Mahāyāna; el mejor en el modo del Mahāyāna.

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྦྱང་མཛད་ཆེ། |ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཐུབ་ཆེན་ལྡན། |

Sang-gye nam-par nang-dze-ché Tub-pa chen-po tub-chen-den
El Buddha Mahāvairocana, Mahāmuni poseedor del gran silencio;

གསང་སྤྲུགས་ཚུལ་ཆེན་ལས་བྱུང་བ། |གསང་སྤྲུགས་ཚུལ་ཆེན་བདག་ཉིད་ཅན། |

Sang-ngag tshul-chen le-chung-wa Sang-ngag tshul-chen dag-nyi-chen
surgido del gran mantra secreto, la personificación de los grandes medios del mantra secreto.

པ་རོལ་ཕྱིན་བརྩུ་ཐོབ་པ་སྟེ། |པ་རོལ་ཕྱིན་པ་བརྩུ་ལ་གནས། |

Pa-rol-chin-chu tob-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-la-ne
Habiendo alcanzado las diez perfecciones trascendentes, morador en las diez perfecciones trascendentes;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུ་དག་པ་སྟེ། །ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་བཅུ་ཡི་ཚུལ། །

Pa-rol-chin-chu dag-pa-té Pa-rol-chin-pa chu-yi-tshul

puro en las diez perfecciones trascendentes, los medios de las diez perfecciones trascendentes.

མགོན་པོ་ས་བཅུ་འི་དབང་ཕྱུག་སྟེ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པ་པོ། །

Gön-po sa-chü wang-chug-té Sa-chu la-ni ne-pa-po

El más poderoso y próspero protector en los diez niveles, establecido en los diez niveles;

ཞེས་བཅུ་རྣམ་དག་བདག་ཉིད་ཅན། །ཞེས་བཅུ་རྣམ་དག་འཆང་བ་པོ། །

Shé-chu nam-dag dag-nyi-chen Shé-chu nam-dag chang-wa-po

la personificación de la pureza verdadera de las diez cogniciones, poseedor de la pureza verdadera de las diez cogniciones.

རྣམ་པ་བཅུ་པོ་དོན་བཅུ་འི་དོན། །ཐུབ་དབང་སྟོབས་བཅུ་བྱུང་པའི་བདག། །

Nam-pa chu-po dön-chü-dön Tub-wang tob-chu khyab-pa'i-dag

Con los diez aspectos, el propósito de las diez metas; Munīndra,
el maestro presidente con las diez fortalezas;

ཀུན་གྱི་དོན་ནི་ས་ལུས་བྱེད། །རྣམ་བཅུ་དབང་ལྡན་ཆེ་བ་པོ། །

Kun-gyi dön-ni ma-lü-ché Nam-chu wang-den ché-wa-po

el que cumple con cada meta sin omitir ninguna; con control de las diez características, el excelente.

ཐོག་མ་མེད་པ་སྟོབས་མེད་བདག། །དེ་བཞིན་ཉིད་བདག་དག་པའི་བདག། །

Tog-ma-mé-pa trü-mé-dag Dé-zhin-nyi-dag dag-pa'i-dag

Desde el principio, la personificación de la libertad de las fabricaciones mentales;
la personificación de la talidad, la personificación de la pureza;

བདེན་པར་སྒྲིབ་ཆོག་མི་འགྱུར། །ཇི་སྐད་སྒྲུབ་པ་དེ་བཞིན་བྱེད། །

Den-par ma-zhing tshig-min-gyur Ji-ke me-pa dé-zhin-ché

articulando la verdad, sin otras palabras, tal como él dice, así actúa.

གཉིས་སུ་མེད་དང་གཉིས་མེད་སྟོན། །ཡང་དག་མཐའ་ལ་རྣམ་པར་གནས། །

Nyi-su-mé-dang nyi-mé-tön Yang-dag ta'-la nam-par-ne

No dual, el maestro de la no dualidad, completamente ubicado en la culminación de la perfección;

བདག་མེད་སང་གའི་སྒྲིབ་དང་ལྡན། །ཐུ་སྟེགས་རི་དྲགས་ངན་འཇིགས་བྱེད། །

Dag-mé seng-gé'i dra-dang-den Mu-teg ri-dag ngen-jig-ché

con el rugido del león del no yo, aterrorizando al ciervo maligno de los Tīrthikas.

ཀུན་རྩ་འགྲོ་བའི་དོན་ཡོད་སྟོབས། །དེ་བཞིན་གཞུགས་པའི་ཡིད་ལྟར་མཐུགས། །

Kun-tu dro-wa'i dön-yö-tob Dé-zhin-sheg-pa'i yi-tar-gyog

Yendo a todas partes con una fuerza constante, tan rápido como la mente del Tathāgata;

རྒྱལ་བ་དག་རྒྱལ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

Gyal-wa dra-gyal nam-par-gyal Khor-lö gyur-wa tob-po-ché

Jina y Vijayā triunfadores sobre los enemigos, Cakravartin con inmensa fuerza.

ཚོགས་ཀྱི་སློབ་དཔོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ |ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་དབང་དང་ལྷན། |

Tshog-kyi lob-pön tshog-kyi-chog Tshog-jé tshog-dag wang-dang-den
Ācārya de multitudes, jefe de multitudes, señor de multitudes con el poder de Gaṇapati;

མཐུ་ཆེན་གཅེས་པར་འཛིན་པ་སྟེ། |ཚུལ་ཆེན་གཞན་གྱི་དྲིང་མི་འཛིན། |

Tu-chen ché-par dzin-pa-té Tshul-chen zhen-gyi dring-mi-jog
con grandes poderes, adquiridos con amor; y grandes medios, no participando de otras maneras.

ཚོག་རྗེ་ཚོག་བདག་སྤྲེལ་མཁས་པ། |ཚོག་ལ་དབང་བ་ཚོག་མཐའ་ཡས། |

Tshig-jé tshig-dag ma-khe-pa Tshig-la wang-wa tshig-ta'-ye
Maestro de palabras, dueño de palabras, articulador experto; con dominio de la expresión ilimitada en vocabulario;

ཚོག་བདེན་པ་དང་བདེན་པར་སྤྲེ། |བདེ་པ་བཞིན་ནི་སྟོན་པ་པོ། |

Tshig-den-pa-dang den-par-ma Dé-pa zhin-ni tön-pa-po
con palabra verdadera, el que expresa la verdad y el maestro de las cuatro verdades.

ཕྱིར་མི་ལྟོག་པ་ཕྱིར་མི་འོང་། |འདྲེན་པར་རང་རྒྱལ་བས་ཐུའི་ཚུལ། |

Chir-mi dog-pa chir-mi-ong Dren-par rang-gyal sé-rü-tshul
Irreversible, quien no retorna; guía para el camino del rinoceronte de los que se conquistan a sí mismos;

རེས་འབྱུང་སྤྱི་ཚོགས་ལས་བྱུང་བ། |འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་རྒྱ་གཅིག་ཡུ། |

Ngé-jyung na-tshog le-chung-wa Jyung-wa chen-po gyu-chig-pu
emergido definitivamente a través de una variedad de emergencias, la única causa de los grandes elementos.

དགེ་སློང་དབྱ་བཅོམ་ཟག་པ་ཟད། |འདོད་ཆགས་བྲལ་བས་དབང་པོ་བྱུལ། |

Gé-long dra-chom zag-pa-ze Dö-chag dral-we wang-po-tul
El monje, el Arhat en quien se agotan las salidas; apartado de la pasión, los sentidos son sosegados;

བདེ་བ་རྟེན་པས་འཛིགས་མེད་ཐོབ། |བསིལ་བར་གྱུར་པ་རྟོག་པ་མེད། |

Dé-wa nyé-pe jig-mé-tob Sil-war gyur-pa nyog-pa-mé
habiendo descubierto la paz, habiendo alcanzado la intrepidez, siempre sereno, nunca confuso.

རིག་པ་དང་ནི་རྐང་པར་ལྷན། |བདེ་གཤེགས་འཛིན་རྟེན་རིག་པའི་མཆོག། |

Rig-pa dang-ni kang-par-den Dé-sheg jig-ten rig-pa'i-chog
El que tiene conocimiento y todo lo que sigue después, Sugatha, el conocedor más elevado del mundo;

བདག་གིར་མི་འཛིན་ངར་མི་འཛིན། |བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་ལ་གནས། |

Dag-gir mi-dzin nger-mi-dzin Den-pa nyi-kyi tshul-la-ne
quien no se aferra al “yo”, no se aferra a “lo mío”, establecido en la forma de las dos verdades.

འཁོར་བའི་ཕ་རོལ་མཐར་སོན་པ། |བྱ་བ་བྱས་པ་སྐྱམ་སར་གནས། |

Khor-wa'i pa-rol tar-sön-pa Cha-wa che-pa kam-sar-ne
Habiendo cruzado desde saṃsāra y habiendo hecho lo que se debe hacer, se acomodó en el suelo seco;

ཤེས་པ་འབའ་ཞིག་ངེས་གསལ་བ། ཤེས་རབ་མཚོན་ཆས་རྣམ་འཛམས་པ། །

Shé-pa ba'-zhig ngé-sel-wa Shé-rab tshön-che nam-jom-pa
definitivamente, elucidando la conciencia única, venciendo con el arma de la sabiduría.

དམ་ཚཱ་ཚཱ་སྐྱེས་གསལ་བར་ལྷན། འཇིག་རྟེན་སྣང་བར་བྱེད་པའི་མཚོག། །

Dam-chö chö-gyal sel-war-den Jig-ten nang-war ché-pa'i-chog
El vencedor en el Dharma, del sagrado Dharma; el iluminador supremo y luminoso del mundo;

ཚཱ་གྱི་དབང་སྤྱུག་ཚཱ་གྱི་སྐྱེས། ལེགས་པའི་ལམ་ནི་སྟོན་པ་པོ། །

Chö-kyi wang-chug chö-kyi-gyal Leg-pa'i lam-ni tön-pa-po
el más poderoso y triunfador en el Dharma, el rey del Dharma, el que muestra el camino sublime.

དོན་གྲུབ་བསམ་པ་གྲུབ་པ་སྟེ། ཀླུ་ཏུ་རྟོག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །

Dön-drub sam-pa drub-pa-té Kun-tu tog-pa tam-che-pang
Teniendo los objetivos cumplidos, la intención cumplida, todos los conceptos
se abandonan por completo;

རྣམ་པར་མི་རྟོག་དབྱིངས་མི་བད། ཚཱ་དབྱིངས་དམ་པ་བད་མི་ཤེས། །

Nam-par mi-tog ying-mi-ze Chö-ying dam-pa ze-mi-shé
inagotable completamente de la esfera no conceptual, el sagrado Dharmadhātu que no tiene fin.

བསོད་ནམས་ལྷན་པ་བསོད་ནམས་ཚོགས། ཡེ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་གནས་ཆེ། །

Sö-nam den-pa sö-nam-tshog Yé-shé yé-shé jyung-ne-ché
Poseedor del mérito, la acumulación de mérito; de sabiduría, la fuente más grande de sabiduría;

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་ཡོད་མེད་ཤེས། ཚོགས་གཉིས་ཚོགས་ནི་བསགས་པ་པོ། །

Yé-shé den-pa yö-mé-shé Tshog-nyi tshog-ni sag-pa-po
poseedor de la sabiduría, consciente de lo que existe y lo que no existe;
consumado en las dos acumulaciones.

རྟོག་པ་ཀླུ་སྐྱེས་རྣམ་འབྱོར་ཅན། བསམ་གཏན་བསམ་བྱ་སྟོ་ལྷན་མཚོག། །

Tag-pa kun-gyal nal-jyor-chen Sam-ten sam-cha lo-den-chog
Eterno, el yogui que tiene soberanía sobre todo; con objetivos de meditación en dhyāna,
maestro de los inteligentes;

སོ་སོ་རང་རིག་མི་གཡོ་བ། མཚོག་གི་དང་པོ་སྐྱེ་གསུམ་འཆང་། །

So-so rang-rig mi-yo-wa Chog-gi dang-po ku-sum-chang
en el autoconocimiento individual, inamovible; el más elevado de la principal relevancia
de los tres kāyas;

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ལྗེ་བདག་ཉིད་ཅན། ཁྱབ་བདག་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་བདག། །

Sang-gye ku-nga'i dag-nyi-chen Khyab-dag yé-shé nga-yi-dag
la personificación de los cinco kāyas del Buddha, presidente personificando las cinco sabidurías.

སངས་རྒྱས་ལྷ་བདག་ཅོད་པན་ཅན། སྐྱེ་ལྷ་ཆགས་པ་མེད་པ་འཆང་། །

Sang-gye nga-dag chö-pen-chen Chen-nga chag-pa mé-pa-chang
Coronado con la personificación de los Cinco Buddhas, portando los cinco ojos sin impedimento;

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ་པོ། །སངས་རྒྱལ་སྲས་པོ་དམ་པའི་མཆོག་ །

Sang-gye tam-che kyé-pa-po Sang-gye se-po dam-pa'i-chog
progenitor de todos los Buddhas, el más elevado de los hijos sagrados de los Buddhas.

ཤེས་པས་སྲིད་འབྱུང་སྐྱེ་གནས་ཏེ། །ཆོས་ལས་བྱུང་བ་སྲིད་པ་སེལ། །

Shé-pe si-jyung kyé-ne-té Chö-le chung-wa si-pa-sel
La matriz que da origen a la existencia de la sabiduría, matriz del Dharma que pone fin al devenir.

གཅིག་ཡུས་སྲ་མཁེགས་རྩོམ་ཅིང་བདག་ །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་འགོ་བའི་བདག་ །

Chig-pü sa-treg dor-jé'i-dag Kyé-ma tag-tu dro-wa'i-dag
La personificación del vajra, singularmente sólido; tan pronto como nace el maestro de los seres errantes;

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་རང་བྱུང་བ། །ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་བོ་ཆེ། །

Nam-kha' le-chung rang-chung-wa Shé-rab yé-shé mé-wo-ché
surgido del cielo, el auto-resucitado; sabio con el gran fuego de la sabiduría primordial.

འོད་ཆེན་རྣམ་པར་སྣང་བར་བྱེད། །ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ལམ་མེ་བ། །

Ö-chen nam-par nang-war-ché Yé-shé nang-wa lam-mé-wa
La gran luz de Vairocana, iluminación vívida de la sabiduría;

འགོ་བའི་མར་མེ་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན། །གཟི་བརླིང་ཆེན་པོ་འོད་གསལ་བ། །

Dro-wa'i mar-mé yé-shé-dron Zi-ji chen-po ö-sel-wa
modelo para los seres, antorcha de la sabiduría; brillo inmenso, la luz clara.

སྒྲགས་མཆོག་མངའ་བདག་རིག་སྒྲགས་རྒྱལ། །གསང་སྒྲགས་རྒྱལ་པོ་དོན་ཆེན་བྱེད། །

Ngag-chog nga'-dag rig-ngag-gyal Sang-ngag gyal-po dön-chen-ché
Dueño de los mantras más elevados, rey de mantras; monarca de los mantras secretos
que cumplen con el gran propósito.

གཙུག་ཏྲར་ཆེན་པོ་མད་བྱུང་གཙུག་ །ནམ་མཁའི་བདག་པོ་སྒྲ་ཆོགས་སྟོན། །

Tsug-tor chen-po me-chung-tsug Nam-kha'i dag-po na-tshog-tön
Excelente Uṣṇīṣa, maravillosa Uṣṇīṣa, señor del espacio, revelador de la variedad;

སངས་རྒྱལ་ཀླན་བདག་དངོས་པོ་མཆོག་ །འགོ་ཀླན་དགའ་བའི་མིག་དང་ལྡན། །

Sang-gye kun-dag ngö-po-chog Dro-kun ga'-wa'i mig-dang-den
suprema personificación de todos los Buddhas, con ojos de júbilo para todos los seres;

སྒྲ་ཆོགས་གཟུགས་ཅན་བསྐྱེད་པ་པོ། །མཆོད་ཅིང་རྒྱུད་པ་བྱང་སྟོང་ཆེ། །

Na-tshog zug-chen kyé-pa-po Chö-ching jé-pa drang-song-ché
creador de formas diversas, Mahārṣi digno de ofrendas y respeto.

རིགས་གསུམ་འཆང་བ་གསང་སྒྲགས་འཆང་། །དམ་ཆོག་ཆེན་པོ་གསང་སྒྲགས་འཛིན། །

Rig-sum chang-wa sang-ngag-chang Dam-tshig chen-po sang-ngag-dzin
Portador de las tres razas con los mantras secretos, guardián del gran samaya
y del mantra secreto;

གཙོ་བོ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་འཛིན་པ། །ཐེག་པ་མཆོག་གསུམ་སྟོན་པ་པོ། །

Tso-wo kön-chog-sum dzin-pa Teg-pa chog-sum tön-pa-po
principal mantenedor de la Triple Joya, maestro de los tres vehículos más elevados;

དོན་ཡོད་ཞགས་པ་རྣམ་པར་རྒྱལ། །འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དོ་ཤེ་ཞགས། །

Dön-yö zhag-pa nam-par-gyal Dzin-pa chen-po dor-jé-zhag
triunfante con el lazo infalible, gran capturador con el lazo vajra;

དོ་ཤེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེ། །དོ་ཤེ་འཛིན་པ་བྱེད་འཛིན་པར་བྱེད། །

Dor-jé chag-kyu zhag-pa-ché Dor-jé jig-ché jig-par-ché
con el gancho vajra y el mejor lazo, Vajrabhairava, infunde terror.

སྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་གདོང་དྲུག་འཛིན་པ། །མིག་དྲུག་ལག་དྲུག་སྟོབས་དང་ལྷན། །

Tro-wö gyal-po dong-drug-jig Mig-drug lag-drug tob-dang-den
Rey de los Krodhas, terrorífico de seis caras con seis ojos, seis brazos y fuerza;

ཀེང་རུས་མཆོ་བ་གཙོགས་པ་པོ། །ཉལ་ཉལ་གདོང་བརྒྱུ་པ། །

Keng-rü tshé-wa tsig-pa-po Ha-la Ha-la dong-gya-pa
esqueleto con colmillos, Halāhala con cien cabezas.

གཤེན་ཤེ་གཤེད་པོ་བགོགས་ཀྱི་རྒྱལ། །དོ་ཤེ་ཤུགས་ཆེན་འཛིན་པ་བྱེད་པ། །

Shin-jé shé-po geg-kyi-gyal Dor-jé shug-chen jig-ché-pa
Yamāntaka, rey de los que obstaculizan; Vajravega, el terrorífico;

དོ་ཤེ་དག་པོ་དོ་ཤེ་སྟོང་། །སྟུ་འཕུལ་དོ་ཤེ་གསུམ་པོ་ཆེ། །

Dor-jé drag-po dor-jé-nying Gyu-trul dor-jé sum-po-ché
Vighuṣṭavajra, corazón del vajra; Māyāvajra, la gran barriga;

དོ་ཤེ་ལས་སྟེས་དོ་ཤེ་འི་བདག །དོ་ཤེ་སྟོང་པོ་མཐའ་འདྲ་བ། །

Dor-jé le-kyé dor-jé'i-dag Dor-jé nying-po kha'-dra-wa
Vajramaṇḍa nacido de la matriz vajra, esencia vajra como el espacio.

མི་གཡོ་རལ་པ་གཙོག་གིས་བསྐྱེདས། །སྒྲང་ཆེན་ཀོ་སྟོན་གོས་སུ་བྱོན། །

Mi-yo ral-pa chig-gi-kying Lang-chen ko-lön gö-su-gyön
Achala con el pelo atado en un solo nudo, portador de las prendas húmedas de piel de elefante;

གྲགས་ཆེན་རྒྱ་རྒྱ་ཞེས་སྟོག་པ། །རྒྱི་རྒྱི་ཞེས་སྟོག་འཛིན་པར་བྱེད། །

Drag-chen Ha-Ha zhé-drog-pa Hi-Hi zhé-drog jig-par-ché
¡Gran feroz que exclama ¡ha hā! Portador de miedo exclamando ¡hī hī!

གད་མོ་ཆེན་མོ་གད་རྒྱངས་ཅན། །དོ་ཤེ་གད་མོ་ཆེན་སྟོགས་པ། །

Ge-mo chen-mo ge-gyang-chen Dor-jé ge-mo cher-drog-pa
con carcajadas enormes, risotadas largas, risa vajra, el rugido más grande.

རྫོག་མཐུན་དཔལ་མཐུན་དཔལ་ཆེ། རྫོག་རྒྱལ་པོ་བདེ་བ་ཆེ། །

Dor-jé sem-pa' sem-pa'-che Dor-jé gyal-po dé-wa-ché

Vajrasatva, el Mahāsatva; Vajraraja, gran gozo;

རྫོག་བླ་པོ་དགའ་བ་ཆེ། རྫོག་རྩྱུ་སྒྲུ་ཞེས་སྒྲགས། །

Dor-jé drag-po ga'-wa-ché Dor-jé Hung-té Hung-zhé-drog

Vajracāṇḍo, gran éxtasis; Vajra Hūṃkara proclamando ¡Hum!

མཚོན་བྱ་རྫོག་མཐུན་ཐོགས་པ། རྫོག་རལ་གྲིས་མ་ལུས་གཅོད། །

Tshön-du dor-jé'i da'-tog-pa Dor-jé ral-dri ma-lü-chö

Quien blande la flecha vajra como un arma, y corta con todas las ataduras
sin excepción con la espada vajra;

རྫོག་ཀུན་འཆང་རྫོག་ཅན། རྫོག་གཅིག་སྤྲུལ་ལུས་སེལ་བ། །

Dor-jé kun-chang dor-jé-chen Dor-jé chig-pu yul-sel-wa

Vajrin poseyendo el viśvavajra; Ekavajrin evitando conflictos;

རྫོག་འབར་བ་མིག་མི་བཟད། སྒྲ་ཡང་རྫོག་འབར་བ་སྟེ། །

Dor-jé bar-wa mig-mi-ze Tra-yang dor-jé bar-wa-té

Vajrajvāla con ojos terribless, y también con el pelo en llamas vajra;

རྫོག་འབེབས་པ་འབེབས་པ་ཆེ། མིག་བརྒྱུ་པ་སྟེ་རྫོག་མིག་ །

Dor-jé beb-pa beb-pa-ché Mig-gya-pa-té dor-jé'i-mig

Vajraveśo, la gran cascada; el Vajralochana de cien ojos;

ལུས་ནི་རྫོག་མིག་སྤྲུལ་ཅན། རྫོག་མིག་སྤྲུལ་གཅིག་སྤྲུལ་ལུས། །

Lü-ni dor-jé'i wa-pu-chen Dor-jé pu-ni chig-pü-lü

un cuerpo con poros de vello vajra; un cuerpo único con vello vajra,

སེམས་མོ་སྒྲེས་པ་རྫོག་མིག་ཅེ། རྫོག་མིག་སྒྲིང་པོ་པགས་པ་མཐུགས། །

Sen-mo kyé-pa dor-jé'i-tsé Dor-jé'i nying-po pag-pa-treg

uñas grandes como puntas vajra; piel firme, esencia vajra;

རྫོག་མིག་འཕྲེང་ཐོགས་དཔལ་དང་ལྷན། རྫོག་མིག་རྒྱན་གྲིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །

Dor-jé treng-tog pal-dang-den Dor-jé gyen-gyi gyen-pa-té

sostiene guirnaldas vajra, poseedor de gloria; y adornado con joyas vajra.

གད་རྒྱངས་རྒྱ་རྒྱ་དེས་པར་སྒྲོགས། ཡི་གེ་བྲུག་པ་རྫོག་མིག་སྒྲ། །

Ge-gyang Ha-Ha ngé-par-drog Yi-gé drug-pa dor-jé'i-dra

Sonando la gran carcajada de ¡Ha Ha!, el sonido vajra de las seis sílabas.

འཇམ་དབྱངས་ཆེན་པོ་སྒྲ་ཆེ་བ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་སྒྲ་གཅིག་པ། །

Jam-yang chen-po dra-ché-wa Jig-ten-sum-na dra-chig-pa

Mañjuḥṣa de sonido inmenso, en los tres mundos, el sonido singular extraordinario;

ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྲམ་སྒྲོགས་པ། །སྒྲོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ །

Nam-kha'i ta'-lang dra-drog-pa Dra-dang-den-pa nam-kyi-chog
el sonido que resuena a través de los límites del espacio, de mejor voz entre aquellos que poseen voz;

ཡང་དག་བདག་མེད་དེ་བཞིན་ཉིད། །ཡང་དག་མཐའ་སྟེ་ཡི་གེ་མེད། །

Yang-dag dag-mé dé-zhin-nyi Yang-dag ta'-té yi-gé-mé
la rectitud tal que no es yo, la verdad última sin sílabas.

སྟོང་ཉིད་སྒྲོ་བའི་བླ་མཆོག་སྟེ། །ཟབ་ཅིང་བྱ་ཆེན་སྒྲོགས་པ། །

Tong-nyi ma-wa'i khyu-chog-té Zab-ching gya-ché'i dra-drog-pa
El que expresa la vacuidad, supremo de la sociedad; proclamador del sonido profundo y vasto;

ཆོས་ཀྱི་དྲུང་སྟེ་སྒྲོ་ཆེན་ལྷན། །ཆོས་ཀྱི་གཞི་སྒྲོ་བོ་ཆེ། །

Chö-kyi dung-té dra-chen-den Chö-kyi gan-di dra-wo-ché
con la caracola del Dharma tocando un sonido extraordinario,
el Gaṇḍī del Dharma haciendo el gran gong

མི་གནས་ཟུང་ན་འདས་པ་པོ། །སྒྲོགས་བརྒྱ་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བོ་ཆེ། །

Mi-ne nya-ngen de-pa-po Chog-chu chö-kyi nga-wo-ché
del nirvāṇa no perdurable, con el gran tambor del Dharma atraviesa las diez direcciones.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པ་སྟེ། །སྒྲོ་ཆོགས་གཟུགས་ཅན་ཡིད་ལས་སྒྲེས།

Zug-mé zug-zang dam-pa-té Na-tshog zug-chen yi-le-kyé
El santo sin forma, con buena forma; teniendo diversas formas creadas mentalmente;

གཟུགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྒྲུང་བའི་དཔལ། །གཟུགས་བརྒྱན་མ་ལུས་འཆང་བ་པོ། །

Zug-nam tam-che nang-wa'i-pal Zug-nyen ma-lü chang-wa-po
gloria de las apariencias en cada forma; portador de formas reflejadas, sin omitir ninguna.

ཚུགས་པ་མེད་ཅིང་ཆེ་བར་གྲགས། །ཁམས་གསུམ་དབང་ཕུག་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Tshug-pa-mé-ching ché-war-drag Kham-sum wang-chug chen-po-té
Inmutable, afamado por la excelencia; gran Ísvara de los tres reinos;

འཕགས་ལམ་ཤིན་ཏུ་མཐོ་ལ་གནས། །དར་བ་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་ཉིག་ །

Pag-lam shin-tu to-la-ne Dar-wa chen-po chö-kyi-tog
elevado para morar en las nobles sendas de los Āryas; enormemente encumbrado
del Dharma que ha aflorado.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གཞོན་ལུས་གཅིག་ །གནས་བརྟན་ཀན་པོ་སྟེ་ཁྱིའི་བདག་ །

Jig-ten-sum-na zhön-lü-chig Ne-ten gen-po kyé-gü-dag
Con un cuerpo singularmente juvenil en los tres mundos; Sthavira, anciano, señor de todo lo que vive;

སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་མཚན་འཆང་བ། །སྟུག་གྲུ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་མཛེས། །

Sum-chu tsa-nyi tshen-chang-wa Dug-gu jig-ten-sum na-dzé
portador de los treinta y dos signos; espléndido, hermoso a través de los tres mundos.

འཇིག་རྟེན་ཤེས་ལེགས་སློབ་དཔོན་ཏེ། །འཇིག་རྟེན་སློབ་དཔོན་འཇིགས་པ་མེད། །

Jig-ten shé-leg lob-pön-té Jig-ten lob-pön jig-pa-mé
Ācārya del conocimiento y la bondad mundanos, Ācārya del mundo libre del miedo.

མགོན་སྐྱབས་འཇིག་རྟེན་ཡིད་གཅུགས་པ། །སྐྱབས་དང་སློབ་པ་སྐྱ་ན་མེད། །

Gön-kyab jig-ten yi-chug-pa Kyab-dang kyob-pa la-na-mé
Protector, salvador, amado a través de los tres mundos; refugio y protector insuperable.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ལས་ལོངས་སྤྱོད་པ། །ཐམས་ཅད་མཐུན་པའི་ཡེ་ཤེས་མཚོ། །

Nam-kha'i ta'-le long-chö-pa Tam-che khyen-pa'i yé-shé-tsho
Quien disfruta de los límites del espacio, océano de sabiduría que conoce todo.

མ་རིག་སློང་འཛིན་སྐྱབས་འབྱེད་པ། །སྲིད་པའི་དྲ་བ་འཛོམས་པ་པོ། །

Ma-rig go-nga'i bub-jyé-pa Si-pa'i dra-wa jom-pa-po
Rendija de la cáscara del huevo del desconocimiento, destructor de la matriz del devenir.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ནི་བྱེད་པ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན། །

Nyön-mong ma-lü zhi-ché-pa Khor-wa'i gya-tshö pa-rol-chin
Pacificador de las aflicciones sin excepción alguna, quien ha cruzado los límites del mar de saṃsāra;

ཡེ་ཤེས་དབང་བསྐྱར་ཅོད་པན་ཅན། །རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱན་དུ་ཐོགས། །

Yé-shé wang-kur chö-pa-chen Dzog-pa'i sang-gye gyen-du-tog
quien está empoderado con la consagración de la sabiduría primordial en la coronilla,
adornada por el Buddha completamente perfecto;

སྤྱད་བསྐྱེད་གསུམ་གྱི་སྤྱད་བསྐྱེད་ཞི། །གསུམ་སེལ་མཐའ་ཡས་གྲོལ་གསུམ་ཐོབ། །

Dug-ngel-sum-gyi dug-ngel-zhi Sum-sel ta'-ye drol-sum-tob
el sufrimiento de los tres sufrimientos apaciguado; disipando ilimitadamente los tres y
habiendo logrado las tres libertades;

སློབ་པ་ཀུན་ལས་ངེས་པར་གྲོལ། །མཁའ་ལྟར་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས། །

Drib-pa kun-le ngé-par-drol Kha'-tar nyam-pa nyi-la-ne
libre de todos los oscurecimientos, definitivamente, morando en la igualdad similar al espacio.

ཉོན་མོངས་ངྷི་མ་ཀུན་ལས་འདས། །དུས་གསུམ་དུས་མེད་རྫོགས་པ་པོ། །

Nyön-mong dri-ma kun-le-de Dü-sum dü-mé tog-pa-po
Trascendidas todas las impurezas de las aflicciones, abarcador de los tres tiempos y lo atemporal;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱུ་ཆེན་པོ། །ཡོན་ཏན་ཐོད་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐོབ། །

Sem-chen kun-gyi lu-chen-po Yön-ten tö-chen nam-kyi-tö
gran Nāga para todos los seres sintientes, corona de aquellos coronados con cualidades.

ཉོན་མོངས་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །ནམ་མཁའི་ལམ་ལ་རབ་གནས་པ། །

Nyön-mong kun-le nam-drol-wa Nam-kha'i lam-la rab-ne-pa
Completamente libre de toda existencia aflictiva, sólidamente establecido en la senda celestial;

ཡིད་བཞིན་ལོ་རྒྱུ་ཆེན་པོ་འཆང་། ། ཁྱེད་བདག་རིན་ཆེན་ཀུན་གྱི་བདག །

Yi-zhin nor-bu chen-po-chang Khyab-dag rin-chen kun-gyi-dag

sostenedor de la gran joya que colma los deseos, el mejor maestro que preside todas las joyas preciosas.

དཔག་བསམ་ཤིང་ཆེན་རྒྱས་པ་སྟེ། ། བུམ་པ་བཟང་པོ་ཆེ་བའི་མཆོག །

Pag-sam shing-chen gye-pa-té Bum-pa zang-po ché-wa'i-chog

Gran árbol en flor de los deseos, el mejor de los grandes contenedores de la excelencia;

བྱེད་པ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བྱེད། ། ཡན་འདོད་སེམས་ཅན་མཉེས་གཤེན་པ། །

Ché-pa sem-chen kun-dön-ché Pen-dö sem-chen nyé-shin-pa

enviado que trabaja para la felicidad de todos los seres sintientes,
afectuoso con los seres que anhelan beneficio.

བཟང་ངན་ཤེས་ཤིང་དུས་ཤེས་པ། ། ཁྱེད་བདག་དམ་ཤེས་དམ་ཆོག་ལྡན། །

Zang-ngen shé-shing dü-shé-pa Khyab-dag dam-shé dam-tshig-den

Conocedor de lo bueno y malo, conocedor del tiempo; líder erudito con samaya, conocedor del samaya;

དུས་ཤེས་སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཤེས། ། རྣམ་གྲོལ་གསུམ་ལ་མཁས་པ་པོ། །

Dü-shé sem-chen wang-po-shé Nam-drol sum-la khe-pa-po

conocedor de lo intemporal, conocedor de las facultades de los seres sintientes;
experto en las tres libertades.

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་ཤེས། ། ཆོས་ཤེས་བགྲ་ཤེས་བགྲ་ཤེས་འབྱུང་། །

Yön-ten den-zhing yön-ten-shé Chö-shé ta-shi ta-shi-jyung

Poseyendo cualidades, conocedor de las cualidades, conocedor del Dharma,
fuente auspiciosa de auspiciosidad;

བགྲ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བགྲ་ཤེས་པ། ། བྲགས་པའི་བགྲ་ཤེས་སྒྲན་བྲགས་དག །

Ta-shi kun-gyi ta-shi-pa Drag-pa'i ta-shi nyen-drag-gé

auspiciosidad de todo lo auspicioso, con una fama auspiciosa que es afamada y positiva.

དབུགས་འབྱེན་ཆེན་པོ་དགའ་སྟོན་ཆེ། ། དགའ་ཆེན་རྩ་མོ་ཆེན་པོ་སྟེ། །

Bug-jyin chen-po ga'-tön-ché Ga'-chen rol-mo chen-po-té

Gran alivio, gran fiesta, gran alegría poseyendo el gran placer;

བཀྱར་སྟོ་རིམ་གྱོ་ཡུན་སུམ་ཆོགས། ། མཆོག་ཏུ་དགའ་བའི་བྲགས་བདག་དཔལ། །

Kur-ti rim-dro pun-sum-tshog Chog-tu ga'-wa'i drag-dag-pal

abundante en aprecio y veneración, supremamente entusiasmado, magnífico dueño de la fama.

མཆོག་ལྡན་མཆོག་སྒྲིན་གཙོ་བོ་སྟེ། ། སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱབས་སུ་འོས། །

Chog-den chog-jyin tso-wo-té Kyab-kyi dam-pa kyab-su-ö

Poseedor de lo mejor, dador de lo mejor, siendo el líder; el refugio más sagrado
de aquellos que son aptos para el refugio.

འཇིག་རྟེན་དབྱ་སྟོ་རབ་ཀྱི་མཆོག ། འཇིགས་པ་མ་ལུས་སེལ་བ་པོ། །

Jig-ten dra-té rab-kyi-chog Jig-pa ma-lü sel-wa-po

El enemigo más supremo de los grandes miedos, dissipador de todos los temores sin excepción;

གཙུག་ཕུད་ཕུད་བྱ་ལྷང་ལོ་ཅན། །རལ་པ་ལྷུ་ཅོད་པན་ཐོགས། །

Tsug-pü pü-bu chang-lo-chen Ral-pa mun-dza chö-pen-tog
con el cabello trenzado atado en un moño con la cuerda de muñja y trenzado hacia abajo;
llevando una diadema;

གདོད་ལྷ་གཙུག་ཕུད་ལྷ་དང་ལྷན། །ཟུར་ཕུད་ལྷ་པ་མེ་ཏྲོག་ཐོད། །

Dong-nga tsug-pü nga-dang-den Zur-pü nga-pa mé-tog-tö
con los cinco mechones, cinco moños y cinco bucles trenzados coronados con flores.

མགོ་རྒྱུ་བརྟུལ་ཞུགས་ཆེན་པོ་པ། །ཆོངས་པར་སྦྱོད་པ་བརྟུལ་ཞུགས་མཆོག། །

Go-dum tul-zhug chen-po-pa Tshang-par chö-pa tul-zhug-chog
Guardián de la gran disciplina con la cabeza afeitada, destacando en la disciplina del brahmācharya;

དཀའ་སྲུབ་མཐར་སྤྱོད་དཀའ་སྲུབ་ཆེ། །གཙང་གནས་དམ་པ་གོ་བྱ་ཏམ། །

Ka'-tub tar-chin ka'-tub-ché Tsang-ne dam-pa go'u-ta-ma
gran asceta que ha alcanzado el fin del ascetismo, sagrado de la morada prístina, Gautama.

བླ་མ་ཟེ་ཆོངས་པ་ཆོངས་པ་ཤེས། །ཐུ་དན་འདས་པ་ཆོངས་པ་ཐོབ། །

Dram-ze tshang-pa tshang-pa-shé Nya-ngen de-pa tshang-pa-tob
Brāhman, Brahmā, conoedor de Brahmā que ha alcanzado el Brahmā nirvāṇa;

གྲོལ་བ་ཐར་པ་རྣམ་གྲོལ་ལུས། །རྣམ་གྲོལ་ཞི་བ་ཞི་བ་ཉིད། །

Drol-wa tar-pa nam-drol-lü Nam-drol zhi-wa zhi-wa-nyi
con el cuerpo de total libertad, la libertad de liberación; completamente liberado,
el pacífico, la paz en persona.

ཐུ་དན་འདས་ཞི་ཐུ་དན་འདས། །ལེགས་པར་ཐུ་དན་འདས་དང་ཉེ། །

Nya-ngen de-zhi nya-ngen-de Leg-par nya-ngen de-dang-nyé
En nirvāṇa, liberado en paz; casi en completa liberación;

བདེ་སྤྱག་སེལ་བ་མཐར་སྦྱར་པ། །ཆགས་བྲལ་ལུས་ལས་འདས་པ་པོ། །

Dé-dug sel-wa tar-gyur-pa Chag-dral lü-le de-pa-po
habiendo llegado al final del placer, el dolor y puro, con el cuerpo trascendental del desapego;

སྲུབ་པ་མེད་པ་དཔེ་མེད་པ། །མི་མཛོན་མི་སྤང་གསལ་བྱེད་མིན། །

Tub-pa-mé-pa pé-mé-pa Mi-ngön mi-nang sel-ché-min
inabordable, incomparable; no manifiesto, no evidente, sin consonancias;

མི་འགྱུར་ཀུན་འགྲོ་བྱུང་པ་པོ། །སྤྲ་ཞིང་ཟག་མེད་ས་ཐོན་བྲལ། །

Min-gyur kun-dro khyab-pa-po Tra-zhing zag-mé sa-bön-dral
inmutable, omnipresente, permeable; útil, sin efusiones, sin semillas;

རྟུལ་མེད་རྟུལ་བྲལ་བྱི་མ་མེད། །ཉེས་པ་སྤངས་པ་སྦྱོན་མེད་པ། །

Dul-mé dul-dral dri-ma-mé Nyé-pa pang-pa kyön-mé-pa
inmaculado, impoluto, puro; habiendo desechado las faltas, sin defecto.

ཞིན་ཏུ་སད་པ་སད་པའི་བདག། །ཀུན་ཤེས་ཀུན་རིག་དམ་པ་པོ། །

Shin-tu se-pa se-pa'i-dag Kun-shé kun-rig dam-pa-po

Completamente despierto, personificación del despertar; el sagrado conocedor y sabedor de todo;

རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདས། །ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་ཚུལ་འཆང་བ། །

Nam-par shé-pa'i chö-nyi-de Yé-shé nyi-mé tshul-chang-wa

más allá del dharmatā de la conciencia, portador de la forma de la sabiduría no dual;

རྣམ་པར་རྟོག་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ལས་བྱེད་པ། །

Nam-par tog-mé lhun-gyi-drub Dü-sum sang-gye le-ché-pa

lograda espontáneamente, no conceptualmente, realizando las tareas de los Buddhas de los tres tiempos.

སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཐ་མ་མེད། །དང་པོའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མེད་པ། །

Sang-gye tog-ma ta-ma-mé Dang-pö sang-gye gyu-mé-pa

Buddha sin principio ni fin, Buddha primordial sin precedentes;

ཡེ་ཤེས་མིག་གཅིག་ངེས་མེད། །ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ། །

Yé-shé mig-chig dri-ma-mé Yé-shé lü-chen dé-zhin-sheg

el único ojo de la sabiduría sin mancha, Tathāgata personificación de la sabiduría.

ཚིག་གི་དབང་ལྷན་སྒྲུབ་པ་ཆེ། །སྒྲུབ་པའི་སྒྲེ་མཚོག་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ། །

Tshig-gi wang-chug ma-wa-ché Ma-wa'i kyé-chog ma-wa'i-gyal

El más poderoso y próspero en el habla, el más grande elocuente; supremo interlocutor, rey de oradores;

སྒྲུབ་པའི་དམ་པ་མཚོག་གི་གནས། །སྒྲུབ་པའི་སང་གོ་ཚུགས་པ་མེད། །

Ma-wa'i dam-pa chog-gi-ne Ma-wa'i seng-gé tshug-pa-mé

comunicador sagrado, pertinaz como el mejor, león de la expresión que no puede ser afectado.

ཀུན་ཏུ་བཏྲ་བས་མཚོག་ཏུ་དགའ། །གཟི་བརླིང་འཕྲེང་བ་ལྷན་སྒྲུབ། །

Kun-tu ta-we chog-tu-ga' Zi-ji treng-wa ta-na-dug

Éxtasis supremo viendo la totalidad, con una guirnalda resplandeciente, precioso de ver;

འོད་བབང་འབར་བ་དཔལ་གྱི་བེའུ། །ལག་ན་འོད་འབར་སྒྲུང་བ་པོ། །

Ö-zang bar-wa pal-gyi-bé'u Lag-na ö-bar nang-wa-po

irradiando luz excelente, Śrīvatsa; iluminador con manos brillando luz.

སྒྲན་པ་ཆེ་མཚོག་གཙོ་བོ་སྟེ། །ཟུག་རྩུ་འབྱིན་པ་སྒྲན་མེད། །

Men-pa ché-chog tso-wo-té Zug-ngu jyin-pa la-na-mé

El superior de los grandes sanadores, el líder insuperable que extrae las espinas;

སྒྲན་རྣམས་མ་ལུས་ལྷོན་པའི་ཤིང་། །ནད་དོ་ཙོག་གི་དབྲ་ཆེ་བ། །

Men-nam ma-lü jön-pa'i-shing Ne-do chog-gi dra-ché-wa

árbol de todas las propiedades curativas sin excepción; gran enemigo de las enfermedades procedentes de las aflicciones.

སྤྱུག་གུ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མཆོག་ | དཔལ་ལྷན་རྒྱ་སྐར་དགྲིལ་འཁོར་ཅན། |

Dug-gu jig-ten-sum-gyi-chog Pal-den gyu-kar kyil-khor-chen
Lo mejor de las hermosas marcas de los tres mundos, magnífico poseedor
de la esfera de las constelaciones;

ཕྱོགས་བརྒྱ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར། | ཆོས་གྱི་རྒྱལ་མཆོན་ལེགས་པར་འཛུགས། |

Chog-chu nam-kha'i te-tug-par Chö-kyi gyal-tshen leg-par-dzug
ampliando a los confines del espacio en las diez direcciones; perfecto izador
de la bandera de la victoria del Dharma;

༥ | འགྲོ་ན་གཏུགས་གཅིག་ཡངས་པ་སྟེ། | བྱམས་དང་སྦྱིང་རྩེའི་དགྲིལ་འཁོར་ཅན། |

Dro-na dug-chig yang-pa-té Cham-dang nying-jé'i kyil-khor-chen
para los seres, una sombrilla se extendió ampliamente, el mandala del amor bondadoso y la compasión;

དཔལ་ལྷན་པར་གར་གྱི་བདག་ | བྱེད་བདག་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་གཏུགས། |

Pal-den pe-ma gar-gyi-dag Khyab-dag chen-po rin-chen-dug
señor glorioso de la danza del loto, gran erudito presidiendo con el parasol de joyas preciosas.

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་གཟི་བརྩིང་ཆེ། | སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྐྱེ་འཆང་བ། |

Sang-gye kun-gyi zi-ji-ché Sang-gye kun-gyi ku-chang-wa
Gran monarca poseedor de las encarnaciones de todos los Buddhas;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ། | སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་བསྟན་པ་གཅིག་ |

Sang-gye kun-gyi nal-jyor-ché Sang-gye kun-gyi ten-pa-chig
yoga excelente, única exención de todos los Buddhas.

རྩི་རིན་ཆེན་དབང་བསྐྱར་དཔལ། | རིན་ཆེན་གུན་བདག་དབང་ཕྱག་སྟེ། |

Dor-jé rin-chen wang-kur-pal Rin-chen kun-dag wang-chug-té
Esplendor de consagración del empoderamiento de la joya vajra, el dueño más poderoso
y próspero de todas las joyas;

འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་གུན་གྱི་བདག་ | རྩི་རིན་ཆེན་པོ་གུན་གྱི་རྩེ། |

Jig-ten wang-chug kun-gyi-dag Dor-jé chang-wa kun-gyi-jé
maestro de todos los Lokeśvaras, líder de todos los Vajradharas.

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཐུགས་ཆེ་བ། | སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་ཐུགས་ལ་གནས། |

Sang-gye kun-gyi tug-ché-wa Sang-gye kun-gyi tug-la-ne
Mente sublime de todos los Buddhas, permaneciendo en la mente de los Buddhas;

སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་སྐྱེ་ཆེ་བ། | སངས་རྒྱལ་གུན་གྱི་གསུང་ཡང་ཡིན། |

Sang-gye kun-gyi ku-ché-wa Sang-gye kun-gyi sung-yang-yin
Sarasvati, cuerpo excelente de todos los Buddhas.

རྩི་རིན་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བ་ཆེ། | རྩི་རྒྱ་བ་རི་མེད་འོད། |

Dor-jé nyi-ma nang-wa-ché Dor-jé da-wa dri-mé-ö
Vajra solar, el mayor iluminador; Vajra lunar, luz impoluta;

ཆགས་བྲལ་ལ་སོགས་ཆགས་པ་ཆེ། །ཁ་དོག་སྒྲ་ཚོགས་འབར་བའི་འོད། །

Chag-dral la-sog chag-pa-ché Kha-dog na-tshog bar-wa'i-ö
gran pasión que comienza con la ecuanimidad, luz abrasadora multicolor.

དོན་སྒྲིལ་ཀྱང་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། །སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བའི་ཆོས་འཛིན་པ། །

Dor-jé kyil-trung dzog-sang-gye Sang-gye dro-wa'i chö-dzin-pa
Con la postura vajra de las piernas del Buddha completo, portador de la letanía
del Dharma de los Buddhas;

དཔལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་པལླ་སྒྲིལ། །ཀྱན་མཐུན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་འཛིན་པ། །

Pal-den sang-gye pe-ma-kyé Kun-khyen yé-shé dzö-dzin-pa
glorioso nacido del loto del Buddha, portador del tesoro de la sabiduría omnisciente;

རྒྱལ་པོ་སྒྲ་འཕྲལ་སྒྲ་ཚོགས་འཆང་། །ཆེ་བ་སངས་རྒྱལ་རིག་སྤྲུགས་རྒྱལ། །

Gyal-po gyu-trul na-tshog-chang Ché-wa sang-gye rig-ngag-gyal
portador de variedad de ilusiones, el soberano portador de los mantras del Buddha, el grande;

རྫོགས་པོ་ལ་རལ་གྱི་ཆེ། །ཡི་གེ་མཚོགས་སྒྲེ་རྣམ་པར་དག། །

Dor-jé nön-po ral-dri-ché Yi-gé chog-té nam-par-dag
gran espada afilada como un diamante, sílaba suprema completamente pura;

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་སྤྲུག་བསྐྱེད་གཙོང་། །མཚོན་ཆ་ཆེན་པོ་རྫོགས་ཆོས། །

Teg-pa chen-po dug-ngel-chö Tshön-cha chen-po dor-jé-chö
Mahāyāna cortando el sufrimiento, gran arma del Dharma-Vajra.

རྫོགས་ཐབ་མོ་རྫོན་འཛིན། །རྫོགས་སྒྲོགས་དོན་བཞིན་རིག། །

Dor-jé zab-mo dzi-na-dzig Dor-jé lo-drö dön-zhin-rig
Jinajik, vencedor de vencedores, vajra profundo; genialidad vajra conocedor
de acuerdo con el significado;

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཀྱན་རྫོགས་པ། །ས་རྣམས་ཀྱན་གྱི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Pa-rol-chin-pa kun-dzog-pa Sa-nam kun-gyi gyen-dang-den
consumado en todas las perfecciones trascendentes, adornado con todos los niveles.

རྣམ་པར་དག་པ་བདག་མེད་ཆོས། །ཡང་དག་ཡེ་ཤེས་སྒྲ་འོད་བཟང་། །

Nam-par dag-pa dag-mé-chö Yang-dag yé-shé da-ö-zang
El no yo de los fenómenos completamente puros, la sabiduría correcta, núcleo de luz de la luna;

བཙོན་ཆེན་སྒྲ་འཕྲལ་བྲ་བ་སྒྲེ། །རྒྱད་ཀྱན་གྱི་ནི་བདག་པོ་མཚོགས། །

Tsön-chen gyu-trul dra-wa-té Gyü-kun-gyi-ni dag-po-chog
gran ejercitador en la matriz ilusoria, dueño supremo de todos los tantras.

རྫོགས་གདན་ནི་མ་ལུས་ལྷན། །ཡེ་ཤེས་སྒྲ་རྣམས་མ་ལུས་འཆང་། །

Dor-jé den-ni ma-lü-den Yé-shé ku-nam ma-lü-chang
Poseedor de los vajrāsanas, sin excepción; portador de los cuerpos de sabiduría sin excepción;

ཀུན་རྟེན་བཟང་པོ་སྒོ་གྲོས་བཟང་། |ས་ཡི་སྒྲིང་པོ་འགྲོ་བ་འཛིན། |

Kun-tu zang-po lo-drö-zang Sa-yi nying-po dro-wa-dzin
Samantabhadra con inteligencia excelente, Kṣitigarbha cuidando a los seres errantes.

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྒྲིང་པོ་ཆེ། |སྤྱལ་པའི་འཁོར་ལོ་སྣ་ཚྭ་སྤྲོད་པ་འཆང་། |

Sang-gye kun-gyi nying-po-ché Trul-pa'i khor-lo na-tshog-chang
Gran esencia de todos los Buddhas, portadores del círculo de diversas emanaciones;

དངོས་པོ་གྱུན་གྱི་རང་བཞིན་མཚན། |དངོས་པོ་གྱུན་གྱི་རང་བཞིན་འཛིན། |

Ngön-po kun-gyi rang-zhin-chog Ngön-po kun-gyi rang-zhin-dzin
naturaleza suprema portadora de todas las cosas;

སྤྱི་མཐུན་ཚུལ་ཏེ་སྣ་ཚྭ་སྤྲོད་པ་དོན། |ཚུལ་གྱི་རྩོ་བོ་ཉིད་འཆང་བ། |

Kyé-mé chö-té na-tshog-dön Chö-kun ngo-wo nyi-chang-wa
los diversos significados de los fenómenos no nacidos, portadores de la entidad esencial de todos los fenómenos.

ཤེས་རབ་ཆེན་པོ་སྤྲད་ཅིག་ལ། |ཚུལ་གྱི་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པ་འཆང་། |

Shé-rab chen-po ke-chig-la Chö-kun khong-du chü-pa-chang
Gran sabiduría en un simple instante, portadora de la comprensión de todos los fenómenos;

ཚུལ་གྱི་མཐོན་པར་རྟོགས་པ་སྟེ། |ཐུབ་པ་སྒོ་མཚན་འབྱུང་པའི་མཐུན། |

Chö-kun ngön-par tog-pa-té Tub-pa lo-chog jyung-pö-ta'
con la realización manifiesta de todos los fenómenos, Muni final del intelecto más elevado;

མི་གཡོ་རབ་རྟེན་དང་བའི་བདག་། |རྟོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་རྒྱལ་འཆང་། |

Mi-yo rab-tu dang-wa'i-dag Dzog-pa'i sang-gye chang-chub-chang
inquebrantable, personificación del deleite entusiasta, portador del bodhi del Buddha pletamente perfecto;

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐོན་སྲུང་པ། |ཡེ་ཤེས་མེ་ལྷེ་འོད་རབ་གསལ། |

Sang-gye kun-gyi ngön-sum-pa Yé-shé mé-ché ö-rab-sel
perceptor directo de todos los Buddhas, gran fuego de sabiduría, la radiante luz clara.

འོད་པའི་དོན་གྲུབ་དམ་པ་སྟེ། |དན་སོང་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྤྱོད་བ། |

Dö-pa'i dön-drub dam-pa-té Ngen-song tam-che nam-jyong-wa
El mejor realizador de los objetivos deseados, purificando a fondo todos los malos destinos;

མགོན་པོ་སེམས་ཅན་གྱི་མཚན། |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་གྲོལ་བྱེད། |

Gön-po sem-chen kun-gyi-chog Sem-chen tam-che rab-drol-ché
el más elevado protector de todos los seres sintientes; emancipador de todos los seres.

ཉོན་མོངས་གཡུལ་དུ་གཅིག་དཔའ་བ། |མི་ཤེས་དབྱ་ཡི་དྲེགས་པ་འཛོམས། |

Nyön-mong yul-du chig-pa'-wa Mi-shé dra-yi dreg-pa-jom
Único campeón en la batalla contra las aflicciones, derrotando al enemigo arrogante de la mala comprensión;

ལྷོ་ལྷན་སྒྲིག་འཆང་དཔལ་དང་ལྷན། |བརྟན་པོ་མི་སྤྱད་གཟུགས་འཆང་བ། |

Lo-den geg-chang pal-dang-den Ten-po mi-dug zug-chang-wa
inteligente poseedor de encanto y esplendor; con formas que son heroicas y desagradables>>.

ལག་པ་བརྒྱ་པོ་ཀླན་བསྐྱོད་ཅིང་། |གོམ་པའི་སྤྲབས་གྱིས་གར་བྱེད་པ། |

Lag-pa gya-po kun-kyö-ching Gom-pa'i tab-kyi gar-ché-pa
<<Blandiendo cientos de palos en mano, bailarín pisoteando con fuerza;

དཔལ་ལྷན་ལག་པ་བརྒྱས་གང་ལ། |ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་གར་བྱེད་པ། |

Pal-den lag-pa gye-gang-la Nam-kha' khyab-par gar-ché-pa
glorioso que tiene cien manos, bailarín dominando el espacio.

ས་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་བཞི་ཡི་སྤྱོན། |རྒྱ་པ་ཡང་གཅིག་མཐེལ་གྱིས་གཞོན། |

Sa-yi kyil-khor zhi-yi-khyön Kang-pa yang-chig til-gyi-nön
Subido a la superficie de la base maṇḍala de la tierra, presionando sobre la superficie
con una única planta;

རྒྱ་མཐེལ་སེན་མའི་སྤྱོན་གྱིས་རྒྱུང་། |ཆངས་པའི་ཡུལ་ས་ཅེ་ནས་གཞོན། |

Kang-teb sen-mö khyön-gyi-kyang Tshang-pa'i yul-sa tsé-ne-nön
de pie sobre la uña de su dedo gordo, presionando al final del reino de Brahmā.

དོན་གཅིག་གཉིས་མེད་ཆོས་ཀྱི་དོན། |དམ་པའི་དོན་ནི་འཇིགས་པ་མེད། |

Dön-chig nyi-mé chö-kyi-dön Dam-pa'i dön-ni jig-pa-mé
El significado único, la importancia del Dharma no dual, el super orden fáctico sin temores;

རྣམ་རིག་སྤྱོད་ཆོག་གཟུགས་དོན་ཅན། |སེམས་དང་རྣམ་ཤེས་རྒྱུད་དང་ལྷན། |

Nam-rig na-tshog zug-dön-chen Sem-dang nam-shé gyü-dang-den
la diversidad de forma con el sentido consciente de los aspectos, teniendo el continuo de la mente
y la consciencia.

དངོས་དོན་མ་ལུས་རྣམས་ལ་དགའ། |སྟོང་པ་ཉིད་དགའ་འདོད་ཆགས་སྟོ། |

Ngö-dön ma-lü nam-la-ga' Tong-pa-nyi-ga' dö-chag-lo
Disfrutando de los aspectos de significado evidente sin excepción, intelecto excelente
apasionado por la vacuidad;

སྟིད་པའི་འདོད་ཆགས་སོགས་སྤངས་པ། |སྟིད་གསུམ་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྟེ། |

Si-pa'i dö-chag sog-pang-pa Si-sum ga'-wa chen-po-té
habiendo dejado el deseo de llegar a ser y lo semejante, teniendo un placer inmenso
en las tres existencias.

སྟིན་དཀར་དག་པ་བཞིན་ཏུ་དཀར། |འོད་བཟང་སྟོན་ཀའི་རྩ་བའི་འོད། |

Trin-kar dag-pa zhin-tu-kar Ö-zang tön-ka'i da-wa'i-ö
Blanco, como una nube blanca pura con la luz excelente de la luminosidad de una luna otoñal;

ཉི་མ་འཆར་ཀའི་དགྱིལ་ལྟར་མཛེས། |སོན་མའི་འོད་ནི་ཤས་ཆེར་དམར། |

Nyi-ma char-ka'i kyil-tar-dzé Sön-mö ö-ni she-cher-mar
tan hermoso como la esfera del sol naciente, intensamente rojo por el brillo de las uñas de Arka.

ཅོད་པན་བཟང་པོ་མཐོན་ཀའི་ཕྱེ། །སྒྲ་མཆོག་མཐོན་ཀ་ཆེན་པོ་འཆང་། །

Chö-pen zang-po töñ-ka'i-tsé Tra-chog töñ-ka chen-po-chang

Noblemente adornado en la cima con una punta de zafiro, portador de un gran zafiro sobre sus mechones;

ནོར་བུ་ཆེན་པོ་འོད་ཆགས་དཔལ། །སངས་རྒྱས་སྒྲུལ་པའི་རྒྱན་དང་ལྷན། །

Nor-bu chen-po ö-chag-pal Sang-gye trul-pa'i gyen-dang-den

gloria, con el brillo radiante de la gran gema que adorna las emanaciones de Buddha.

འཛིག་རྟེན་ཁམས་བརྒྱ་ཀུན་བསྐྱོད་པ། །རྩ་འཕུལ་རྟེན་པའི་སྟོབས་ཆེན་ལྷན། །

Jig-ten kham-gya kun-kyö-pa Dzu-trul kang-pa'i tob-chen-den

Quien sacude los cien reinos del mundo con la fuerza inmensa de las piernas de -ṛddhis;

དེ་ཉིད་བླ་པ་ཆེན་པོ་འཆང་། །བླ་པ་བཞི་པོ་ཉིད་འཛིན་རྒྱལ། །

Dé-nyi dren-pa chen-po-chang Dren-pa zhi-po ting-dzin-gyal

realidad que mantiene la gran concienciación, soberano del samadhi de las cuatro conciencias.

བྱང་རྒྱལ་ཡན་ལག་མེ་རྟོག་སྟོས། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མཆོ། །

Chang-chub yen-lag mé-tog-pö Dé-zhin-sheg-pa'i yön-ten-tsho

Flor fragante de las ramas de bodhi, lago de las cualidades del Tathāgata;

ལམ་གྱི་ཡན་ལག་བརྒྱད་རྩལ་རིག། །ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ལམ་རིག་པ། །

Lam-gyi yen-lag gye-tshul-rig Yang-dag sang-gye lam-rig-pa

conocedor del noble óctuple sendero, sabedor del camino de los Buddhas completamente perfectos.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཤས་ཆེར་ཆགས། །ནམ་མཐའ་ལྷ་བྱར་ཆགས་པ་མེད། །

Sem-chen kun-la she-cher-chag Nam-kha' ta-bur chag-pa-mé

Apasionado intensamente por todos los seres sintientes, sin apego como el cielo;

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་འཇུག། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལྟར་མཐོགས། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-jug Sem-chen kun-gyi yi-tar-gyog

penetrando en las mentes de todos los seres sintientes; tan rápido como el pensamiento de los seres.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དབང་དོན་ཤེས། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

Sem-chen kun-gyi wang-dön-shé Sem-chen kun-gyi yi-trog-pa

Con el conocimiento de las habilidades e intenciones de todos los seres, cautivador de las mentes de los seres.

ཕུང་པོ་ལྷ་དོན་དེ་ཉིད་ཤེས། །རྣམ་དག་ཕུང་པོ་ལྷ་འཆང་བ། །

Pung-po nga-dön dé-nyi-shé Nam-dag pung-po nga-chang-wa

Con la conciencia de la vacuidad del significado de los cinco agregados, portador de la pureza rigurosa de los cinco agregados.

དེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་མཐའ་ལ་གནས། །དེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་ལ་མཁས། །

Ngé-jyung kun-gyi ta'-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-la-khe

Permaneciendo al final de cada liberación, experto en todas las salvaciones;

ངེས་འབྱུང་ཀུན་གྱི་ལམ་ལ་གནས། འངེས་པར་འབྱུང་བ་ཀུན་སྟོན་པ། །

Ngé-jyung kun-gyi lam-la-ne Ngé-par jyung-wa kun-tön-pa
permaneciendo en el camino de cada liberación, maestro de todos los rescates.

ཡན་ལག་བརྩ་གཉིས་སྟོད་ཅུ་བརྟོན། འདག་པ་རྣམ་པ་བརྩ་གཉིས་འཆང་། །

Yen-lag chu-nyi si-tsa-tön Dag-pa nam-pa chu-nyi-chang
Desarraigado del “ser” por los doce eslabones, portador de pureza teniendo los doce aspectos;

བདེན་བཞིན་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན། འཤེས་པ་བརྩུང་པོ་རྟོགས་པ་འཆང་། །

Den-zhi'i tshul-gyi nam-pa-chen Shé-pa gye-po tog-pa-chang
teniendo la orientación del camino de las cuatro nobles verdades, el portador de la realización de las ocho conciencias;

བདེན་དོན་རྣམ་པ་བརྩ་གཉིས་ལྔ་ན། འདི་ཉིད་རྣམ་པ་བརྩ་བྱུང་རིག། །

Den-dön nam-pa chu-nyi-den Dé-nyi nam-pa chu-drug-rig
teniendo el conocimiento de la verdad con los doce aspectos, el conocedor de la realidad en los dieciséis aspectos;

རྣམ་པ་ཉི་ལུས་བྱང་ཆུབ་པ། འརྣམ་པ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་རིག་མཆོག། །

Nam-pa nyi-shü chang-chub-pa Nam-pa sang-gye kun-rig-chog
teniendo el cuerpo completado por los veinte aspectos, Buddha profundo, supremo en todo conocimiento.

སངས་རྒྱུས་ཀུན་གྱི་སྤྱལ་པའི་སྒྲ། འབྲེ་བ་དཔག་མེད་འབྲེད་པ་པོ། །

Sang-gye kun-gyi trul-pa'i-ku Ché-wa pag-mé gyé-pa-po
Creación insondable de miles de millones de Nirmānakāyas de incontables Buddhas;

སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་མཛོན་པར་རྟོགས། འཁེལ་གྱི་སྐད་ཅིག་དོན་ཀུན་རིག། །

Ke-chig tam-che ngön-par-tog Sem-kyi ke-chig dön-kun-rig
manifiesto de quien se da cuenta de todos los momentos, conocedor de la importancia de cada instante de la mente.

ཐེག་པ་སྣ་ཆོག་ཐམས་ཅད་ཚུལ་གྱིས། འཕྱོ་བའི་དོན་ལ་རྟོགས་པ་པོ། །

Teg-pa na-tshog tab-tshul-gyi Dro-wa'i dön-la tog-pa-po
Por medio de los métodos de los diversos vehículos, que los propósitos de los seres sean conocidos;

ཐེག་པ་གསུམ་གྱི་ངེས་འབྱུང་ལ། ཐེག་པ་གཅིག་གི་འབྲས་བུར་གནས། །

Teg-pa-sum-gyi ngé-jyung-la Teg-pa chig-gi dre-bur-ne
por su liberación a través de los tres vehículos, establecidos en el fruto de un solo vehículo.

ཉོན་མོངས་ཁམས་རྣམས་དག་པའི་བདག། འལས་གྱི་ཁམས་རྣམས་ཟད་བྱེད་པ། །

Nyön-mong kham-nam dag-pa'i-dag Le-kyi kham-nam ze-ché-pa
Arquetipo de la purificación absoluta de los reinos de las aflicciones que agotan los reinos del karma;

ཆུ་བོ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལས་བརྒྱལ། འསྐྱོར་བའི་དགོན་པ་ལས་བྱུང་བ། །

Chu-wo gya-tsho kun-le-gal Jyor-wa'i gön-pa le-chung-wa
habiendo cruzado los límites de todo el océano de corrientes, emergió desde la naturaleza del yoga.

ཉོན་མོངས་ཉེ་བའི་ཀུན་ཉོན་མོངས། །བག་ཆགས་བཅས་པ་གཏན་སྤངས་པ། །

Nyön-mong nyé-wa'i kun-nyön-mong Bag-chag che-pa ten-pang-pa
Finalmente liberarse de las aflicciones complementarias de las aflicciones
y del total de las aflicciones conjuntamente con sus latencias;

སྟིང་རྩེ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཐབས། །དོན་ཡོད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Nying-jé chen-po shé-rab-tab Dön-yö dro-wa'i dön-ché-pa
a través del método de la sabiduría y la gran compasión, nunca fracasa en cumplir
los propósitos de los seres.

འདུ་ཤེས་ཀུན་གྱི་དོན་སྤངས་ཤིང་། །རྣམ་ཤེས་དོན་ནི་འགོག་པ་བྱེད། །

Du-shé kun-gyi dön-pang-shing Nam-shé dön-ni gog-pa-ché
Eliminando relevancia en todas las percepciones, taponas de significado a la conciencia;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཡུལ་དང་ལྷན། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་རིག་པ། །

Sem-chen kun-yi yul-dang-den Sem-chen kun-gyi yi-rig-pa
teniendo a todos los seres sintientes como objeto de la mente, sabedor de las mentes de todos los seres.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གནས། །དེ་དག་སེམས་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

Sem-chen kun-gyi yi-la-ne Dé-dag sem-dang tün-par-jug
Perdurando en las mentes de todos los seres, comprometiéndose de acuerdo con sus mentes;

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་ཆེས་པར་བྱེད། །སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་དགའ་བ། །

Sem-chen kun-yi tshim-par-ché Sem-chen kun-gyi yi-ga'-wa
gratificando las mentes de todos los seres, alegrándose de las mentes de los seres.

གྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་འབྲུལ་པ་མེད། །འོར་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །

Drub-pa tar-chin trul-pa-mé Nor-pa tam-che nam-par-pang
Habiendo alcanzado la culminación de la práctica, sin confusión,
todos los errores descartados minuciosamente;

དོན་གསུམ་ཐེ་ཚོམ་མེད་པའི་སྒོ། །ཀུན་དོན་ཡོན་ཏན་གསུམ་གྱི་བདག། །

Dön-sum té-tshom mé-pa'i-lo Kun-dön yön-ten-sum-gyi-dag
con inteligencia libre de la triple duda, la personificación de los tres atributos en todos los sentidos.

སྤང་པོ་ལྔ་དོན་དུས་གསུམ་དུ། །སྐད་ཅིག་ཐམས་ཅད་བྱེ་བྲག་བྱེད། །

Pung-po nga-dön dü-sum-du Ke-chig tam-che ché-drag-ché
Con el objetivo de los cinco agregados a través de los tres tiempos, determinante de cada instante;

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་རྫོགས་སངས་རྒྱས། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་རང་བཞིན་འཆང་། །

Ke-chig chig-gi dzog-sang-gye Sang-gye kun-gyi rang-zhin-chang
Buddha perfecto en un momento único, portador de la propia naturaleza de los Buddhas.

ལུས་མེད་ལུས་ཏེ་ལུས་ཀྱི་མཆོག། །ལུས་ཀྱི་མཐའ་ནི་རྟོགས་པ་པོ། །

Lü-mé lü-té lü-kyi-chog Lü-kyi ta'-ni tog-pa-po
Con el cuerpo incorpóreo, el cuerpo supremo atrayendo la realización del cuerpo último;

གཟུགས་རྣམས་སྒྲ་ཚོགས་ཀྱན་ཏུ་སྟོན། ཁོར་བུ་ཆེན་པོ་རིན་ཆེན་ཏོག །

Zug-nam na-tshog kun-tu-tön Nor-bu chen-po rin-chen-tog
mostrando una variedad de formas en todas partes, Ratnaketu, la gran joya final.

སངས་རྒྱལ་ཀྱན་གྱིས་རྟོགས་བྱ་བ། སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སྒྲ་ན་མེད། །

Sang-gye kun-gyi tog-cha-wa Sang-gye chang-chub la-na-mé
Lograda por todos los Buddhas perfectos, el cuerpo insuperable de un Buddha;

གསང་སྤྲུགས་ལས་བྱུང་ཡི་གེ་མེད། གསང་སྤྲུགས་ཆེན་པོ་རིགས་གསུམ་པ། །

Sang-ngag le-chung yi-gé-mé Sang-ngag chen-po rig-sum-pa
sin sílabas, nacido de la matriz del mantra secreto, las tres razas del mantra secreto excelentes.

གསང་སྤྲུགས་དོན་ཀྱན་སྦྱང་པ་པོ། ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་མེད། །

Sang-ngag dön-kun kyé-pa-po Tig-lé chen-po yi-gé-mé
Creador de todo significado de mantra secreto, bindu excelente carente de sílabas;

སྟོང་པ་ཆེན་པོ་ཡི་གེ་ལྷ། ཐིག་ལེ་སྟོང་པ་ཡི་གེ་དུག །

Tong-pa chen-po yi-gé-nga Tig-lé tong-pa yi-gé-drug
gran vacío de cinco sílabas, bindu vacío de seis sílabas.

རྣམ་པ་ཀྱན་ལྡན་རྣམ་པ་མེད། བཅུ་དུག་ཕྱེད་ཕྱེད་ཐིག་ལེ་ཅན། །

Nam-pa kun-den nam-pa-mé Chu-drug ché-ché tig-lé-chang
Poseyendo todos los aspectos, sin un aspecto, portador de los bindus mitad y mitad de dieciséis;

ཡན་ལག་མེད་པའི་ཕྱིས་ལས་འདས། བསམ་གཏན་བཞི་པའི་ཕྱེ་མོ་ཅན། །

Yen-lag mé-pa'i tsi-le-de Sam-ten zhi-pa'i tsé-mo-chang
sin etapas, más allá del cómputo, poseedor de la cumbre del cuarto dhyāna.

བསམ་གཏན་ཡན་ལག་ཀྱན་ཤེས་ཤིང་། ཏིང་འཛིན་རིགས་དང་རྒྱུད་རིག་པ། །

Sam-ten yen-lag kun-shé-shing Ting-dzin rig-dang gyü-rig-pa
Siendo consciente de todas las etapas de dhyāna, conocedor de la clase y tipo de samādhi;

ཏིང་འཛིན་ལུས་ཅན་ལུས་ཀྱི་མཚོག། འོངས་སྦྱོང་རྟོགས་སྐྱེ་ཀྱན་གྱི་རྒྱལ། །

Ting-dzin lü-chen lü-kyi-chog Long-chö dzog-ku kun-gyi-gyal
teniendo el cuerpo de samādhi, el mejor de los cuerpos, soberano de todos los Saṃbhogakāyas.

སྤྱུལ་པའི་སྐྱེ་སྤྱེ་སྐྱེ་ཡི་མཚོག། སངས་རྒྱལ་སྤྱུལ་པའི་རྒྱུད་འཆང་བ། །

Trul-pa'i ku-té ku-yi-chog Sang-gye trul-pa'i gyü-chang-wa
Teniendo el Nirmāṇakāya, el mejor de los cuerpos, sostenedor del linaje de las emanaciones del Buddha;

ཕྱགས་བཅུར་སྤྱུལ་པ་སྒྲ་ཚོགས་འབྱེད། ཇི་བཞིན་འབྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Chog-chur trul-pa na-tshog-gyé Ji-zhin dro-wa'i dön-ché-pa
emitiendo diversas emanaciones en las diez direcciones, quien satisface de acuerdo a las aspiraciones de los seres.

ལྷ་དང་ལྷ་དབང་ལྷ་ཡི་ལྷ། །ལྷ་ཡི་བདག་པོ་ལྷ་མིན་བདག་ །

Lha-dang lha-wang lha-yi-lha Lha-yi dag-po lha-min-dag

Sublime de lo sublime, señor de los seres celestiales, amo de los dioses, líder de los semidioses;

འཆི་མེད་དབང་པོ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །འཛེམས་བྱེད་འཛེམས་བྱེད་དབང་ཕྱུག་པོ། །

Chi-mé wang-po lha-yi-lha Jom-ché jom-ché wang-chug-po

Indra de los inmortales, Guru de los dioses; el destructor más poderoso y próspero de los destructores.

སྲིད་པའི་དགོན་པ་ལས་བརྒྱལ་བ། །སྦྲོན་པ་གཅིག་ཕུ་འབྲོ་བའི་སྤྲ། །

Si-pa'i gön-pa le-gal-wa

Tön-pa chig-pu dro-wa'i-la

Habiendo cruzado los límites de la naturaleza de la existencia, único instructor, Guru de los seres;

འཇིག་རྟེན་སྦྱོགས་བཅུར་རབ་བྱགས་པ། །ཆོས་ཀྱི་སྦྲོན་བདག་ཆེ་བ་པོ། །

Jig-ten chog-chur rab-drag-pa

Chö-kyi jyin-dag ché-wa-po

tan célebre a través de las diez direcciones del mundo, filántropo del Dharma, el grande.

བྱམས་པའི་གོ་ཆ་ཆས་པ་སྟེ། །སྦྲིང་རྩེ་ཡི་ནི་ཡ་ལད་བགོས། །

Cham-pa'i go-cha che-pa-té Nying-jé yi-ni ya-le-gö

Blindado con la armadura del amor bondadoso, vestido con la colección de la compasión;

ཤེས་རབ་རལ་གྱི་མདའ་གཞུ་ཐོགས། །ཉོན་མོངས་མི་ཤེས་གཡུལ་ངོ་སེལ། །

Shé-rab ral-dri da'-zhu-tog

Nyön-mong mi-shé yul-ngo-sel

quien empuña la espada de la sabiduría, el arco y la flecha, erradicando el campo de batalla de las aflicciones y la mala comprensión.

དཔའ་ཐོ་བདུད་དབྱ་བདུད་འདུལ་བ། །བདུད་བཞིའི་འཇིགས་པ་སེལ་བར་བྱེད། །

Pa'-wo dü-dra dü-dul-wa

Dü-zhi'i jig-pa sel-war-ché

Enemigo heroico de Māra, domador de Māra, quien elimina del miedo de los cuatro Māras;

བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་ཕམ་བྱེད་པ། །ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་འདྲེན། །

Dü-kyi pung-nam pam-ché-pa Dzog-pa'i sang-gye jig-ten-dren

vencedor de las hordas de Māra, Buddha perfecto que guía al mundo.

མཆོད་འོས་བསྟོད་འོས་ཕུག་གི་གནས། །རྟག་རྒྱ་རི་མོར་བྱ་བའི་འོས། །

Chö-ö tö-ö chag-gi-ne

Tag-tu ri-mor cha-wa'i-ö

Digno de ofrendas y alabanzas, objeto de veneración, siempre digno de ser creado en imágenes;

བཀྲར་འོས་རྩེད་པར་བྱ་བའི་མཆོག། །ཕུག་ཕུར་འོས་པ་སྤྲ་མའི་རབ། །

Kur-ö jé-par cha-wa'i-chog

Chag-char ö-pa la-ma'i-rab

digno de respeto, sumamente venerable, digno de homenaje, el más alto Guru.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་གོམ་གཅིག་བགྲོད། །མཁའ་ལྷར་མཐའ་མེད་རྣམ་པར་གཞོན། །

Jig-ten-sum-po gom-chig-drö

Kha'-tar ta'-mé nam-par-nön

Atravesando los tres mundos en un solo paso, pisando sin límites como si fuera el espacio;

གསུམ་རིག་གཙང་མ་དག་པ་སྟེ། མདོན་ཤེས་དྲུག་ལྷན་རྒྱུ་བྱས་པ་སྟེ། །

Sum-rig tsang-ma dag-pa-té Ngön-shé drug-den jé-dren-drug

con los tres conocimientos, prístino y puro, poseedor de las seis súper cogniciones y seis recolecciones.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེ། ལྷུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་འདས། །

Chang-chub sem-pa' sem-pa'-ché Dzu-trul chen-po jig-ten-de

Bodhisattva, Mahāsattva, palabra trascendente con grandes -rddhis;

ཤེས་རབ་པ་ལོ་སྒྲིལ་པའི་མཐའ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ནི་དེ་ཉིད་ཐོབ། །

Shé-rab pa-rol-chin-pa'i -ta' Shé-rab-kyi-ni dé-nyi-tob

proclamado al final de la perfección trascendente de la sabiduría, la realidad alcanzada por la sabiduría;

བདག་རིག་གཞན་རིག་ཐམས་ཅད་པ། ཀྱན་ལ་ཕན་པའི་གང་ཟག་མཆོག། །

Dag-rig zhen-rig tam-che-pa Kun-la pen-pa'i gang-zag-chog

con el autoconocimiento y el conocimiento de todos los demás, ser supremo que beneficia a todos;

དཔེར་བྱ་ཀྱན་ལས་འདས་པ་སྟེ། ཤེས་དང་ཤེས་བྱའི་བདག་པོ་མཆོག། །

Per-cha kun-le de-pa-té Shé-dang shé-cha'i dag-po-chog

que supera todos los modelos, maestro supremo de conocimiento y de lo cognoscible.

གཙོ་བོ་ཆོས་ཀྱི་སྒྲིལ་བདག་སྟེ། ཕྱག་རྒྱ་བཞི་པའི་དོན་སྟོན་པ། །

Tso-wo chö-kyi jyin-dag-té Chag-gya zhi-pö dön-tön-pa

El principal espónsor del Dharma, quien revela el significado de los cuatro mudrās;

འགྲོ་བའི་བསྐྱེད་བཀའ་གནས་ཀྱི་མཆོག། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་བཟོད་རྣམས་ཀྱི། །

Dro-wa'i nyén-kur ne-kyi-chog Ngé-jyung sum-po drö-nam-kyi

objeto supremo de servicio respetuoso por los seres errantes que atraviesan las tres liberaciones.

དོན་གྱི་དམ་པ་རྣམ་དག་དཔལ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་བསྐྱེད་བཟང་ཆེ། །

Dön-gyi dam-pa nam-dag-pal Jig-ten-sum-na kal-zang-ché

Gloria completamente pura de la fortuna más grande y super fáctica de los tres mundos;

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པ་ཀྱན་བྱེད་པ། འཇམ་དཔལ་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་མཆོག། །

Pal-den jyor-pa kun-ché-pa Jam-pal pal-dang den-pa'i-chog

portador de todas las relaciones, el glorioso Mañjuśrī, el mejor de los gloriosos.

མཆོག་སྒྲིལ་དོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། ཡང་དག་མཐར་ཐུག་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Chog-jin dor-jé chog-khyö-dü Yang-dag tar-gyur khyö-la-dü

¡Te rindo homenaje, vajra supremo que concede bendiciones!. ¡Rindo homenaje, a quien es la finalidad de lo que es correcto!

སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། ལངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tong-nyi le-chung khyö-la-dü Sang-gye chang-chub khyö-la-dü

¡Rindo homenaje, a la fuente esencia del vacío!. ¡Te rindo homenaje, cuerpo de Buddha!

སངས་རྒྱལ་ཆགས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་འདོད་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད། །

Sang-gye chag-pa khyö-la-dü Sang-gye dö-la chag-tshal-dü
¡Te rindo homenaje, pasión del Buddha; me postro en homenaje al deseo del Buddha!.

སངས་རྒྱལ་དགེས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་རོལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད། །

Sang-gye gyé-pa khyö-la-dü Sang-gye rol-la chag-tshal-dü
¡Te rindo homenaje, éxtasis del Buddha; me postro en homenaje al placer del Buddha!.

སངས་རྒྱལ་འཇུག་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་བཞད་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད། །

Sang-gye dzum-pa khyö-la-dü Sang-gye zhe-la chag-tshal-dü
¡Te rindo homenaje, sonrisa del Buddha; me postro en homenaje a la risa del Buddha!.

སངས་རྒྱལ་གསུང་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་སྤྱགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་འདུད། །

Sang-gye sung-nyi khyö-la-dü Sang-gye tug-la chag-tshal-dü
¡Te rindo homenaje, voz del Buddha; me postro en homenaje al ser del Buddha!.

མེད་པ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་འབྱུང་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Mé-pa le-chung khyö-la-dü Sang-gye jyung-wa khyö-la-dü
¡Te rindo homenaje, el surgido de la no existencia!. ¡Te rindo homenaje, el surgido del Buddha!.

ནམ་མཁའ་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Nam-kha' le-chung khyö-la-dü Yé-shé le-chung khyö-la-dü
¡Te rindo homenaje, el surgido del espacio!. ¡Te rindo homenaje, el surgido de la sabiduría!.

སྐྱེ་འཕུལ་བ་བ་ཁྱོད་ལ་འདུད། སངས་རྒྱལ་རོལ་སྟོན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Gyu-trul dra-wa khyö-la-dü Sang-gye rol-tön khyö-la-dü
¡Te rindo homenaje, matriz ilusoria!. ¡Te rindo homenaje, bailarín del Buddha!.

ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ཁྱོད་ལ་འདུད། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

Tam-che tam-che khyö-la-dü Yé-shé ku-nyi khyö-la-dü
¡Te rindo homenaje, quien es todo para todos!.

¡Te rindo homenaje, manifestación de la sabiduría primordial!>>.

ཨོ་སཐ་རྒྱུ་བྱ་ཕ་སྐྱ་ཕ། བི་ཤུཆེ་བཟླ་ཨ་ཨྲ་ཨི་ཨྲུཅུ་ བ་ཀྲི་ཏི་པ་རི་ཤུཆུཅུ་

OM SARVA DHARMĀ BHĀVA SVA BHĀVA VISHUDDÉ VAJRA A Ā AM ĀḤ PRAKRĪTI PARISHUDDHĀḤ

སཐ་རྒྱུ་ཡ་དུ་ཏ་སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ། རྒྱ་ནག་ཡ་མཆུ་ཤི་པ་རི་ཤུཆེ་ཏུ་ཐུ་བྱ་དུ་ཡ་ཏི་ཨི་ཨྲུཅུ་

SARVA DHARMĀYADUTA SARVA TATHĀGATA
JÑĀNA KAYA MAÑJUŚRĪ PARISHUDDHITĀ MUPĀDĀYATI AM ĀḤ

སཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྒྱིད་ཡ། ཏ་ར་ཏ་ར།

SARVA TATHĀGATA HRĪDAYA HARA HARA

ཨོྭ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ ཐུ་ག་ལྷ་རྩྱུ་ན་ལྷ་རྩྱུ་ལྷ་གྲི་ལྷ་ར།

OM HŪM HRĪḤ BHAGAVĀN JÑĀNA MŪRTTI VĀGĪSHVARA

མ་ཏཱ་ལྷ་ཙ་སཏྭ་ལྷ་ཏྭ། ག་ག་ཏཱ་མ་ལ་སུ་པ་རི་ཤུ།

MAHĀ VĀCA SARVA DHARMĀ GAGANĀ MALASUPARISHUDDHA

དྷམ་ཏཱ་ཏཱ་ལྷ་ག་ཏྭ་ལྷ་ཏྭ།

DHARMĀDHĀTU JÑĀNA GARBHA ĀḤ

དེ་ནས་དཔལ་ལྷན་རྩྱུ་འཆང་། །དག་འཛིང་མགུ་ནས་ཐལ་མོ་སྐྱར། །

Dé-ne Pal-den Dor-jé-Chang Ga'-zhing gu-ne tal-mo-jyar

Entonces el glorioso Vajradhara, regocijado y jubiloso, juntó las palmas de sus manos

མགོན་པོ་བཙམ་ལྷན་དེ་བཞིན་གཤེགས། །རྩོགས་སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ནས། །

Gön-po chom-den Dé-zhing sheg Dzog-sang-gye-la chag-tshal-ne

en homenaje al protector, el Bhagavan, el Tathāgata, el Buddha perfecto.

དེ་ནས་མགོན་པོ་གསང་བའི་བདག །ལག་ན་རྩྱུ་ཁྲོ་བའི་རྒྱལ། །

Dé-ne gön-po sang-wa'i-dag Lag-na dor-jé tro-wö-gyal

Y con los protectores y los señores de lo esotérico, una multitud de otros Krodharājas

སྤྱ་རྩོགས་གཞན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །གསང་བ་སྟོན་ནས་ནི་ཆོག་འདི་གསོལ། །

Na-tshog zhen-dang lhen-chig-tu Sang-tö ne-ni tshig-di-sol

conjuntamente con Vajrapāṇi, emitieron estas palabras en suma alabanza:

མགོན་པོ་བདག་ཅག་ཡི་རང་ངོ། །ལེགས་སོ་ལེགས་སོ་ལེགས་པར་གསུངས། །

Gön-po dag-chag yi-rang-ngo Leg-so leg-so leg-par-sung

<<¡Protector, nos regocijamos! ¡Excelente! ¡Excelente! ¡Bien dicho!

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་འཆལ་བ་ཡི། །འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས་དང་ནི། །

Nam-drol dre-bu tshal-wa-yi Dro-wa gön-mé nam-dang-ni

Anhelando el resultado de la libertad absoluta para los seres errantes indefensos,

བདག་ཅག་ཡང་དག་རྩོགས་པ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་འཕྲོ་བ་པའི་དོན་ཆེན་མཛད། །

Dag-chag yang-dag dzog-pa-yi Chang-chub tob-pa'i dön-chen-dze

trabajando para la aspiración excelente de lograr completamente la Iluminación perfecta para nosotros,

སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཆུལ་བསྟན་པ། །འདི་ནི་རྣམ་དག་ལེགས་པའི་ལམ། །

Gyu-trul dra-wa'i tshul-ten-pa Di-ni nam-dag leg-pa'i-lam

este buen camino absolutamente puro se ha dado por medio de la matriz ilusoria.

ཟབ་ཅིང་ཡངས་ལ་རྒྱ་ཆེ་སྟེ། འོན་ཆེན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ། །

Zab-ching yang-la gya-ché-té Dön-chen dro-wa'i dön-ché-pa

De tan profundo gran significado, inmensamente expansivo y entenso para el beneficio de los seres,

སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡུལ་འདི་ནི། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིས་བཤད། །

Sang-gye-nam-kyi yul-di-ni Dzog-pa'i sang-gye kun-gyi-she

este campo de Buddhas ha sido expuesto por los Buddhas completamente perfectos >>.

བཙེ་མ་ལྷན་འདས་འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་དོན་དམ་པའི་མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པ།

Chom-den-de Jam-pal Yé-shé Sem-pa'i dön-dam-pa'i tshen-yang dag-par jö-pa

Las letanías de los epítetos superfactuales del ser de sabiduría (Jñānasattva) Bhagavan Mañjuśrī hablado por el

བཙེ་མ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷན་ཐུབ་པས་གསུངས་པ་རྫོགས་སོ། །

Chom-den-de dé-zhin-sheg-pa Shakya tub-pe sung-pa dzog-so

Bhagavan, el Tathāgata Śākyamuni, ha concluido.

Traducido del Tibetano por Gelong Ngawang Khyentse

Oración final:

བཙེ་མ་ལྷན་བྱེད་ཀྱི་མཁུན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། །བདག་སྒྲིའི་གཏི་མུག་མུན་པ་རབ་བསལ་ནས། །

Tsé-den khyé-kyi khyen-rab ö-zer-gyi

Dag-lö ti-mug mun-pa rab-sel-ne

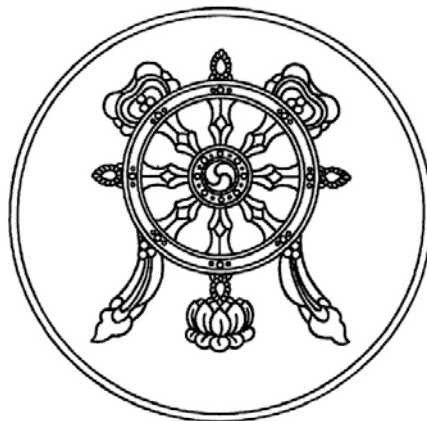
Por favor, otorga la luz de tu compasiva sabiduría que arrasa totalmente los delirios de la mente egocéntrica,

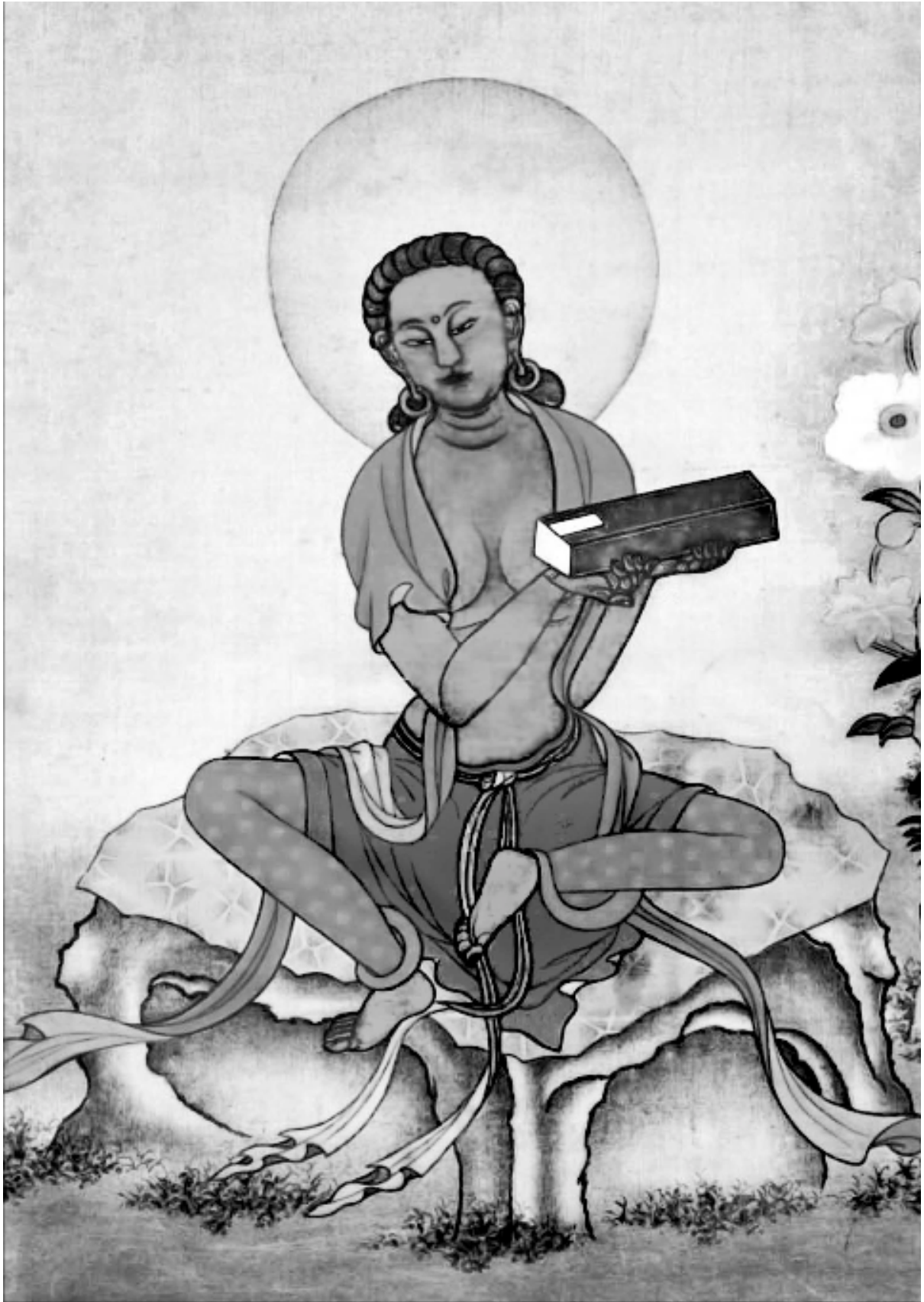
བཀའ་དང་བསྟན་བཙེས་གཞུང་ལུགས་རྫོགས་པ་ཡི། །སྒྲོ་གྲོས་སྒྲོབས་པའི་སྣང་བ་བསྐྱལ་དུ་གསོལ།།

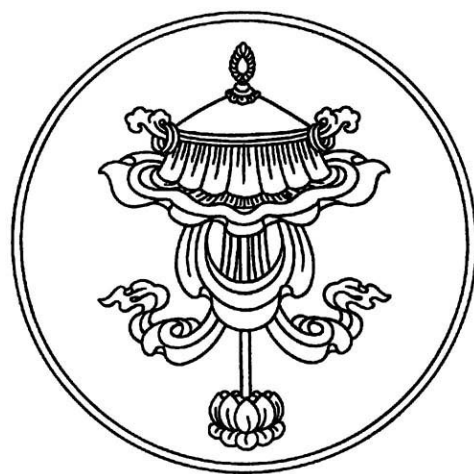
Ka'-dang ten-chö chung-lug tog-pa-yi

Lo-drö pob-pa'i nang-wa tsal-du-sol

comprendiendo los textos y los tratados de las palabras de Buddha. Y la experiencia de tu sabiduría y coraje.







འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། །

La Reina de las Oraciones

La Extraordinaria Aspiración de la práctica de Samantabhadra

༄༅། །རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨྱུ་མ་ཐ་འཕྲིན་པ་འི་རྩེ་རྩེ།

En el idioma de la India: *Āryabhadracārya Praṇidhānarājā*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

En el idioma del Tibet: *Pagpa Zangpo Chöpa'i Mönlam gyi Gyalpo*

En español: *La Reina de las Oraciones:*

La Extraordinaria Aspiración de la Práctica de Samantabhadra

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྩུ་རྒྱུ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Pag-pa jam-pal zhön-nur gyur-pa-la chag-tshal-lo

Saludos al siempre juvenil Aria Mañyushrī.

ཇི་སྟེད་སུ་དག་སྒྲུགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

Ji-nyé su-dag chog-chü jig-ten-na Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-gé-kun

Con pureza de cuerpo, palabra y mente, me inclino ante todos los heroicos Buddhas de los tres tiempos: pasado,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱེད། །

Dag-gi ma-lü dé-dag tam-che-la Lü-dang nga-yi dang-we chag-gyi-o

presente y futuro sin excepción en las diez direcciones.

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tob-dag-gi Gyal-wa tam-che yi-kyi ngön-sum-du

Por el poder de esta Aspiración de Samantabhadra, yo manifiesto cuerpos tan numerosos como los átomos

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Zhing-gi dul-nyé lü-rap tü-pa-yi Gyal-wa kun-la rap-du chag-tshal-lo

de la tierra, consciente de la presencia de miles de Buddhas Victoriosos frente a los que me postro.

རྩལ་གཅིག་སྟེད་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྐུ་ཉིད་སྟེན་ན་བཞུགས་པ་དག། །

Dul-chig teng-na dul-nyé sang-gye-nam Sang-gye se-kyi ü-na zhu-pa-dag

Yo concibo la realidad llena de iluminados.

དེ་ལྟར་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

Dé-tar chö-kyi ying-nam ma-lü-pa Tam-che gyal-wa dag-gi gang-war-mö

Hay tantos Buddhas como átomos dentro de cada molécula, cada Buddha rodeado por múltiples bodhisattvas.

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་བདེ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

Dé-dag ngag-pa mi-ze gya-tsho-nam Yang-kyi yen-lag gya-tshö dra-kun-gyi
Honro a todos estos señores extáticos, halagando sus perfecciones

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྩེད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

Gyal-wa kun-kyi yön-ten rap-jö-ching Dé-war sheg-pa tam-che dag-gi-tö
con un océano de melodías y alabanzas, un océano de panegíricos.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

Me-tog dam-pa treng-wa dam-pa-dang Sil-nyen nam-dang chug-pa dug-chog-dang
Les ofrezco a esos Buddhas heroicos las mejores flores, guirnaldas, melodías,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Mar-mé chog-dang dug-pö dam-pa-yi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
ropas, ungüentos, lámparas selectas, tiendas excelentes y los mejores perfumes e inciensos.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཚོག་དང་། །སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

Nam-za' dam-pa nam-dang drin-chog-dang Ché-ma pur-ma ri-rab nyam-pa-dang
También les ofrezco la más delicada selección de cosas excelentes,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Kö-pa khye-par pag-pa'i chog-kun-gyi Gyal-wa dé-dag la-ni chö-par-gyi
las mejores túnicas y fragancias, entre inciensos tan altos como el Monte Meru, perfectamente presentados.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

Chö-pa gang-nam la-mé gya-che-wa Dé-dag gyal-wa tam-che la-yang-mö
Por el poder de mi fe en los hechos de Samantabhadra,

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྟེ། །

Zang-po chö-la de-pa'i tob-dag-gi Gyal-wa kun-la chag-tshal chö-par-gyi
me postro y les ofrezco ofrendas sin igual a cada uno de los Buddhas Victoriosos.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མཁུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་། །

Dö-chag zhé-dang ti-mug wang-gi-ni Lü-dang ngag-dang dé-zhin yi-kyi-kyang
Confieso cada tipo de acción errónea, palabra o pensamiento

སྟིག་པ་བདག་གིས་བསྟེན་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dig-pa dag-gi gyi-pa chi-chi-pa Dé-dag tam-che dag-gi so-sor-shag
surgidos bajo la influencia del deseo, la ira o la ignorancia.

ཕྱགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

Chog-chü gyal-wa kun-dang sang-gye-se Rang-gyal nam-dang lob-dang mi-lob-dang
Me regocijo en los hechos meritorios de los Buddhas de las Diez Direcciones,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

Dro-wa kun-kyi sö-nam kang-la-yang Dé-dag kun-gyi je-su dag-yi-rang
los Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats, practicantes y todos los seres sintientes.

གང་རྣམས་སྤྱོད་སྒྲུབ་བཅུ་ཉི་ལྔ་ཀློང་མ་རྣམས་། བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཆགས་བཞེས་། །

Gang-nam chog-chü jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par sang-gye ma-chag-nyé

Les pido a los protectores iluminados que han alcanzado el desapego de la budeidad

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སྒྲན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ། །

Gön-po dé-dag dag-gi tam-che-la Khor-lo la-na-mé-pa kor-war-kül

y que ilumina las diez direcciones, que den la vuelta a la inigualable Rueda del Dharma.

སྤྱང་ན་འདུལ་སྤྱོད་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

Nya-ngen da'-tön gang-zhé dé-dag-la Dro-wa kun-la pen-zhing dé-wa'i-chir

Con las manos juntas, le suplico a aquellos que están resueltos a manifestar el nirvana final que se mantengan presentes por tantos

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

Kal-pa zhing-gi dul-nyé shu-par-yang Dag-gi tal-mo rap-char söl-war-gyi

eones como átomos hay en las tierras búdicas, para alegrar y beneficiar a todos los seres sintientes.

སྤྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

Chag-tshal wa-dang chö-ching shag-pa-dang Jé-su yi-rang kul-zhing söl-wa-yi

Que cuanta pequeña virtud haya acumulado al postrarme, ofrendar, confesarme,

དགོ་བ་རུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ། །

Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa Tam-che dag-gi chang-chub chir-ngo-o

regocijarme, pedir y suplicar sea dedicada para alcanzar la Iluminación perfecta.

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྤྱོད་སྒྲུབ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །

De-pa'i sang-gye nam-dang chog-chu-yi Jig-ten dag-na gang-zhug chö-par-gyur

Que pueda adorar a los Buddhas del pasado y los ahora presentes en los mundos de las diez direcciones;

གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤོན། །

Gang-yang ma-chön dé-dag rap-nyur-war Sam-dzog chang-chup rim-par sang-gye-chön

que ellos y ellas consigan lo que aspiran, llegando a la budeidad a través de las etapas del camino de la iluminación.

སྤྱོད་སྒྲུབ་གལ་འདི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

Chog-chu ga-la'i zhing-nam ji-nyé-pa De-dag gya-cher yong-su dag-par-gyur

Que todos los mundos en las diez direcciones se vuelvan puros y llenos

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུད་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་སྤྱོད་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

Chang-chub shing-wang drung-sheg gyal-wa-dang Sang-gye se-kyi rab-tu gang-war-sho

de Bodhisattvas y Buddhas Victoriosos que avancen hasta el real árbol de la iluminación.

སྤྱོད་སྒྲུབ་བཅུ་ཉི་ལྔ་མེད་ཀློང་མ་རྣམས་ཇི་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་རྟེན་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

Chog-chü sem-chen gang-nam ji-nyé-pa Dé-dag tag-tu ne-mé dé-war-gyur

Que todos los seres en las diez direcciones sean siempre felices y se encuentren libres de enfermedades.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འབྲུག་པར་ཤོག། །

Dro-wa kun-gyi chö-kyi dön-nam-ni Tun-par gyur-ching ré-wa'ang drup-par-sho

Que los contenidos del Dharma estén en armonía con las necesidades de los seres vivos y cumplan sus esperanzas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བླན་པར་འགྱུར། །

Chang-chub chö-pa dag-ni dag-chö-ching Dro-wa kun-tu kyé-wa dren-par-gyur

Que yo realice todas las acciones de la iluminación recordando todas mis vidas en los diferentes estados de existencia.

ཆོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

Tshé-rab kun-tu chi-po kye-wa-na Tag-tu dag-ni rab-tu jyung-war sho

Y que en todas mis vidas, tras muerte, migración y renacimiento, renuncie al mundo.

བྱུང་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

Gyal-wa kun-gyi jé-su lob-gyur-té Zang-po chö-pa yong-su dzog-ché-ching

Que pueda seguir a los Buddhas Victoriosos y perfeccione todas las acciones de Samantabhadra.

རྒྱལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པར། །རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། །

Tshul-trim chö-pa dri-mé yong-dag-par Tag-tu ma-nyam kyön-mé chö-par-sho

Puro en las inmaculadas acciones de moralidad, que mi conducta sea siempre impecable y sin tacha.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞིན་སྤྱོད་སྐད། །བྱུང་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

Lha-yi ke-dang lu-dang nō-jin-ke Drul-bum dag-dang mi-yi ke-nam-dang

Que pueda enseñar el Dharma en cualquier lengua, en cualquier sonido entendido por los seres sensibles,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏེ། །

Dro-wa kun-gyi dra-nam ji-tsam-par Tam-che ke-du dag-gi chö-ten-to

en el lenguaje de los dioses, nagas, demonios, espíritus y seres humanos.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་སྤྱན་ལ་རབ་བརྩེན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

Dé-shing pa-rol-chin-la rap-tsön-té Chang-chub sem-ni nam-yang jé-ma-gyur

Que siempre diligente y pacientemente practique las perfecciones. Que nunca pierda

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

Dig-pa gang-nam drib-par gyur-wa-dag Dé-dag ma-lü yong-su chang-war-sho

la bodhichitta y elimine las acciones que la oscurecen.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

Le-dang nyön-mong du-kyi le-nam-le Drol-zhing jig-ten dro-wa nam-su-yang

Libre del karma, de las impurezas y de los demonios, así como un loto que no se mancha con el barro,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་རྒྱུ་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

Ji-tar pe-mo chü-mi chag-pa-zhin Nyi-da nam-khar tog-pa mé-tar-che

que en cada renacimiento pueda proceder libremente, como el sol y la luna en el cielo.

ཞིང་གྱི་ཁྱོན་དང་སྟོགས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །རན་སོང་སྟག་བསྐལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

Zhing-gyi khyön-dang chog-nam ji-tsam-par Ngen-song dug-ngel rab-tu zhi-war-ché

Que a través de todas las tierras y en todas las direcciones, el sufrimiento de los reinos inferiores desaparezca.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། ། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྒྱུད། །

Dé-wa dag-la dro-wa kun-gö-ching Dro-wa tam-che la-ni pen-par-che

Estableciendo a los seres en la felicidad, que pueda yo trabajar para el beneficio de todos los seres sensibles.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། ། སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུག། །

Chang-chub chö-pa yong-su dzog-che-ching Sem-chen dag-gi chö-dang tun-par-jug

Completando totalmente los hechos necesarios para la iluminación, que pueda trabajar en armonía con todos los seres.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། ། མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་འབྱུར། །

Zang-po chö-pa dag-ni rab-tön-ching Ma-ong kal-pa kun-tu chö-par-gyur

Que pueda practicar y demostrar las acciones de Samantabhadra en los eones futuros.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། ། དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་འོག། །

Dag-gi chö-dang tshung-par gang-chö-pa Dé-dag dang-ni tag-tu drog-par-sho

Que me pueda asociar con aquellos cuyas actividades son similares a las mías,

ལུས་དང་རག་ཆམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། ། སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྒྱུད། །

Lu-dang ngag-nam dang-ni sem-kyi-kyang Chö-pa dag-dang mön-lam chig-tu-che

que podamos actuar como uno en acciones, pensamientos y palabras, que nuestras aspiraciones sean una.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། ། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

Dag-la pen-par dö-pa'i drog-po-dag Zang-po chö-pa rab-tu dön-pa-nam

Que esos amigos que quieran ayudarme, y que demuestren la aspiración de Samantabhadra,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་འོག། ། དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

Dé-dag dang-yang tag-tu tre-par-sho Dé-dag dag-gi nam-yang yi-mi-yung

siempre me vuelvan a encontrar, y que nunca les cause dolor.

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། ། མཐོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཞུ། །

Sang-gye se-kyi kor-wa'i gön-po-nam

Ngön-sum tag-tu dag-gi gyal-wa-ta

Que pueda siempre observar personalmente a los Buddhas Victoriosos, rodeados de Bodhisattvas,

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་བར། ། དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-dag la-yang chö-pa gya-cher-gyi

y sin cansarme, en todos los eones futuros, que siempre pueda presentarles ofrendas magníficas.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། ། བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྲང་བར་བྱེད། །

Gyal-wa nam-kyi dam-pa'i chö-dzin-ching Chang-chub chö-pa kun-tu nang-war-ché

¡Que pueda sostener las enseñanzas sagradas de los Buddhas y hacer que se manifiesten las acciones iluminadas!

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱོད་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བཟྱ། །

Zang-po chö-pa nam-par jong-wa-yang Ma-ong kal-pa kun-tu che-par-gyi

¡Que me entrene hasta la perfección en las buenas acciones y las practique en todas las eras por venir!

སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ཆེད། །

Si-pa tam-che du-yang khor-wa-na Sö-nam yé-shé dag-ni mi-ze-nyé

A través de todos los estados de existencia, que acumule almacenes sin fin de mérito y sabiduría.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

Tab-dang shé-rab ting-dzin nam-tar-dang Yön-ten kun-gyi mi-ze dzö-du-gyur

Que me vuelva un tesoro inagotable de todo método, sabiduría, concentración y libertad.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་ཆེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

Dul-chig teng-na dul-nyé zhing-nam-te Zhing-der sam-gyi mi-khyab sang-gye-nam

Que pueda contemplar tantas tierras puras como átomos en cada molécula, y en cada tierra un

སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བཟྱ་བར་བཟྱ། །

Sang-gye se-kyi ü-na zhug-pa-la

Chang-chub chö-pa chö-ching ta-war-gyi

Buddha rodeado de Bodhisattvas generando las acciones iluminadas.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅམ་བྱིན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི། །

Dé-tar ma-lü tam-che chog-su-yang Tra-tsam khyön-la dü-sum tshe-nyé-kyi

Que pueda ver en todos lados, en cada partícula de polvo,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Sang-gye gya-tsho zhing-nam gya-tsho-dang Kal-pa gya-tshor chö-ching rab-tu-jug

Buddhas infinitos del pasado, presente y futuro; tierras puras sin límites y eones sin fin.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱེ་སྐྱད་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

Sung-chig yen-lag gya-tshö dra-ke-kyi Gyal-wa kun-yang yen-lag nam-dag-pa

Que siempre escuche el habla pura de los Buddhas Victoriosos, que en cada palabra contiene

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཟྱ། །

Dro-wa kun-gyi sam-pa chi-zhin-yang Sang-gye sung-la tag-tu jug-par-gyi

la totalidad del Dharma perfecto, y un océano de palabras y lenguajes para ayudar a los seres conscientes.

དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-dag Khor-lö tshul-nam rab-tu kor-wa-yi

Que posea inteligencia perfecta para escuchar la melodía infinita que surge

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སྟོ་ཡི་སྟོབས་གིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

Dé-dag gi-yang sung-yang mi-ze-la Lo-yi tob-kyi dag-kyang rab-tu-jug

cuando los Buddhas Victoriosos del pasado, presente y futuro hacen girar la Rueda del Dharma.

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བཟྱ། །

Ma-ong kal-pa tam-che jug-par-yang Ke-chig chig-gi dag-kyang jug-par-gyi

Que complete la práctica del Bodhisattva entrando al pasado, al presente y al futuro

གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

Gang-yang kal-pa dü-sum tshe-dé-dag Ke-chig cha-she kyi-ni zhug-par-che
en una fracción de segundo; que pueda entrar a todos los eones futuros en un instante.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ། །

Dü-sum sheg-pa mi-yi seng-ge-gang De-dag ke-chig chig-la dag-gi-ta
Que pueda contemplar a todos los Buddhas del pasado, del presente y del futuro en un instante.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱོད་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

Tag-tu dé-dag gi-ni chö-yul-la Gyu-mar gyur-pa'i nam-tar tob-kyi-jug
Que pueda llevar a cabo sus obras mediante el poder de la liberación de las ilusiones.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཏོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མཛོན་པར་བསྒྲུབ། །

Gang-yang dü-sum dag-gi zhing-kö-pa De-dag dul-chig teng-du ngön-par-drub
Que pueda percibir en un solo átomo el diseño perfecto de las tierras puras del pasado, presente y futuro.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྒྲིགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཏོད་ལ་འཇུག། །

Dé-tar ma-lü chog-nam tam-che-du Gyal-wa dag-gi zhing-nam kö-la-jug
De esta manera, que pueda entrar en el reino de los Buddhas Victoriosos en las diez direcciones.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིན་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཛང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

Gang-yang ma-chön jig-ten drön-ma-nam Chang-chub rim-par tshang-gya khor-lo-kor
Que los iluminadores de los mundos futuros realicen las etapas de la budeidad, del giro de la rueda

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

Nya-ngen-de-pa rab-tu zhi-ta'-tön Gö-n-po kun-gyi drung-du dag-chi-o
y de la paz del nirvana, y que pueda yo siempre estar en su presencia.

ཀུན་ཏུ་སྤྱུར་བའི་རྩེ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ནས་སྒྲོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

Kun-tu nyur-wa'i dzu-trul tob-nam-dang Kun-ne go-yi teg-pa'i tob-dag-dang
Que yo consiga los poderes perfectos de la iluminación: el poder de la rapidez milagrosa,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

Kun-tu yön-ten chö-pa'i tob-nam-dang Kun-tu khyap-pa cham-pa dag-gi-tob
el poder de perfeccionar cualquier camino espiritual, el poder de todas las cualidades virtuosas,

ཀུན་ནས་དག་གི་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

Kun-ne gé-wa'i sö-nam tob-nam-dang Chag-pa-mé-par gyur-pa'i yé-shé-tob
el poder del amor que todo lo incluye, el poder del mérito de cada virtud,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །

Shé-rab tab-dang ting-dzin tob-dag-gi Chang-chub tob-nam yang-dag drup-par-ché
el poder de la sabiduría que todo trasciende, el poder del perfecto conocimiento, método y meditación.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛུགས་པར་བྱེད། །

Le-kyi tob-nam yong-su dag-ché-ching Nyön-mong tob-nam kun-tu jom-par-ché
Que el poder de la acción sea totalmente purificado, que el poder de la pasión sea controlado,
བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

Dü-kyi tob-nam tob-mé rab-ché-ching Zang-po chö-pa'i top-ni dzog-par-gyi
que el poder de los demonios sea destruido y que el poder de las obras de Samantabhadra sea perfeccionado.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །

Zhing-nam gya-tsho nam-par dag-ché-ching Sem-chen gya-tsho dag-ni nam-par-drol
Que lo océanos de las tierras sean purificados, los océanos de seres liberados,
ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-nam gya-tsho rab-tu tong-ché-ching Yé-shé gya-tsho rab-tu tog-par-ché
el océano del Dharma realizado y el océano de sabiduría conseguido.

སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། སྟོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

Chö-pa gya-tsho nam-par dag-ché-ching Mön-lam gya-tsho rab-tu dzog-par-ché
Que el océano de práctica sea purificado y el océano de aspiraciones conseguido.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོང་བྱེད་ཅིང་། བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྟོ་སྟུང་པར་བཟྱ། །

Sang-gye gya-tsho rab-tu chö-ché-ching Kal-pa gya-tshor mi-kyo che-par-gyi
Que océanos de Buddhas sean objetos de ofrendas y que las obras de la iluminación se den sin descanso.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། བྱང་ཆུབ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

Gang-yang dü-sum sheg-pa'i gyal-wa-yi Chang-chup chö-pa'i mön-lam ché-drag-nam
Que pueda completar todas las aspiraciones para hacer obras iluminadas que permitan alcanzar las etapas del camino de

བཟང་པོ་སྟོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། ཉེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཟྱ། །

Zang-po chö-pe chang-chub sang-gye-ne Dé-kun dag-gi ma-lü dzog-par-gyi
los Buddhas del pasado, presente y futuro, de acuerdo a los hechos de Samantabhadra.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

Gyal-wa kun-gyi se-kyi tu-wo-pa Gang-gi ming-ni kun-tu zang-zhé-cha
El hijo mayor de los Buddhas Victoriosos es llamado Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྟུང་པའི་ཕྱིར། ཉེ་གོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Khe-pa dé-dang tshung-par che-pa'i-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-du-ngo
Dedico todos estos méritos para que mis obras puedan ser similares a las tuyas.

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། སྟོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །

Lü-dang nga-dang yi-kyang nam-dag-ching Chö-pa nam-dag zhing-nam yong-dag-dang
Que mi cuerpo, palabra, mente, entorno y obra sean siempre puros.

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། ཉེ་འདྲ་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

Ngo-wa zang-po khe-pa chin-dra-wa Den-dra dag-kyang dé-dang tshung-par-sho
Y que me muestre como esta excelente Aspiración de Samantabhadra.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྲད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྒོན་ལམ་སྤྲད་པར་བགྱི། །

Kun-ne gé-wa zang-po che-pa'i-chir Jam-pal-gyi-ni mön-lam che-par-gyi

Que sin descanso, pueda replicar los hechos virtuosos de Samantabhadra y las aspiraciones de

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྒྲུབར། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

Ma-ong kal-pa kun-tu mi-kyo-war Dé-yi cha-wa ma-lü dzog-par-gyi

el Bodhisattva Mañjushri a través de todos los eones futuros.

སྤྲོད་པ་དག་ནི་ཆད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཆད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། །

Chö-pa dag-ni tshe-yö ma-gyur-chig Yön-ten nam-kyang tshe-zung-mé-par-sho

¡Que no haya límite a mis actividades! ¡Que no haya límite a mis virtudes!

སྤྲོད་པ་ཆད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །དེ་དག་འཕུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །

Chö-pa tshe-mé pa-la ne-ne-kyang Dé-dag trul-pa tam-che tshal-war-gyi

¡Que a través de la perseverancia logre todas las obras milagrosas!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Nam-kha'i tar-tug gyur-pa ji-tsam-par Sem-chen ma-lü ta'-yang dé-zhin-té

El límite del conjunto de los seres es similar al límite del espacio.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྒོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

Ji-tsam le-dang nyön-mong tar-gyur-pa Dag-gi mön-lam ta'-yang dé-tsam-mo

Que el límite de mi aspiración sea igual al límite de sus actividades y pasiones.

གང་ཡང་སྒྲུགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །

Gang-yang chog-chü zhing-nam ta'-ye-pa Rin-chen gyen-té gyal-wa nam-la-pul

Quien les ofrezca a los Buddhas Victoriosos todos los perfectos placeres de los dioses y de los hombres, todos los reinos

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིད་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །

Lha-dang mi-yi dé-wa'i chog-nam-kyang Zhing-gi dul-nyé kal-par pul-wa-we

en las diez direcciones adornados con joyas, por tantos eones como átomos se encuentran en esos reinos, ganará gran mérito.

གང་གིས་བསྐྱོད་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

Gang-gi ngo-wa'i gyal-po di-tö-ne Chang-chub chog-gi jé-su rab-mö-shing

Pero quienquiera que escuche esta, la más grande de las oraciones de dedicación, y quien su fe se vea inspirada en

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

Len-chig tsam-yang de-pa kye-pa-na Sö-nam tam-pa'i chog-tu di-gyur-ro

la búsqueda de la Iluminación suprema, ganará mayor y mejor mérito.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་པ། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་བར་འགྱུར། །

Gang-gi zang-chö mön-lam di-tab-pa Dé-ni ngen-song tam-che pong-par-gyur

Quien recite esta Aspiración de Samantabhadra jamás volverá a renacer en los reinos infernales,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། |སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱར་མཐོང་། |

Dé-ni trog-po ngen-pa pang-pa-yin Nang-wa ta'-ye dé-yang dé-nyur-tong
dejará a los amigos malvados y pronto contemplará a los Buddhas de luz infinita.

དེ་དག་ཆེད་པ་རབ་ཆེད་བདེ་བར་འཛོ། |མི་ཆོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལོགས་པར་འོང་། |

Dé-dag nyé-pa rab-nye dé-war-tsho Mi-tshé dir-yang dé-dag leg-par-ong
Obtendrán todos los beneficios, vivirán en felicidad, conseguirán el precioso renacimiento humano

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། |དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། |

Kun-tu-zang-po dé-yang chin-dra-war Dé-dag ring-por mi-tog dé-zhin-gyur
y prontamente se volverán como el mismo Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། |གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག |

Tsham-mé nga-po dag-gi dig-pa-nam Gang-gi mi-shé wang-gi che-pa-dag
Aún aquellos que en su ignorancia cometiesen las cinco acciones imperdonables

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བཟོད་ན། |སྤྱར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། |

Dé-yi zang-po chö-pa di-jö-na Nyur-du ma-lü yong-su chang-war gyur
pronto se purificarán totalmente con esta plegaria de la Aspiración de Samantabhadra.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། |རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར། |

Yé-shé dang-ni zug-dang tshen-nam-dang Rig-dang kha-dog nam-dang den-par-gyur
Conseguirán sabiduría perfecta, rostro radiante, forma etérea, marcas físicas auspiciosas y un noble nacimiento.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱལ། |འཛིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། |

Du-dang mu-teg mang-pö dé-mi-tub Jig-ten sum-po kun-na'ang chö-par-gyur
Seres diabólicos y profanos no los molestarán y serán honrados en los tres reinos.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་སྤྱར་འགྲོ། |སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། |

Chang-chub shing-wang drung-du dé-nyur-dro Song-ne sem-chen pen-chir der-dug-té
Rápidamente llegarán al real árbol de la iluminación, residiendo ahí para el beneficio de todos los seres.

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། |བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། |

Chang-chub sang-gye khor-lo rab-tu-kor Dü-nam dé-dang che-pa tam-che-tul
Como Buddhas iluminados harán girar la Rueda del Dharma, subyugando a las legiones demoníacas.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོན་ལས་འདི། |འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། |

Gang-yang zang-po chö-pa'i mön-lam-di Chang-wa dang-ni tön-tam log-na-yang
Quien conozca, enseñe o recite esta Aspiración de Samantabhadra

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཐུན། |བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག |

Dé-yi nam-par min-pa'ang sang-gye-khyen Chang-chub chog-la som-nyi ma-ché-chig
conseguirá la budeidad perfecta. Que nadie se desespere de alcanzar la Iluminación completa.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཐེན་པ་དང་། ། ཀུན་ཏུ་བབས་པོས་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

Jam-pal pa'-wö ji-tar khyen-pa-dang Kun-tu zang-pö dé-yang dé-zhin-té
Así como los valientes Mañjushri y Samantabhadra saben cómo transferir el mérito,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྩིས་སུ་བདག་སློབ་ཕྱིར། ། དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

Dé-dag kun-gyi je-su dag-lob-chir Gé-wa di-dag tam-che rab-tu-ngo
así también yo transfiero el mío, entrenándome para ser como ellos.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། ། བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྐྱུགས་པ་དེས། །

Dü-sum sheg-pa'i gyal-wa tam-che-kyi Ngo-wa gang-la chog-tu ngag-pa-dé
A través de esta dedicación, afamada como suprema por todos los Buddhas Victoriosos del pasado, presente y futuro,

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱི་ཡུང་། ། བབས་པོ་སྟོན་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱ། །

Dag-gi gé-wa'i tsa-wa di-kun-kyang Zang-po chö-chir rab-tu ngo-war-gyi
dedico todas las raíces de virtud para poder llevar a cabo las obras de Samantabhadra.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ལྟར་པ་ན། ། སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

Dag-ni chi-wa'i dü-che gyur-pa-na Drip-pa tam-che dag-ni chir-sel-té
Que en el momento de mi muerte todos los bloqueos sean purificados

མངོན་སུམ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། ། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

Ngön-sum nang-wa ta'-ye dé-tong-ne Dé-wa-chen-gyi zhing-der rab-tu-dro
y que pueda contemplar a los Buddhas de luz infinita, viajando a las tierras puras de felicidad perfecta.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྟོན་ལམ་འདི་དག་གྱུང་། ། ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

Der-song ne-ni mön-lam di-dag-kyang Tam-che ma-lü ngön-du gyur-war-sho
En esa tierra extática, que pueda completar todos los votos

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། ། འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱ། །

Dé-dag-ma-lü dag-gi yong-su-kang Jig-ten ji-si sem-chen pen-par-gyi
y beneficiar a todos los seres mientras el universo exista.

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བབས་ཞིང་དགའ་བ་དེར། ། བསྟོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

Gyal-wa'i kyil-khor zang-zhing ga'-wa-der Pe-mo dam-pa shin-tu dze-le-kyé
Feliz ahí, en esta bendita asamblea de Buddhas, que pueda renacer en un cuerpo perfecto de loto

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། ། ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

Nang-wa ta'-ye gyal-we ngön-sum-du Lung-ten pa-yang dag-gi der-tob-sho
y que el Buddha Amitabha declare la profecía de mi iluminación.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། ། སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

Der-ni dag-gi lung-den rab-tob-ne Dul-pa mang-po ché-wa trag-gya-yi

Que entonces pueda obrar acciones sin número que beneficien a los seres sensibles en las diez direcciones,

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཟྱ། །

Lo-yi tob-kyi chog-chu nam-su-yang Sem-chen nam-la pen-pa mang-po-gyi
por el poder de la sabiduría perfecta y su miríada de encarnaciones.

བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

Zang-po chö-pa'i mön-lam tab-pa-yi Gé-wa chung-ze dag-gi chi-sag-pa

Que por cualquier pequeña virtud que pueda haber logrado al recitar esta Aspiración de Samantabhadra,

དེས་ནི་འགོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

Dé-ni dro-wa'i mön-lam gé-wa-nam Ke-chig chig-gi tam-che jyor-war-sho

todas las aspiraciones virtuosas de los seres vivientes se cumplan en un instante.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོད་པ་འདི་བསྟོས་པས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

Gang-yang zang-po chö-pa di-ngö-pe Sö-nam ta'-ye dam-pa gang-tob-dé

Que a través del mérito sin fin, logrado por dedicar estas aspiraciones de Samantabhadra,

འགོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

Dro-wa dug-ngel chu-wor ching-wa-nam Ö-pag-mé-pa'i ne-rab tob-par-sho

los seres sin fin que se ahogan en el torrente del sufrimiento lleguen a la costa de Amitabha.

སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

Mön-lam gyal-po di-dag chog-gi-tso Ta'-ye dro-wa kun-le pen-ché-ching

Que esta, la mayor de las oraciones de dedicación, beneficie a infinitos seres vivientes.

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །དན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

Kun-tu zang-pö gyen-pa'i zhung-drup-té Ngen-song ne-nam ma-lü tong-par-sho

Que al recitar este ornamento de Samantabhadra se liberen todos los seres del sufrimiento de los reinos inferiores.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།།

Así termina La Reina de las Oraciones: La Extraordinaria Aspiración de la práctica de Samantabhadra.

Traducción: Lama Kalsang Gyaltsen / Jesse Fenton

Nos gustaría agradecer a la Venerable Thubten Chodron por darnos permiso para reproducir este texto.



བདག་གི་དུས་གསུམ་དག་བ་འདི་ཡི་མཐུས། །བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་དུས་འདིར་ཆེ་རིང་ཞིང་། །

Dag-gi dü-sum gé-wa di-yi-tü

Dag-chag pön-lob dü-dir tshé-ring-zhing

Que podamos maestros y discípulos poseer larga vida, por el poder de perfeccionar mi virtud a lo largo de los tres tiempos, y

བསམ་དོན་ཀུན་འགྲུབ་བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པ་དང་། །སྤྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

Sam-dön kun-drub ten-pa gye-pa-dang

Chi-ma dé-wa-chen-du kyé-war-sho

que logremos todo lo deseable para poder difundir el Buddhadharma, renaciendo en las tierras felices de los Victoriosos.

སྐྱེ་ནས་བསམ་བཞིན་སྤྱིད་པ་ལེན་པ་དང་། །སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་བསྐྱེད་པ་འཛིན་པར་ཤོག། །

Kyé-ne sam-zhin si-pa len-pa-dang

Si-ta'i bar-du ten-pa dzin-par-sho

Que en cada nacimiento, podamos llevar a buen término el propósito de nuestra existencia como deseamos y defender la doctrina hasta el final.

ཕ་མར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །བདག་གིས་རྗེས་བབྱང་ཐར་པའི་བདེ་ཐོབ་ཤོག། །

Pa-mar gyur-pa'i sem-chen tam-che-kyang Dag-gi jé-zung tar-pa'i dé-tob-sho

Que todos los seres sintientes, que han sido mis madres, sean atendidos y cuidados por mí y que obtengan la dicha de la liberación.

བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་སློན་ལམ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རྣམ་གསུམ་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱི་ཡོད། །

Sam-pa nam-par dag-pa'i mön-lam-di

Kön-chog nam-sum den-pa'i chin-lab-kyi

Que esta oración de aspiración de intención pura, a través de las bendiciones de la Triple Joya, por la verdad

འོག་པར་འདྲན་པའི་སྒྲིགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ནས། །ཇི་བཞིན་མ་ལུས་ལེགས་པར་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

Log-par dren-pa'i cho-le nam-gyal-ne

Ji-zhin ma-lü leg-par drub-gyur-chig

del Victorioso sobre los errados, se logre completamente.



ཟླ་བ་སྒྲོན་མེའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཆོག་བཞུགས་སོ།

El Sutra de la Lámpara Lunar
Palabras de verdad para que la doctrina florezca

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་ཏྲར་ཐམས་ཅད་སྒྲོབ། །འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤངས་དང་། །

Sang-gye nam-zig tsug-tor tam-che-kyob Khor-wa jig-dang ser-tub ö-sung-dang
Buddhas Vipashyin, Shikhin, Vishvabhu, Krakucchanda, Kanakamuni, Kashyapa y

འཇུག་ཐུབ་པ་གྲོ་ཏམ་ལྷ་ཡི་ལྷ། །སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདུན་ལ་ཐུག་འཆལ་ལོ། །

Sha-kya tub-pa Gau-ta-ma lha-yi-lha Sang-gye pa'-wo dün-la chag-tshal-lo
Shākyamuni Gautama, Dios de Dioses: rindo homenaje a los Siete Buddhas Heroicos.

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྒྲོན། །དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤྱད་གྱུར་དང་། །

Sem-chen dön-du dag-gi-ngön Ka'-wa gang-zhig che-gyur-dang
Por las austeridades que realicé anteriormente y el placer de contribuir

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi dé-wa tang-wa-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
para beneficiar a los seres, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

ངས་སྒྲོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །རང་གི་འཆོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

Nge-ngön ne-pa'i ché-dag-tu Rang-gi tsho-wa yong-tang-we
Puesto que por el bien de los enfermos ofrecí previamente mis necesidades,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབས་པའི་ཕྱིར། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Sem-chen pong-pa kyab-pa'i-chir Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
a fin de proteger a los seres humildes, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བུ་དང་བུ་མོ་རྒྱུང་མ་དང་། །ཁོར་དང་སྤང་ཆེན་གིང་རྟ་དང་། །

Bu-dang bu-mo chung-ma-dang Nor-dang lang-chen shing-ta-dang
Puesto que hijo, hija, esposa, riqueza, elefante, carroza, y

རིན་ཆེན་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བཏང་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

Rin-chen chang-chub chir-tang-we Ten-pa-yun-rin bar-gyur-chig
objetos de valor se ofrecieron por el bien de la iluminación,
que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །

Dag-gi sang-gye rang-sang-gye Nyen-tö-pa dang ma-dang-ni
Puesto que veneré a los Buddhas, Pratyekabuddhas, oyentes Sravakas,

དང་སྒྲིང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Drang-song dag-la chö-che-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
al padre y a la madre, y a los honestos, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག་ །སྤྱག་བསྐྱལ་སྒྲ་ཆོག་སྒྲིང་གྱུར་ཅིང་། །

Kal-pa ché-wa du-mar-dag Dug-ngel na-tshog nyong-gyur-ching
Puesto que experimenté distintos tipos de sufrimientos durante multitud de millones de eones y

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཅའ་བས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Chang-chub dön-du tö-tsel-we Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
busqué el estudio en aras de la iluminación, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བདག་གིས་ཚུལ་བྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi tshul-trim tul-zhug-dang Ka'-tub yun-ring ten-che-shing
Puesto que me ocupé de la disciplina moral, las prácticas yóguicas y las austeridades prolongadamente, y

ཐུགས་བརྩེའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཆོད་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Chog-chü sang-gye nge-chö-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
veneré a los Buddhas de las Diez Direcciones, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་བསྟན་བྱས་ཤིང་། །སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟིགས་མ་ཡི། །

Zö-tul tag-tu ten-che-shing Sem-chen nyon-mong nyig-ma-yi
Puesto que siempre presté atención a la disciplina de la paciencia y soporté a los seres afligidos

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Sem-chen ngen-zö che-gyur-pe Ten-pa-yun-ring bar-gyur-chig
y malvados de este tiempo degenerado, que la doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བདག་སྟོན་བཅོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས། །རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་པ་རེལ་གཞོན། །

Dag-ngön tsön-drü dang-den-pe Tag-tu ten-ching pa-rol-nön
Puesto que tuve diligencia previamente, siempre fui estable y dominé a los adversarios,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག་ །

Sem-chen tam-che dral-dön-du Dag-ten yun-ring bar-gyur-chig
por el bien de liberar a todos los seres, que mi doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །ཏིང་འཛིན་གང་ཉི་བྱེ་སྟེད་པ། །

Sam-ten nam-tar zug-mé-dang Ting-dzin gang-ga'i ché-nyé-pa
Absorciones meditativas, liberaciones, estabilidades sin forma y concentraciones, tantas

བསྐོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Gom-pa dé'i-tü dag-gi-ni Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
como arenas en el Ganges, por el poder de esa meditación, que la doctrina
resplandezca por mucho tiempo.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

Yé-shé dön-du dag-gi-ngön Ka'-tub nag-dag ten-che-shing
Puesto que por el bien de la sabiduría, previamente ya practiqué austeridades en la naturaleza y

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

Ten-chö du-ma nyer-ten-pe Dag-gi ten-pa bar-gyur-chig
participé de cerca en muchos tratados, que mi doctrina resplandezca por mucho tiempo.

བཙེ་བའི་རྒྱ་ཡིས་ཤ་བྲག་དང་། །འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །

Tsé-wa'i gyu-yi sha-trag-dang Tsho-wa yong-su tang-gyur-ching
Puesto que renuncié a la carne, a la sangre y a las necesidades de la vida, a causa del amor bondadoso, y

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །ཚེས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yen-lag nying-lag tang-wa-yi Chö-tshul nam-par pel-gyur-chig
renuncié a los aislamientos mayores y menores, pueda florecer el sendero del Dharma.

བདག་སྟོན་སྒྲིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་། །

Dag-ngön dig-pa'i sem-chen-nam Cham-pe sel-war min-che-shing
Puesto que con anterioridad, por amor bondadoso, motivé claramente la maduración espiritual
de los seres depravados

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །ཚེས་ཀྱི་མཚོན་སྟོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

Teg-pa-sum-la rab-kö-pe Chö-kyi chö-jyin gye-gyur-chig
y los establecí en los tres vehículos, que la floreciente ofrenda del Dharma persista.

བདག་སྟོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །སེམས་ཅན་ལྟ་དན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །

Dag-ngön tab-shé gyur-pa-na Sem-chen ta-ngen le-dral-zhing
Puesto que con anterioridad me serví de medios y conocimiento, para liberar a los seres
de los puntos de vista erróneos y

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས། །ཚེས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། །

Yang-dag ta-la kö-che-pe Chö-ni nam-par pel-gyur-chig
establecerlos en la visión correcta, que la doctrina florezca.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

Dag-gi sem-chen du-ngö-zhi Nyön-mong mé-le tar-che-shing
Puesto que yo, por medio de las cuatro maneras de reunir discípulos, liberé a los seres del fuego

བདག་དགེ་འཕེལ་སྤྲིག་པམ་བུ་པས། |བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། |

Dag-gé pel-dig pam-che-pe Dag-khor yun-ring ne-gyur-chig
de las aflicciones y fui la causa de florecer la virtud y el pecado vencido, que el Tathagata
y la Noble Asamblea perduren por mucho tiempo.

བདག་གིས་མུ་སྟགས་ཅན་གཞན་དག། |ལྟ་བའི་རྩ་ལས་བསྐྱལ་བུས་ཤིང་། |

Dag-gi mu-teg chen-zhen-dag Ta-wa'i chu-le dral-che-shing

Puesto que liberé a los Tirthikas y a otros del diluvio de las visiones y

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། |བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

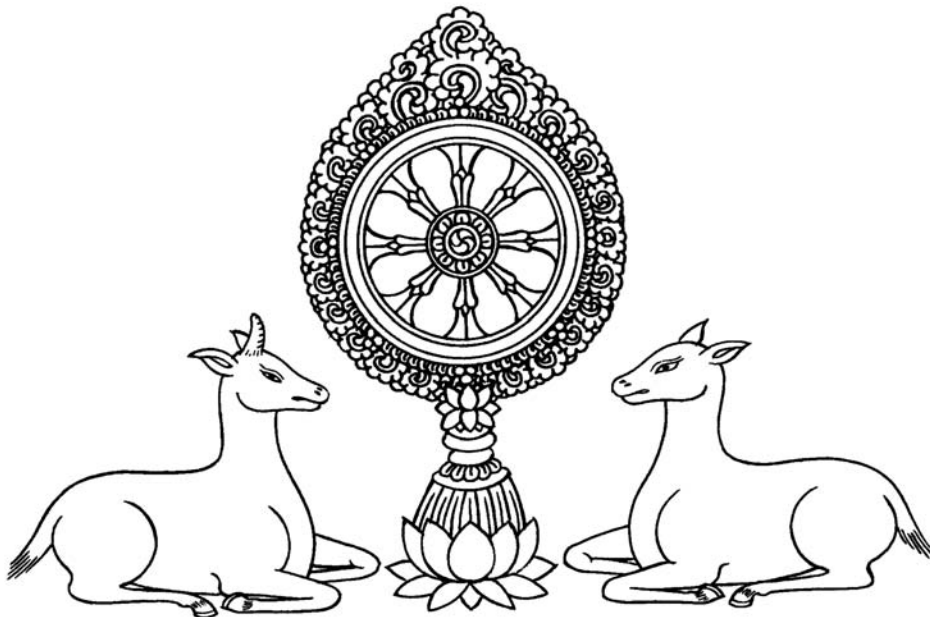
Yang-dag ta-la kö-gyur-pe Dag-khor tag-tu gü-gyur-chig Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
los establecí en los puntos de vista correctos, que el Tathagata y la Noble Asamblea
sean respetados por siempre . Y que el Dharma resplandezca por mucho tiempo.

དེ་ལྟར་ས་བཅུ་འཛིན་སྟོན་པ་ལ། |བསྐྱབ་དང་སྟོབ་པར་འགྱུར་བ་ཡི། |སངས་རྒྱས་བྱམས་པ་ཉི་མ་ནི། |

Dé-tar sa-chü chö-pa-la Lab-dang lob-par gyur-wa-yi Sang-gye cham-pa nyi-ma-ni
Por consiguiente, el que enseñó y fue instruido en la materia a lo largo de los diez fundamentos,
el Buddha, cuya bondad amorosa, el sol

རྩི་རྩི་མཆོག་གི་གདན་སྟོ་ལ། |རི་སྤྱི་མཛོན་དུ་མ་ཤར་བར། |དེ་སྤྱི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག། ||

Dor-jé chog-gi den-po-la Ji-si ngön-du ma-shar-war Dé-si ten-pa bar-gyur-chig
sobre el asiento del vajra excelente, mientras nor surja la iluminación,
por tanto tiempo que el Dharma resplandezca.



བཙེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འབར་མ་བསྐྱུས་པ།
La Doctrina Replandeciente de Tsechen, el Conquistador

ནམ་འབྲེན་བྱུང་པའི་དབང་པོ་ཡི། |ཡོངས་ཇོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཆབ་ལ། |

Nam-dren tub-pa'i wang-po-yi Yong-dzog chö-kyi gyal-tshab-la
Regentes del Guía del Dharma completo, Señor de los Sabios,

དབང་བསྐྱུར་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུ་པའི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Wang-gyur pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
que la doctrina dominante del Sakyapa Glorioso resplandezca por mucho tiempo.

བྱུང་པའི་རྒྱལ་ཆབ་ས་སྐྱུ་པའི། |རིང་ལུགས་འཛིན་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག། |

Tub-pa'i gyal-tshab sa-kya-pa'i Ring-lug dzin-pa kun-gyi-chog
Regente del sabio, el mejor de todos los defensores de la tradición Sakyapa,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Gyal-wa Kun-ga' Zang-po-yi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
que la doctrina del Conquistador Kunga Sangpo resplandezca por mucho tiempo.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཨེ་ཤྲོ་པའི། |ཐུན་མིན་སྟན་བརྒྱུད་གདམས་པའི་རྒྱན། |

Chö-kyi-Gyal-po É-wam-pa'i Tun-min nyen-gyü dam-pa'i-gyun
La corriente de instrucción del linaje de la escucha no común del Rey del Dharma,
el Omnisciente Ewampa,

གཅིག་བསྐྱུས་ཆར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྩེའི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Chig-dü Tshar-chen Chö-kyi-jé'i Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
reunido en uno, que la doctrina de Tsharchen, el Señor del Dharma, resplandezca por mucho tiempo.

བཙེ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཡི། |མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་ཟབ་མའི་མཛོད། |

Tsé-chen Gyal-wa'i Wang-po-yi Do-gyü men-ngag zab-mö-dze
Tesoro del sutra, del tantra y de las hondas instrucciones principales de Tsechen,
el Señor de los Conquistadores,

འཛིན་མཁས་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་གྱི། |བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག། |

Dzin-khe Kun-ga' Nam-gyal-gyi Ten-pa yun-ring bar-gyur-chig
que la doctrina del defensor y experto Kunga Namgyal resplandezca por mucho tiempo.

འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བཙེ་དབང་པོ་དང་། |གསང་བདག་སྟོ་གཏེར་དབང་པོ་ཡི། |

Jam-yang Khyen-tsé wang-po-dang Sang-dag Lo-ter Wang-po-yi
Aunque son las tradiciones e instrucciones de la enseñanza de Jamyang Khyentse Wangpo
y Sangdak Loter Wangpo,

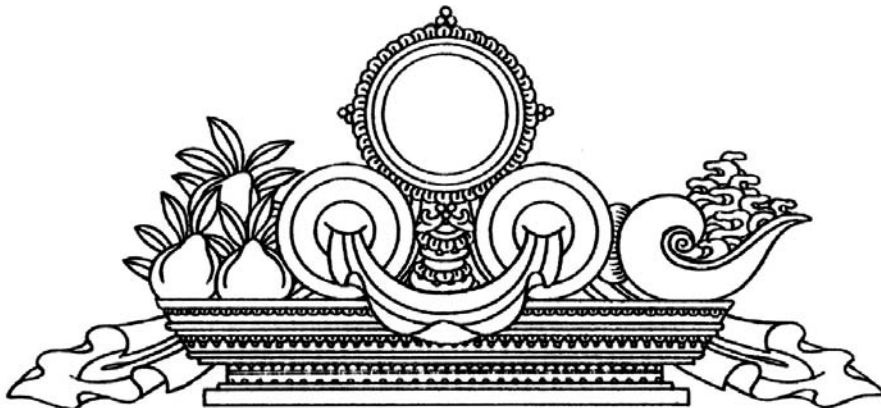
བཀའ་སྲོལ་གདམས་པ་ཇི་སྟེད་པ། ། རྩོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག །
Ka'-sol dam-pa ji-nyé-pa Chog-dü kun-tu bar-gyur-chig
 que resplandezcan en todo momento y hacia todas las direcciones.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་རྒྱ་མཚོ་ཡུལ་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྐྱར་གཙུག་ལག་ཁང་གསར་བཞེངས་ལེགས་གྲུབ་ཀྱི་ལྷམས་བཞུགས་དུས་ཆེན་ཉིན་
 ཐོག་མའི་ཉིན་འབྲེལ་སྐབས་གསར་ཙམ་བགྲིས་ཁར།

Esto fue escrito inicialmente para la alineación causal del recientemente construido Monasterio Sakya Glorioso en Rajpur con el primer día de celebraciones por la gestación del Buddha en el vientre de su madre.

ད་ལམ་ཉིང་གྱུ་ལོའི་སྟོན་ལམ་སྐབས་བསྐྱེད་སྟོན་གཉིས་གསར་སྟོན་བཅས་འཁོན་རིགས་ཁྱི་འཛིན་སྟོལ་མ་ཕོ་བྲང་པ་ངག་དབང་ཀུན་
 དགས་སྐུར་བ་དོན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །།

Y recientemente, para las oraciones del año del Pájaro de Madera, se agregaron dos versos escritos por el Sakya Trizin Ngawang Kunga, del linaje Khön, en el Dolma Phodrang. ¡Que sea significativo!



འདིར་མགོན་པོ་ཆེ་ཆུང་ལ་མཆོད་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འབྱེད་བདེ་བཞུགས་སོ།།
***Ofrenda de Torma a los Protectores Mayores y Menores
para Traer Dicha***

ཡི་དམ་གྱི་བདག་བསྐྱེད་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་མཆོད་གཏོར་བྱིན་རྒྱལ་བས་བྱས་ལ།

Después de hacer la autogeneración de la deidad personal, bendice la ofrenda de torma:

Purificación de la Ofrenda

༄༅། །ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྲཱི་ཤཱ། །ཀྱིས་བསངས།།

OM VAJRA AMRĪTA KUṆḌALI HANA HANA HŪM PHET!
(¡OM! Rotando el Vajra del néctar: ¡limpio! ¡limpio! ¡HUNG PHET!)

Vacuidad y Mantra de Purificación

ཨོ་སྐ་བྱ་ཤ་ཤུང་སཐ་ཏྲཱི་སྐ་བྱ་ཤ་ཤུང་ཏྲཱི་ཏྲཱི། །གིས་སྦྱང་།།

OM SVABHĀVA SHUDDHA SARVA DHARMĀ SVABHĀVA SHUDDHO HAM!
(¡OM! ¡Todos los Dharmas son puros por naturaleza, yo soy puro por naturaleza!)

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨུཾ་ལས་བྱུང་བའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཀུ་པ་ལ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།

Tong-pa'i ngang-le AH-le chung-wa'i yé-shé-kyi ka-pa-la yang-shing gya-ché-wa'i nang-du

Del estado de vacuidad surge una sílaba **ĀH** que se transforma en una copa de cráneo de sabiduría vasta y gigantesca.

སྟོ་ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་གཏོར་མ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྩས་པ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པ་

HUNG zhu-wa-le chung-wa'i tor-ma kha-dog dri-ro nū-pa pun-sum-tshog-pa

Dentro de la cual aparece una sílaba **HUM** que se disuelve, convirtiéndose en una torma de color, olor, sabor y capacidad excelentes.

བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཆོ་ཆེན་པོར་གྱུར།

dü-tsi'i gya-tsho chen-por-gyur

Se convierte en un gran océano de ambrosía (amrita).

ཨོ་ཨུཾ་ ཏྲཱི་ཏ་ཏྲཱི་
OM ĀH HŪM HA HO HRĪ

ཧྲུང་། འོག་མིན་ཞིང་གཙོ་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་གྱི། །ཡེ་ཤེས་མཐིང་ནག་རྩྭ་གིས་འཕྲོ་འདུ་ལས། །

HUNG Og-min zhing-tso nam-par nang-dze-kyi Yé-shé ting-nag Hung-gi tro-du-le

HŪM Al frente, en el reino de Akanishtha, de la sabiduría de Vairochana en forma de una sílaba **HŪM** de color azul oscuro, se emanan y reúnen rayos de luz, de los que llegan

བསྟན་སྤང་བྱ་མཆོའི་སྤེ་དཔོན་དེ་རྩེ་གྱུར། །ཞེ་ཀ་ཇ་ཏི་འདོད་ཁམས་དབང་ཕྱག་ཡུམ། །

Ten-sung gya-tshö dé-pön-dor-jé-gur É-ka-dza-ti dö-kham wang-chug-yum

los guardianes líderes del océano de la doctrina : consorte Vajrapanjara, Ékajati, Dökham Wangchuk,

སྤང་ཐིལ་ལྷན་པོ་བསྐལ་པའི་བྱིན་ཟ་ཡིས། །འབྱུང་མཚུངས་དམ་ཆེན་རྩ་ཏུ་ཕ་སོགས། །

Tang-til lhun-po kal-pa'i chin-za-yi Khyü-tshung dam-chen bha-ta pu-tra-sog

con ofrendas masivas de comida y el kalpa perdurable carismático, acogiendo grandes sostenedores de Votos, Bhata, Putra, y otros;

བཀའ་ཉན་མཐུ་ཆེན་བླ་མ་པ་སྤེ་བརྒྱུད་དཔུང་། །མ་ལུས་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ka'-nyen tu-chen dreg-pa dé-gye-pung Ma-lü khor-che ne-dir sheg-su-sol

subyugado, poderoso, reuniste a las ocho clases de arrogantes, por favor venid todos con vuestro séquito a este lugar.

ནག་ཕྱོགས་སྤེ་དཔུང་འདམ་ལྟར་བརྩིས་པའི་སྤྲོང་། །གཏུམ་ཆེན་དཔའ་བོའི་བློ་བརྒྱུད་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་། །

Nag-chog dé-pung dam-tar dzi-pa'i-teng Tum-chen pa'-wö dro-dung tob-trog-wang

Hueste de las fuerzas oscuras, como barro pisoteado, gran danza del héroe feroz, señor que robas poder,

ཡུམ་བཞི་བཀའ་ཉན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན། །མ་ཐོགས་དམ་ཆོག་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

Yum-zhi ka'-nyen khor-dang che-pa-kun Ma-tog dam-tshig wang-gi ne-dir-sheg

las cuatro consortes, subordinadas con sus séquitos, todos sin obstáculos, por el poder del compromiso sagrado, venid a este lugar.

མདུན་དུ་སྤྲིད་གསུམ་ཟ་བའི་མེ་དཔུང་དབུས། །མཐིང་ནག་ཁྲག་ཞག་འབྱུགས་པའི་ཆོས་འབྱུང་དུ། །

Dun-du si-sum za-wa'i mé-pung-ü Ting-nag trag-zhag trug-pa'i chö-jyung-du

Al frente, en medio de una masa de llamas que consumen los tres reinos, el de color azul oscuro, sangre y grasa temblorosa procedente de los Dharmas,

པར་ཉི་མ་དབུགས་བལ་གཟུགས་གྱི་སྤྲོང་། །གར་དགྲའི་ཉམས་གྱིས་དབྱེས་བཞིན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

Pe-ma nyi-ma ug-dral zug-kyi-teng Gar-gü nyam-kyi gyé-zhin zhug-su-sol

sobre un loto, un disco solar y un cadáver, mientras se deleita en la danza colérica nueve veces, por favor permanece.

སྤང་སྟོང་ཆོས་དབྱིངས་རྩི་མ་མེད་པའི་འོད། །བདེ་ཆེན་ཐིག་ལེ་མཆོག་གི་མཚར་སྤྱག་མར། །

Nang-tong chö-ying dri-ma-mé-pa'i-ö Dé-chen tig-le chog-gi tshar-dug-mar

De apariencia vacua, espacio base de los fenómenos, luz impoluta, gota suprema de gran dicha, a la mujer hermosa

ཡོངས་ཤར་ཕྱི་ནང་ཉར་སྟོད་འདོད་ཡོན་ཆོགས། །རབ་འབྱམས་ཞིང་ཁམས་ཁྱོན་ཀུན་བཀའ་སྤེ་འབུལ། །

Yong-shar chi-nang nyer-chö dö-yön-tshog Rab-jyam zhing-kham khyön-kun kang-té-bul

ofrezco por completo montones de ofrendas internas y externas surgidas diariamente, universales apetecibles que colman todos los reinos inmensos.

ཕྱི་ཡི་སྐྱུན་གཟིགས་གནས་ས་བར་སྤང་ཁེངས། |ནང་གི་མཉེས་བྱེད་མཐུན་ཇུས་སྤྱོན་ལྟར་གཏིབས། |

Chi-yi chen-zig nam-sa bar-nang-kheng Nang-gi nyé-ché tun-dze trin-tar-tib

De apariencia externa iracunda, llena el cielo, la tierra y entremedio, por dentro un deleite, sustancias agradables reunidas como nubes,

གསང་བ་བདེ་སྟོང་སེམས་ཉིད་དག་པའི་འཕྲུལ། |བསྐྱུ་མེད་སྐྱབས་སུ་ཡིད་ཆེས་ངེས་པས་མཆོད། |

Sang-wa dé-tong sem-nyi dag-pa'i-trul Lu-mé kyab-su yi-ché ngé-pe-chö

secretamente la dicha vacía, manifestación mágica de la mente pura en sí misma, con segura confianza en el refugio sin engaño, ¡hago ofrendas!

དམ་ཇུས་ལྷགས་ཀྱུ་ལྔ་དང་སྦྲོན་མ་ལ། |རབ་སྦྱར་དབྱ་བགགས་ཤ་དང་རུས་པའི་རི། |

Dam-dze chag-kyu nga-dang drön-ma-nga Rab-kyar dra-geg sha-dang rü-pa'i-ri

Esencias Samaya, cinco ganchos y cinco lámparas unidas, una montaña de carne y huesos de enemigos y obstructores,

སྦྱིང་ཁྲག་མཆོ་ཆེན་དམར་སེར་རྒྱབས་བྱེད་ཅན། |བསྐྱུན་སྤྱད་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། |

Nying-trag tsho-chen mar-ser lab-treng-chen Ten-sung wang-po khor-dang che-la-bul

gran lago de sangre amorosa, con oleadas naranja: al señor de los guardianes de la doctrina con sus séquitos, ¡hago esta ofrenda!.

སྦྱོན་གཏོར་ཆོག་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་གྱི་སྐྱགས་འབུལ་མཆོད་པ་དང་ནང་མཆོད་ཀྱང་བྱ།

Si lo deseas, deberías hacer el mantra de ofrendas y la ofrenda interna de acuerdo con la liturgia de la torma,

ཧྲཱི། རང་བཞིན་ཆོས་དབྱིངས་ངང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། |སྦྱིན་པའི་གཟུགས་ཅན་མིའུ་མུང་གེལ་བའི་ཉམས། |

Hung Rang-zhin chö-ying ngang-le ma-yö-kyang Sin-pö zug-chen mi'u-tung gel-wa'i-nyam

HŪM A pesar de no dudar del estado natural del espacio base de los fenómenos, tiene la forma de un rakshasa, en la pose de un enano rechoncho,

མཐུ་སྟོབས་མེ་ཡིས་བདུད་སྡེ་སུམ་བཙེགས་གོང་། |བསྐྱེགས་མཛད་གྲུར་གྱི་མགོན་པོ་ཆེ་ལ་བསྟོད། |

Tu-tob mé-yi dü-dé sum-tseg-drong Seg-dze gur-gyi gön-po ché-la-tö

con el poder del fuego arrasa la triple asamblea de demonios, alabanzas al gran Panjaranatha.

ཡུལ་བྱུང་བདེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཡུམ་མཆོག་དད། |མཐུ་རྩལ་ཐོག་ལྟར་སྦྱར་མགྲོགས་བླ་ཏུ་ནག། |

Pul-chung dé-wa'i pal-ter yum-chog-de Tu-tsel tog-tar nyur-chog bha-ta-nag

Consorte suprema, fiel y excelente, que otorga la gloria de la dicha, con habilidades poderosas, veloz como un relámpago, Bhata nak,

ཕུ་ཏྲ་མིང་སྦྱིང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཆོ་ཡི། |བྲངས་མེད་གཡུལ་དུ་བཞུགས་པའི་དཔུང་ལ་བསྟོད། |

Pu-tra ming-sing dam-chen gya-tsho-yi Drang-mé yul-du sham-pa'i pung-la-tö

Putra hermano y hermana, obligado juramento, un océano inmensurable: alabanzas a las huestes preparadas para la batalla.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་མི་བསྐྱུན་སྒྲིག་གི་ཙམ། །ཉ་ལའི་སྤྱ་གྲི་ལྟར་རྩོད་གཤམ་འཆང་། །

Hé-ru-ka-pal mi-sun sog-gi-tsar Ha-la'i pu-dri tar-no drag-shul-chang

Glorioso Heruka, sosteniendo una espada-envenenada afilada y feroz para tomar la vida de los espíritus rebeldes,

དཔལ་ལྷན་ཞལ་བཞི་སྡེ་སྦྱོང་ཡུམ་ཆེན་བཞི། །བཀའ་ཉན་འཁོར་ཆོག་ས་དཔུང་དང་བཅས་ལ་བསྟོད། །

Pal-den zhal-zhi dé-kyong yum-chen-zhi Ka'-nyen khor-tshog pung-dang che-la-tö

glorioso de cuatro caras, protectores locales, las cuatro grandes consortes, sirvientes subordinados con sus huestes, ¡os ruego!

དོ་རྩེ་འཆང་སྒྲིག་སྐྱུ་ལ་དང་སྤྱ་མ་ཡི། །སྤྱན་སྤར་འདའ་དཀའི་དམ་ཆོག་ཞལ་བཞེས་བཞིན། །

Dor-jé chang-sog gyal-dang la-ma-yi Chen-ngar da'-ka'i dam-tshig zhal-zhé-zhin

Al igual que la visión de los Conquistadores como Vajradhara y los Lamas, en el momento de la muerte los compromisos sagrados son custodiados,

བསྐྱུན་འགྲོའི་ཕན་བདེ་སྤྱ་མའི་འཕྲིན་ལས་སྟེལ། །རྣལ་འབྱོར་བྱ་ལྟར་རྟག་ཏུ་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

Ten-drö pen-dé la-ma'i trin-le-pel

Nal-jyor bu-tar tag-tu kyong-war-dzö

que las actividades del Lama para el bienestar de la doctrina y de los seres aumenten. Que el yogui, como el fruto, siempre esté nutrido.

སྦྱི་དང་བྱུང་པར་ཅན་གྱི་དམ་ཆོག་རྒྱ། །ལས་འགོད་འགལ་འབྲལ་དབྱིངས་སུ་དག་གྱུར་ནས། །

Chi-dang khye-par-chen-gyi dam-tshig-gya Le-gong gal-trul ying-su dag-gyur-ne

Que los sagrados compromisos generales y especiales continúen siendo adecuados, y que los defectos y la confusión sean purificados en la base del espacio.

དམ་ཆོས་བསྐྱབ་པའི་རྒྱུན་དན་འཆོ་བ་ཀུན། །ཞི་སྒྲིག་ས་འཕྲིན་ལས་སྤྱར་དུ་འགྱུབ་པར་མཛོད། །

Dam-chö drub-pa'i kyen-ngen tshé-wa-kun Zhi-sog trin-le nyur-du drub-par-dzö

Que sean apaciguadas todas las condiciones adversas y problemas en contra del Sagrado Dharma: que tales actividades se logren rápidamente.

སྦྱོང་དང་བཅུད་ཀྱི་ལེགས་ཆོག་ས་མཆོ་ལྟར་འཕེལ། །སྤང་ཞིང་སྤྱག་པའི་སེམས་འཆང་དབྱ་བགལ་ས་རྣམས། །

Nö-dang chü-kyi leg-tshog tsho-tar-pel Dang-zhing dug-pa'i sem-chang dra-geg-nam

Que las condiciones excelentes del contenedor y del contenido florezcan como un lago. Que los enemigos y aquellos que crean obstáculos con mentes hostiles e infelices

སྤྱར་དུ་སྦྱོལ་ལ་དགོས་འདོད་ཀུན་སྦྱོལ་བས། །བྱང་རྒྱུ་སྦྱིང་པའི་བར་དུ་གྲོགས་མཛོད་ཅིག །

Nyur-du drol-la gö-dö kun-tsol-we

Chang-chub nying-pö bar-du drog-dzö-chig

sean liberados rápidamente y todo lo deseable concedido; y de este modo, que nos hagamos amigos hasta la iluminación.

རྒྱལ་བའི་བསྐྱུན་སྤྱང་འཁོར་བཅས་བྱིད་རྣམས་ལ། །བདག་ཅག་དཔོན་སྟོབ་མི་ཙོར་དགོན་གནས་བཅས། །

Gyal-wa'i ten-sung khor-che khyé-nam-la Dag-chag pön-lob mi-nor gön-ne-che

Nosotros, maestros y discípulos, os confiamos y otorgamos seres, riqueza y lugares sagrados a vosotros, guardianes de la doctrina del Conquistador, con vuestro séquito.

བཅོལ་ལོ་གཏད་དོ་རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་ཀྱི། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chol-lo te-do nam-zhi'i trin-le-kun Be-mé lhun-gyi-drub-par dze-du-sol
Que los cuatro tipos de actividades al completo se logren sin esfuerzo simultáneamente.

ཁྱད་པར་སྡེ་འདིར་རྣམ་དག་གིས་ལྷན་གྱི། །འདུས་ཚོགས་འཕེལ་ཞིང་བཤད་སྒྲུབ་བསྐྱུར་པ་དར། །

Khye-par dé-dir nam-dag trim-den-gyi Dü-tshog pel-zhing she-drub ten-pa-dar
Especialmente en esta comunidad, que las asambleas de aquellos de moralidad pura aumenten y la doctrina de la explicación y la práctica florezca.

འདོད་དགའི་ལོངས་སྟོང་ཕུན་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྱག་གི། །སྲིད་མཐར་སྦྱོང་བའི་འཕྲིན་ལས་གཡེལ་མེད་མཛོད། །

Dö-gü long-chö pun-tshog gya-trag-gi Si-tar kyong-wa'i trin-le yel-mé-dzö
Que no haya negligencia en la actividad que promueven los cientos de recursos deseables y excelentes hasta el fin de la existencia.

ལྷག་བསམ་དག་པས་ཚུལ་འདིར་བརྩོན་པ་ལ། །ཚངས་དང་དབང་པོ་འཛིན་ཏེན་སྦྱོང་བ་དང་། །

Lhag-sam dag-pe tshul-dir tsön-pa-la Tshang-dang wang-po jig-ten kyong-wa-dang
Esforzándose con intención pura de esta manera, Brahma e Indra, los guardas del mundo,

ལྷ་ཆེན་གྲུར་མགོན་ལ་སོགས་བསྐྱུང་མས་ཀྱང་། །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག། །

Lha-chen gur-gön la-sog sung-me-kyang Yel-wa-mé-par tag-tu drog-ché-sho
el gran dios Panjaranatha y otros guardianes, además, que me acompañen siempre sin descuido.

དཔལ་ལྷན་མཁའ་འགྲོའི་དབང་ཕུག་རྩེ་རྩེ་གྲུར། །ཁྱབ་བདག་སྟོན་པ་གྱི་ཡི་རྩེ་རྩེ་ཡི། །

Pal-den khan-drö wang-chug dor-jé-gur Khyab-dag tön-pa kyé-yi dor-jé-yi
Señor de los gloriosos dakas Vajrapanjara, líder de todos, maestro,

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ལས་སྐྱུ་པའི་སྐྱུང་མ་མཚོག། །ནག་པོ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག། །

Ku-sung-tug-le trul-pa'i sung-ma-chog Nag-po chen-po nam-kyi ta-shi-sho
el cuerpo, la voz y la mente de Hevajra, de donde emanan los guardas supremos, que tengamos la buena fortuna de los Mahākālas.

ནག་པོ་ཆེན་པོས་བདུད་བཞི་འཛམས་པ་དང་། །དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོས་འདོད་ལྷ་སྟར་བ་དང་། །

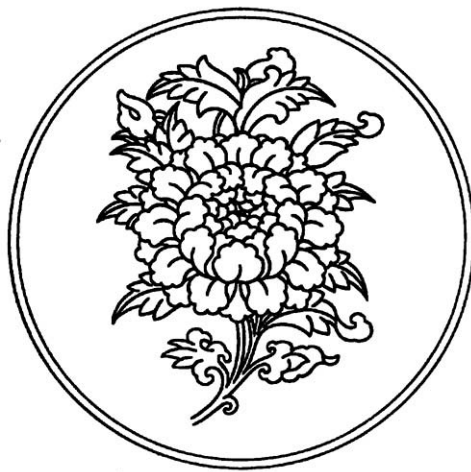
Nag-po chen-pö dü-zhi jom-pa-dang Pal-den Lha-mö dö-gu ter-wa-dang
Mahākāla derrota a los cuatro demonios, Palden Lhamo otorga todos los deseables,

པོ་ཏ་ལས་མཁན་འཕྲིན་ལས་ཚོས་སྐྱུང་བས། །ཚོས་སྦྱོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ཀྱི་བྱ་ཤིས་ཤོག། །

Po-nya le-khen trin-le chö-sung-we Chö-kyong sung-ma'i tshog-kyi ta-shi-sho
la acción de los mensajeros y oficiales es proteger el Dharma, así pues que tenga la buena fortuna de las huestes de guardianes y guardas del Dharma.

དེ་ལྟར་དཔལ་ལྷན་མགོན་པོ་གྲུང་དང་སྟོབས་འཕྲོག་དབང་པོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་མཆོད་གཏོར་འབུལ་ཚུལ་འཁྱེར་བདེ་ཆོག་མ་འདོན་
 སོགས་སུ་བགྲིས་ཆོག་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་བྱང་ཅེ་དཔོན་སྟོབ་ཟུར་པ་རག་དབང་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ན་ལེ་རྒྱའི་མཁན་ཐོག་གི་སྐབས་བསྐྱལ་
 མ་བྱུང་བ་ལྟར་ཤུའི་དགེ་སྟོང་བསྐྱལ་བཟང་རྒྱ་མཆོས་སྐུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དྲུང་ཡིག་ཆངས་སྟེས་སྟོ་ལྷན་གྱིས་བགྲིས་པའོ། །

Acorde a la ofrenda de Torma al glorioso protector Panjara y al señor que roba poder con sus séquitos para traer felicidad; cuando el antiguo maestro de la enseñanza en Changtse, Ngawang Lhundrup, fue el abad de Nalendra, hizo la petición de una liturgia grupal de duración extensa apropiada. En consecuencia, el bhikshu Sakya Kalsang Gyatso escribió este texto; él escriba era el secretario Tshangkye Loden.



Dedicación de Mérito

༄༅། །འདོད་གསོལ་འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་མ་བཞུགས་སོ། །

Deseos y Oraciones para la Dicha y la Felicidad de los Seres Errantes

༄༅། །འགྲོལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་པུ། །ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

Dro-la dé-kyi jyung-wa'i go-chig-pu Kun-khyen gyal-wa'i ten-pa rin-po-ché

Que la preciosa enseñanza del Victorioso Omnisciente, que es la única manera de traer

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པར། །སྤྱོད་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Yul-dü ne-kab kun-tu mi-nyam-par

Chog-tar dar-zhing gye-par dze-du-sol

felicidad a los seres vivos, se difunda lejos en todos los tiempos y lugares e incrementen sin deterioro.

ཆོད་མེད་མཁྱེན་དང་བཅུ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སློག་བས་གཅིས་འཛིན་པའི། །

Tshe-mé khyen dang tsé-wa'i pal-nga'-zhing Gyal-wa'i ten-pa sog-we ché-dzin-pa'i

Que la vida de nuestros Lamas incomparables y Amigos Espirituales, que poseen la riqueza del conocimiento inconmensurable

མཚུངས་མེད་སྤྲེལ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །སྤྱོད་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tshung mé la-ma gé-wa'i shé-nyen-nam

Ku-tshé-ring-zhing gye-par dze-du-sol

y el afecto y lo que más aprecias como la vida, las enseñanzas del Victorioso, sean largas e incrementen.

འགྲོལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྤྲུང་མཛད་ཅིང་། །འཆད་དང་སྦྱབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལོན་པའི། །

Dro-la gé-wa'i lam-zang nang-dze-ching Che-dang drub-pa'i cha-wa lhur-len-pa'i

Que los miembros de la Sangha, que practican el Dharma, se esfuercen por la explicación, la realización y

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་དེ་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །ཕྱིན་ལས་སྤྱོད་མཐར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chö-ché gen-dun dé-dag zhap-ten-ching Trin-le chog-chur gye-par dze-du-sol

que muestren el buen camino de la virtud a los seres, tengan larga vida, y que sus actividades se extiendan en las diez direcciones.

མི་རྣམས་ན་ཁྱེད་འཆི་བའི་འཛིགས་མེད་ཅིང་། །འཛིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྷན་པས། །

Mi-nam na-ga chi-wa'i jig-mé-ching

Jig-ten yang-dag ta-wa dang-den-pe

Puedan todos los seres al estar libres de los miedos de la enfermedad, la vejez y la muerte,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྷན་པ་ཡིས། །ཆོད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pen-tshun cham-pa'i sem-dang den-pa-yi Tshe-mé ga'-wa gye-par dze-du-sol

y por tener una visión correcta hacia los demás de la bondad amorosa, aumentar la alegría inmensurable.

གྲོང་རྒྱལ་འཇམ་པོའི་རྒྱུད་གིས་གཡོ་བ་ཡི། །བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྱོད་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །

Drong-nam jam-pö lung-gi yo-wa-yi Ba-den kar-pö treng-we rap-dzé-shing

Que todas las ciudades sean extremadamente hermosas con hileras de banderas de oración blancas ondeando

གོས་བབས་རིན་ཆེན་རྒྱུད་དང་ལྷན་པ་ཡི། །འབྱོར་ལྷན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gö-zang rin-chen gyen dang den-pa-yi Jyor-den kyé-wö gang-war dze-du-sol

en vientos suaves y estén llenas de gente rica con ropas delicadas y adornos enojados.

མཁའ་ལ་སྒྲོག་ཕྱོད་འབྱུང་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །ས་ལ་མ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །

Kha'-la log-treng gyu-wa'i trin-dzé-shing Sa-la ma-cha ga'-wa'i gar-dzé-pa

Que las hermosas nubes de relámpagos en el cielo, hermosos pavos reales danzando con alegría en la tierra,

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །འབྲོ་རྒྱལ་ས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zim-bu dal-gyi bab-pa'i char-gyun-gyi Dro-nam ga'-wa gye-par dze-du-sol

y las precipitaciones de lluvia que caen suavemente, aumenten la alegría de todos los seres vivos.

རི་རྒྱལ་ས་རྩྭ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་རྒྱས་བརྒྱན། །ལྷུང་རྒྱལ་ས་སྤྲོ་ཆོག་ས་ལྷུག་ས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

Ri-nam tsa-dang mé-tog bap-chu-gyen Lung-nam na-tshog chug-dang dru-yi-gang

Que las montañas estén adornadas de hierba, flores y cascadas; los valles se llenen con ganado y granos;

མི་རྒྱལ་ས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་སྒྲུ་ལེན་ཞིང་། །དྲེགས་དང་འཐབ་རྩེད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Mi-nam rap-tu ga'-wa'i lu-len-zhing Dreg-dang tab-tsö-mé-par dze-du-sol

la gente cante canciones alegres, y la arrogancia y las peleas dejen de existir.

རྒྱལ་པོས་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྦྱོང་ཞིང་། །འབངས་རྒྱལ་ས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །

Gyal-pö chab-si zhi-we leg-kyong-zhing Bang-nam gyal-pö ka'-lung gü-len-pe

Que los gobernantes cuiden pacíficamente sus dominios y los gobernados acepten las palabras e instrucciones de los gobernantes respetuosamente,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འབྲུག་ས་རྩེད་ཉེར་ཞི་ནས། །ཚྗགས་ལྷན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Chi dang nang-gi trug-tsö nyer-zhi-ne Dzog-den zhin-du dé-war dze-du-sol

así se pacifican las guerras internacionales y domésticas para que la felicidad permanezca como en la Edad de Oro.

གཞུག་ལག་ཁང་རྒྱལ་ས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །དམ་ཆོས་སྒྲེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །

Tsug-lag-khang-nam gyal-wa'i ku-zug dang Dam-chö leg-bam du-me rap-dze-pa

Que los templos sean muy hermosos con muchas imágenes del Victorioso y volúmenes de libros del Dharma sagrado,

ལྷ་རྩལ་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཆོག་ས་དཔག་མེད་གྱིས། །མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Lha-dze chö-pa'i trin-tshog pag-mé-kyi Chö-pa'i char-chen gye-par dze-du-sol

y que grandes lluvias de ofrendas aumenten a través de acumulaciones ilimitadas de nubes de ofrendas divinas.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་བྱབ་བསྐྱན་སྦྱོང་བྱེད་པ། །བཤེས་གཉེན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་གང་སྟེ། །

Gön-ne tam-che tub-ten kyong-ché-pa

Shé-nyen ngur-mig dzin-pe yong-gang-té

Que todos los monasterios se llenen completamente de amigos espirituales vestidos de azafrán que preserven la enseñanza del sabio

འཆད་ཚུད་ཚུམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །སྒྲིག་དང་ཁ་ཏྲན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Che-tsö tsom-pa'i cha-we dü-da'-zhing

Log dang kha-tön gye-par dze-du-sol

al pasar su tiempo enseñando, debatiendo y escribiendo, y que su lectura y recitación aumente.

དགེ་བསྟེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སྦྱོང་པ་མ་རྣམས། །བྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་དང་ལྷན་ཞིང་། །

Ge-nyen ge-tshul ge-long pa-ma-nam

Dri-ma mé-pa'i tshul-trim dang den-zhing

Que las enseñanzas del Tathagata sean difundidas por los laicos, novicios, monjes y monjas completamente ordenados

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་བསྟོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །བདེ་གཤེགས་བསྐྱན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Nam-dag tö-sam gom-pa'i cha-wa-yi

Dé-sheg ten-pa gye-par dze-du-sol

al poseer una moralidad sin mancha, y por actos puros de escucha, contemplación y meditación.

སྒྱུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀྱན་སྦྱངས་ནས། །འཆོ་བ་ཀྱན་བྲལ་འདུ་འཛིན་རབ་དབེན་པའི། །

Drub-pa-po-nam yeng-wa kun-pang-ne

Tshé-wa kun-dral du-dzi'i rab-en-pa'i

Que aumente la buena cualidad de realización en los practicantes, quienes, habiendo abandonado todas las divagaciones mentales,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྦྱོང་བ་ལྟར་ལེན་པས། །རྫོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Zhi-wa'i ne-su pong-wa lhur-len-pe

Tog-pa'i yön-ten gye-par dze-du sol

se dedican a la meditación en lugares apacibles, libres de todo perjuicio y lejos del bullicio.

ལྷག་པར་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །སྒྱུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

Lhag-par de-pe sol-wa-dep che-pa

Drub-po dag-chag khor dang che-nam-la

Con profunda fe ruego: ¡que la riqueza perfecta, adquirida sin sustentos erróneos,

ལོག་འཆོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །ཆོ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Log-tsho dral-wa'i pal-jyor pun-tshog dang

Tshé dang dam-chö gye-par dze-du sol

la vida y el sagrado Dharma aumenten para nosotros practicantes y los que nos rodean!

སྤྱིན་དང་ཚུལ་བྲིམས་བཟོད་དང་བཟོན་འབྱུང་དང་། །བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་སྒྲན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །

Chin-dang tshul-trim zö-dang tsön-drü dang

Sam-ten shé-rab la-na-mé sog-kyi

Habiendo perfeccionado todas las enseñanzas de Buddha en mí mismo por una generosidad sin igual, conducta moral,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །ལུང་རྫོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-la sang-gye chö-kun yong-dzog-ne

Lung-tog yön-ten gye-par dze-du-sol

paciencia, diligencia, meditación y sabiduría, que aumenten las buenas cualidades del Dharma sagrado y la realización.

སྒྱིན་དང་སྒྲན་པར་སྒྲ་བས་འཁོར་བ་སྒྲས་ནས། ། འོན་སྒྱིད་དམ་ཚཱ་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །

Jyin-dang nyen-par ma-we khor-dü-ne Dön-chö dam-chö tshul-zhin she-pa'i-tü

Habiendo reunido un séquito por la práctica de la generosidad y el habla agradable, por explicar correctamente en ese momento el significado y la práctica del Dharma sagrado,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཚཱ་ལ་ལེགས་སྒྲར་ནས། ། གཞན་དོན་ཚཱ་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Rang-zhen dôn-tun chö-la leg-jyar-ne Zhen-dön chö-zhin gye-par dze-du sol

igual que otros y yo cumplimos con el Dharma de acuerdo con su significado, que el beneficio de otros sea incrementado de acuerdo con el Dharma.

ཚཱ་གྱི་འགལ་རྒྱན་མཐའ་དག་ཉིར་ཞི་ཞིང་། ། མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །

Chö-kyi gal-kyen ta'-dag nyer-zhi-zhing Tun-kyen ma-lü pun-sum-tshog gyur-ne

Que todos los obstáculos al Dharma sean pacificados; que todas las circunstancias favorables sin excepción se cumplan;

གང་དང་གང་ལ་བྱབ་པས་རབ་བསྐྱགས་པའི། ། དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gang-dang gang-la tub-pe rab-ngag-pa'i Gé-wa dé-dag gye-par dze-du sol

y que aumenten todas esas virtudes, cualesquiera que sean, que el Sabio elogió enormemente.

ཅེས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྒྱིད་མ་འདི་ནི་དོར་ཆེན་དོ་རྗེ་འཆང་ཀུན་དགའ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ། །

Con el propósito de rezar por la paz y la felicidad de los seres errantes, esta oración fue compuesta por Ngorchén Dorje Chang Kunga' Zangpo.

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། ། ཚཱ་གྱུན་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་བདེན་པ་དང་། །

Pal-den la-ma'i tug-jé'i chin-lab dang Chö-kun dé-zhin nyi-kyi den-pa dang

Por las bendiciones de la gloriosa compasión del Lama, por la verdad de la naturaleza de todos los fenómenos,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། ། རི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག །

Dag-gi lhag-sam nam-par dag-pa'i tü Ji-tar sol-wa-tab-zhin drub-gyur-chig

y por el poder de mi sinceridad, que todas estas oraciones se cumplan.

བསྐྱན་པའི་བདག་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྒྱུ་པ། ། གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་ཐེག་ཆེན་ཚཱ་སྒྲ་སྒྲིགས། །

Ten-pa'i dag-po pal-den sa-kya-pa Gang-ri'i trö-dir teg-chen chö-dra-drog

Que tengamos la buena fortuna de los pies de loto de Kunga Gyaltsen Pal Sangpo, el Señor de las Enseñanzas, el glorioso Sakyapa,

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཀུན་དགའ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ། ། བཟང་པོའི་ཞབས་གྱི་པརྒྱའི་བྱ་ཤིས་ཤོག །

Khor-lö gyur-gyal kun-ga' gyal-tshen-pal Zang-pö zhab-kyi pe-mö ta-shi-sho

quien proclamó el sonido del Dharma Mahāyāna, rey que gira la rueda aquí en medio del glaciar de montañas.

འགོ་བའི་སྒྲ་མ་ཚེས་རྗེ་པཱི་ཏ། |མཁྱེན་རབ་དབང་ཕུག་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས། |

Dro-wa'i la-ma chö-jé pan-di-ta Khyen-rap wang-chuk jé-tsun jam-pa'i yang

Que sea nuestra buena fortuna que las enseñanzas del glorioso Sakyapa, Guru de los seres vivos, Señor del Dharma,

རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་པའི། |བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་མེད་ཤོག། |

Gyal-wa nyi-pa pal-den sa-kya-pa'i Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

Pandita, erudito del conocimiento, venerable Mañjughoṣa, el Segundo Victorioso, perduren por mucho tiempo.

རབ་འབྱམས་སྤྱོད་སྤྱོད་བཙུན་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། |གསང་གསུམ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་པ་རྗེ་རྗེ་འཆང་། |

Rab-jam chog-chü gyal-wa tam-che-kyi Sang-sum chig-tu dü-pa dor-jé chang

Que sea nuestra buena fortuna que las enseñanzas de Kunga Zangpo, el Sostenedor Vajra que unifica los tres misterios

རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྐྱེད་ཀུན་དགའ་བཟང་པོ་ཡི། |བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བླ་མེད་ཤོག། |

Gyal-wa'i lung-ten kun-ga' zang-po-yi Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

de todos los victoriosos de las vastas diez direcciones y que fue profetizado por el Buddha, perduren por mucho tiempo.

དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་གཙོར་གྱུར་ཚེས་ལྷ་ཀུན། |འདུས་ཚོགས་ལི་ཁྱིའི་རྒྱ་མཚོ་ལྷ་རྒྱས་ཤིང་། |

Pal-den sa-kya tsor-gyur chö-dra-kun Dü-tshog li-tri'i gya-tsho tar-gye-shing

Que tengamos la buena fortuna de que la asamblea de los más excelentes y gloriosos sabios del amplio Dharma Sakya se conviertan en un océano de hábitos amarillos,

ཚེས་སྦྱོང་རྒྱ་བས་ཕྱིར་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར་ཕྱུར་བས། |བདུད་སྤྱོད་གྲོང་ཁྱེར་འཛིགས་པའི་བླ་མེད་ཤོག། |

Chö-jyö lab-treng si-pa'i tser-chur-we Dü-dé'i drong-khyer jig-pa'i ta-shi-sho

y que una sucesión de oleadas de actividad del Dharma se eleve a la cumbre de la existencia, y de este modo aniquilar la ciudad de Mara.

མ་པམ་ཚེས་ཀྱི་སྒྲ་མ་གཡག་རོང་གཉིས། |རིགས་པའི་དབང་ཕུག་ཤེ་རབ་བཟང་པོ་དང་། |

Ma-pam chö-kyi la-ma yag-rong-nyi Rig-pa'i wang-chug shé-rab zang-po dang

Que tengamos la buena fortuna de fomentar la difusión de las enseñanzas de los dos Lamas inquebrantables del Dharma, Yak-dön y Rong-dön,

སྤྱོད་སྤྱོད་འཛིན་པའི་གཙུག་རྒྱུ་རྗེ་དཀར་བའི། |བསྐྱེད་པ་སྐྱར་ཡང་དར་བའི་བླ་མེད་ཤོག། |

Dé-nö dzin-pa'i tsug-gyen dzong-kar-wa'i Ten-pa lar-yang dar-wa'i ta-shi-sho

Señores del linaje, poseedores del conocimiento discriminativo excelente, ornamentos de la corona del Monasterio de Dzongkar, y sostenedores de los Pitikas.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་ཚབ་འཇམ་དབྱངས་ས་སྐྱུ་པའི། །ལྷ་གྲུབ་འབྲུལ་མེད་སེང་རི་ང་རོ་ཡིས། །

Tub-pa'i gyal-tshab jam-yang sa-kya-pa'i Ta-drub trul-mé seng-gé'i nga-ro-yi

Que sea nuestra buena fortuna que los seguidores del gran Lama Gorampa, quien derrocó con argumentos razonados al buey del oponente, con el rugido del león de la visión exenta de engaño

པས་རྫོལ་གླང་པོའི་གླང་འགོམས་གོ་རམས་རྗེའི། །རིང་ལུགས་ཕྱོགས་བརྒྱར་འབར་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Pe-göl lang-pö le-gem go-ram-jé'i

Ring-lug chog-gyar bar-wa'i ta-shi-sho

del portavoz del Victorioso, Sakyapa Mañjughosha, florecer a través de cientos de direcciones.

གང་གི་ཞབས་སེན་ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་གྱིས། །ཁྱི་ནང་བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དཔལ་ཡོན་ཅན། །

Gang-gi zhab-sen yi-la dren-tsam-gyi Chi-nang dü-le gyal-wa'i pal-yön-chen

Que sea nuestra buena fortuna que las enseñanzas del Señor del Dharma del Monasterio Tsarpa, quien es en realidad Dorje Chang,

རྫོལ་འཆང་དངོས་ཚར་པ་ཚོས་ཀྱི་རྗེའི། །བསྟན་པ་ཕྱོགས་བརྒྱར་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Dor-je chang-ngö tshar-pa chö-kyi-jé'i Ten-pa chog-chur gye-pa'i ta-shi-sho

por el mero recuerdo de cuya uña que tiene la gloriosa cualidad de vencer los obstáculos externos e internos, aumenten en las diez direcciones.

སྟོན་པ་འཛིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱེན་པ་དང་། །བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

Tön-pa jig-ten kham-su chön-pa dang Ten-pa nyi-ö shin-du sal-wa dang

Por la aparición del Buddha en este mundo, el resplandor del sol de sus enseñanzas

བསྟན་པ་འཛིན་བུ་སྟོབ་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་ཡི། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-dzin bu-lop gen-dun tün-pa-yi

Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

y la concordia de la Sangha, los defensores de las enseñanzas y sus discípulos, que sea nuestra buena fortuna para las enseñanzas perdurar por mucho tiempo.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་པ་འཛིན་སྟེན་བུས་ས་སྟེང་ཡོངས་ལ་བྱབ། །

Ten-pa'i pal-gyur la-ma'i zhab-pe-ten

Ten-dzin kyé-bu sa-teng yong-la-khyab

Por los firmes pies de loto de los Lamas que preservan las enseñanzas y los defensores de estas que dominan toda la tierra,

བསྟན་པའི་སྟོན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་པ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ten-pa'i jyin-dag nga'-tang jyor-pa-gye

Ten-pa yun-ring ne-pa'i ta-shi-sho

y por el poder y la prosperidad crecientes de los espórsors del Dharma, que sea nuestra buena fortuna que perduren las enseñanzas por mucho tiempo.

དངོས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་།

Ngö-gyü la-ma-nam-kyi tug-jé-dang

A través de la compasión de los Lamas de auténtico linaje, por las bendiciones inagotables de la Triple Gema y

ཆོས་སྤྱད་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ནུས་མཐུ་ཡིས།

Chö-sung dam-chen gya-tshö nü-tu-yi

por el poder del océano de los protectores del Dharma obligados por el juramento, que tengamos la buena fortuna de lograr todos nuestros deseos de acuerdo con el Dharma.

།བསྐྱུ་མེད་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

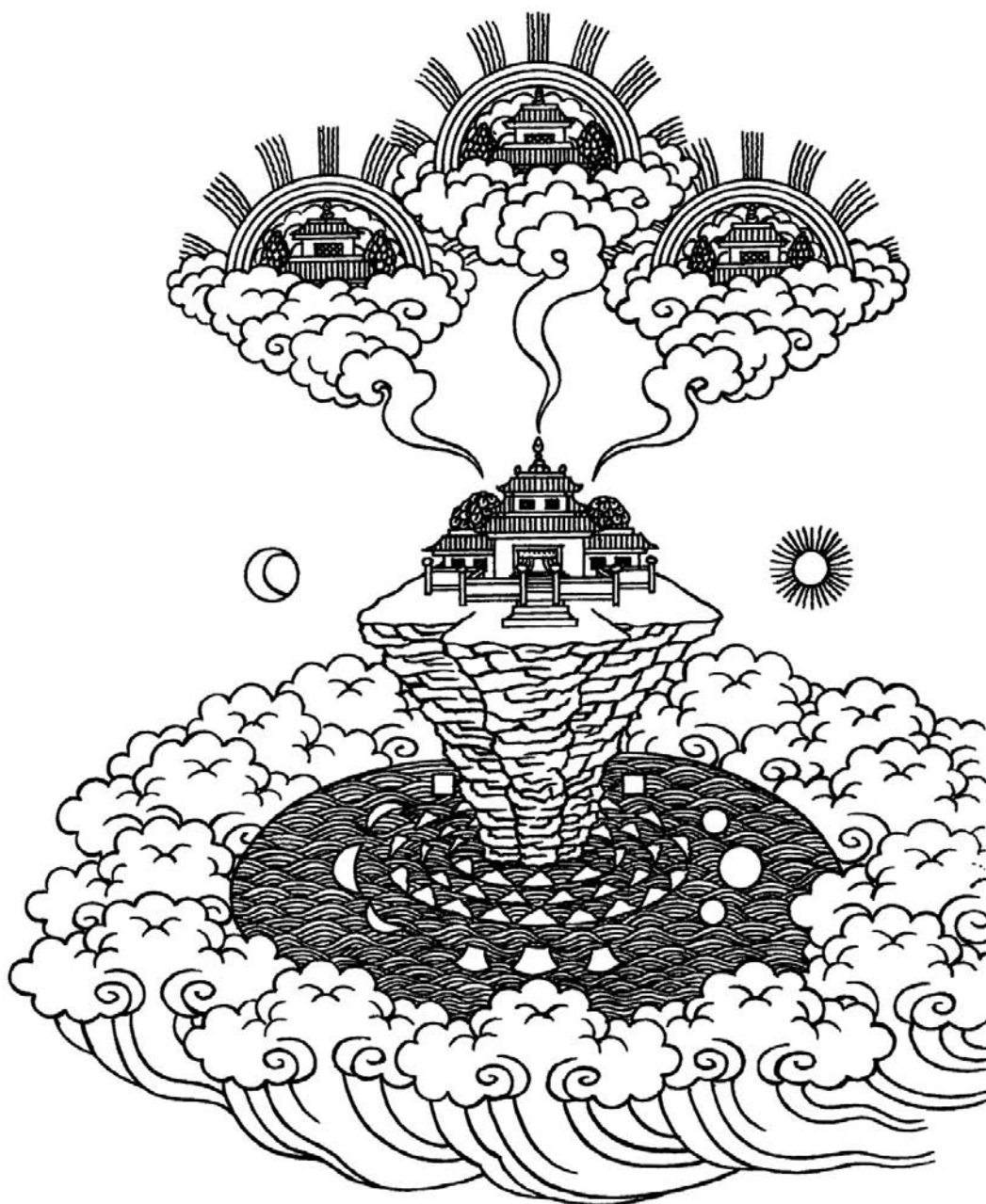
Lu-mé kön-chog-sum-gyi chin-lab-dang

།

།ཅི་བསམ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

Chi-sam chö-zhin drub-pa'i ta-shi-sho

།



ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་ཡུལ།

དང་པོ།

བྱང་ཨ་རིའི་དབལ་ས་སྐུའི་འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས་སློན་ལམ་གྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་བོད་དེའི་སྐྱགས་མའི་དཔར་ཅ་གཡུང་གནང་བར་མཁན་པོ་བྱམས་པ་བསྟན་འཕེལ་མཆོག་གི་དབུས་རྒྱལ་ལས་ནས་པར་སྤྲོད་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ཞུ།

གཉིས་པ།

ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པའི་ཚོགས་གཞོན་དང་ས་སྐུ་བཅེ་ཆེན་གླིང་གི་མཁན་པོ་བཀའ་ཤིས་བཟང་ཨ་མི་པས་ཐུགས་འགན་ཆེར་བཞེས་འོག བ་རན་སི་ས་སྐུ་བཅེ་ཆེན་གླིང་དང་། འཇར་མན་གྱི་ས་སྐུ་སྐལ་ལྡན་གླིང་། སི་པན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེབས་ཅ་ཁང་། ཨ་ཐ་ལིའི་ས་སྐུ་མངོན་དགའ་གླིང་། ཏོ་ལན་གྱི་ས་སྐུ་ཐེག་ཆེན་གླིང་བཅས་ཀྱི་འབྲེལ་ཡོད་ལས་མི་ཡོངས་ནས་འབད་བཅོན་ཆེན་པོས་ཡུ་རོབ་ཁྲལ་གྱི་སྐད་ཡིག་སྒྲ་མང་ཐོག་པའ་བསྐྱར་གྱི་ལས་འགན་ཆ་ཆང་གནང་བར་སྤྲོད་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ཞུ།

གསུམ་པ།

ཞལ་འདོན་ཕྱག་དཔེ་འདིའི་དེབ་གཟུགས་ཀྱི་རྩ་འགོད་དང་དཔར་སྟན་ལས་འགན་གནང་མཁན་སྲུང་སྤྱི་ཐུབ་བསྟན་བྱང་རྒྱལ་གླིང་ཚོས་ཚོགས་ནས་གནད་ལ་སློན་པའི་ཕྱག་ལས་གནང་སོང་བར་སྤྲོད་ནས་བཀའ་བློན་ཆེ་ཞུ།

མདོར་ན་དེད་ཡུ་རོབ་ས་སྐུ་སློན་ལམ་ཚོགས་པར་དངོས་ཤུགས་བརྒྱུད་གསུམ་ནས་ཕྱག་རོགས་དང་ཐུགས་ཁུར་བཞེས་མཁན་ཀུན་ལའང་དེ་མཚུངས་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ཞུ་ཞུ།

བསྟན་པ་རྒྱས་པ་དང་། འགོ་ཀུན་བདེ་བའི་སློན་ལམ་བཅས།

ཡུ་རོབ་དབལ་ས་སྐུའི་སློན་ལམ་ཚོགས་པས།
ཕྱི་ལོ་ ༢༠༡༩ ལྷ་ ༠༩ ཚེས་ ༡༩ ལའོ།



En agradecimiento

En primer lugar, desde lo profundo de nuestros corazones, deseáramos agradecer a la organización del Monlam Sakya para la Paz Mundial de Norte América y especialmente a Khempo Jampa Tenphel, por proporcionar las oraciones para este folleto.

En segundo lugar, desde lo más profundo de los corazones, nuestro agradecimiento y gratitud es para Khempo Tashi Sangpo Amipa de Sakya Tsechen Ling, quien ejerce como vicepresidente de la European Sakya Monlam Foundation y ha guiado la preparación de este folleto de oraciones.

Las traducciones en varios idiomas europeos fueron realizados por los miembros de los centros europeos siguientes: Sakya Tsechen Ling, Francia, Sakya Kalden Ling, Alemania, Fundación Sakya, España, Sakya Ngon Ga Ling, Italia y Sakya Thegchen Ling, Holanda. Nuestro sentido agradecimiento para todos ellos.

En tercer lugar, la recopilación y diseño gráfico del folleto fue realizado por miembros de Thupten Changchup Ling, Switzerland. Nuestro sentido agradecimiento por su trabajo.

Nuestro profundo agradecimiento también va dirigido a todos aquellos que contribuyeron de alguna manera para la realización de este folleto e hicieron posible las traducciones y edición.

Puedan las enseñanzas de Buddha florecer y puedan todos los seres vivir en paz.

European Sakya Monlam Foundation
14 de Abril de 2019



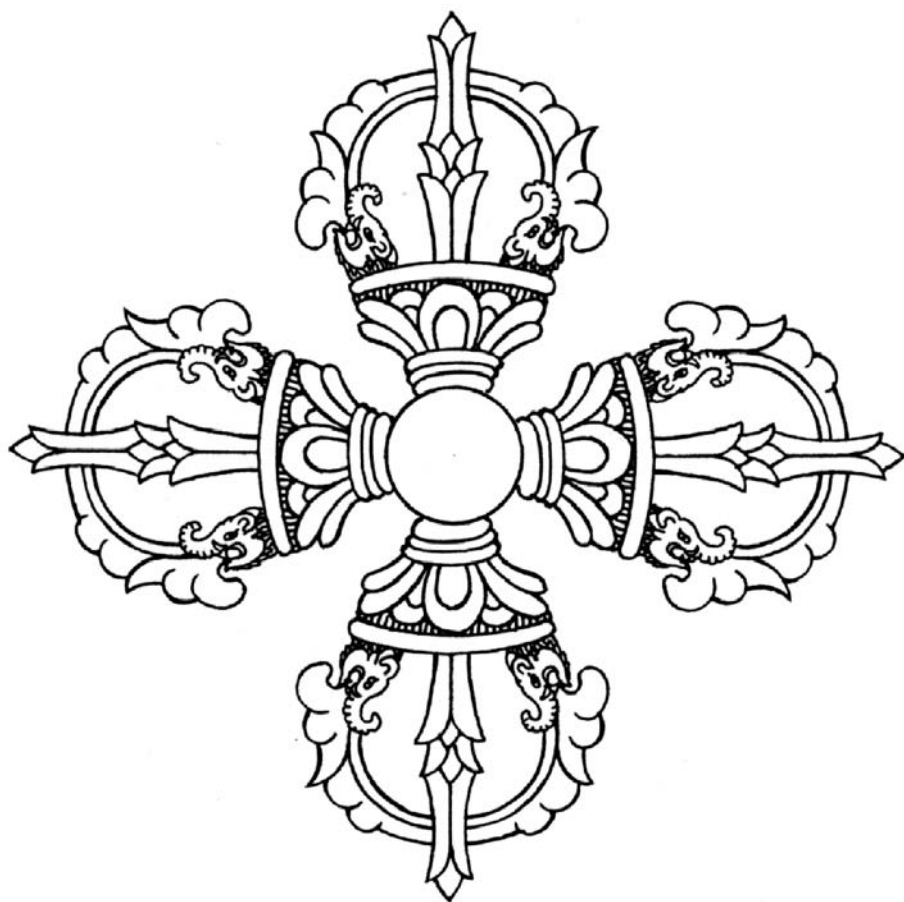
Agradecimientos

Editor: European Sakya Monlam Foundation

Libro de oraciones del Monlam Sakya traducido de la edición inglesa del libro de oraciones del Monlam Sakya 2019 al Español por la Venerable Jamyang Chödrön y el equipo de traducción de Fundación Sakya en Pedreguer.

Diseño gráfico, recopilación & edición: Stefano Murati, Cristina Vanza, Micaela Trani, Brigitte Gerdenitsch.

Impreso en Italia 2019 por el primer Monlam Sakya Europeo en Bélgica
En www.etabeta-ps.com



རྣམ་འདྲེན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་ཡི།།
 ཡོངས་རྫོགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྤྱི་ལ།།
 དབང་བསྐྱར་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱ་པའི།།
 བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
 བྱང་ཕྱོགས་སྐྱོང་བའི་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གྱུར་པ།།
 མཁས་གྲུབ་རྒྱ་མཆོས་ཡོངས་སུ་གང་བའི་གནས།།
 གངས་རིའི་ཁྲོད་འདིར་བསྟན་པ་གསལ་མཛད་པ།།
 ས་སྐྱ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
 གངས་ཅན་བོད་ཀྱི་ཉེ་བ་དོ་རྗེའི་གདན།།
 དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱའི་ཆོས་སྤྱི་རྒྱས་པ་དང།།
 སྤྱལ་པའི་གདུང་བརྒྱད་རྒྱན་ཆད་མེད་བྱོན་ནས།།
 ཀུན་གྱང་ཕྱིན་ལས་ནམ་མཁར་མཉམ་པར་ཞོག །



ཨོ།། རྒྱ་རྒྱལ་དཔལ་ས་སྐྱའི་འདིག་ཉེན་ཞི་བདེའི་སྒྲོན་ལམ་ཆེན་མོའི་
 རྒྱན་ལས་སྐབས་དང་པོས་འབྲེམས་སྤེལ་བྱས།།

Publicado por: European Sakya Monlam Foundation

www.eusakyamonlam.org